



室蘭工業大学

学術資源アーカイブ

Muroran Institute of Technology Academic Resources Archive



## 室蘭工業大学研究報告. 文科編 第6巻第1号 全1冊

メタデータ	言語: eng 出版者: 室蘭工業大学 公開日: 2014-05-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10258/2939">http://hdl.handle.net/10258/2939</a>

文科編 正誤表

頁	上下	行	誤	正	備考
1	↓	1	Oh "Fears and ...	On "Fears and ...	

文科編 正誤表

頁	上下	行	誤	正	備考
341	↓	5	Jorunal	Journal	
↓	↓	9	Jorumal	Journal	
342	↓	4	Ibid	ibid.	

頁	上下	行	誤	正	備考
1	↓	1	Oh "Fears and ...	On "Fears and ...	

室 蘭 工 業 大 学

研 究 報 告

文 科 編

( 人 文 科 学  
社 会 国 科 学  
外 保 健 体 語 育 )

第 六 卷 第 一 号

昭 和 四 十 二 年 七 月

---

MEMOIRS  
OF  
THE MURORAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY  
Cultural Science

---

VOL. 6 NO. 1  
July, 1967

---

MURORAN HOKKAIDO  
JAPAN

## Editing Committee

K. Otsubo	President	<i>Chairman of the Committee</i>
S. Sawa	Prof.	<i>Electrical Engineering</i>
M. Murozumi	Prof.	<i>Industrial Chemistry</i>
F. Sato	Prof.	<i>Mineral Development Engineering</i>
S. G. Nomachi	Prof.	<i>Civil Engineering</i>
K. Okuda	Asst. Prof.	<i>Mechanical Engineering</i>
S. Abe	Prof.	<i>Metallurgical Engineering</i>
H. Watanabe	Prof.	<i>Chemical Engineering</i>
T. Arakawa	Prof.	<i>Architectural Engineering</i>
N. Koike	Asst. Prof.	<i>Literature</i>
N. Shimoda	Prof.	<i>Chemistry</i>
C. Mizuno	Prof.	<i>Mechanical Engineering (Evening Session)</i>
Y. Kanamori	Prof.	<i>Chief Librarian</i>

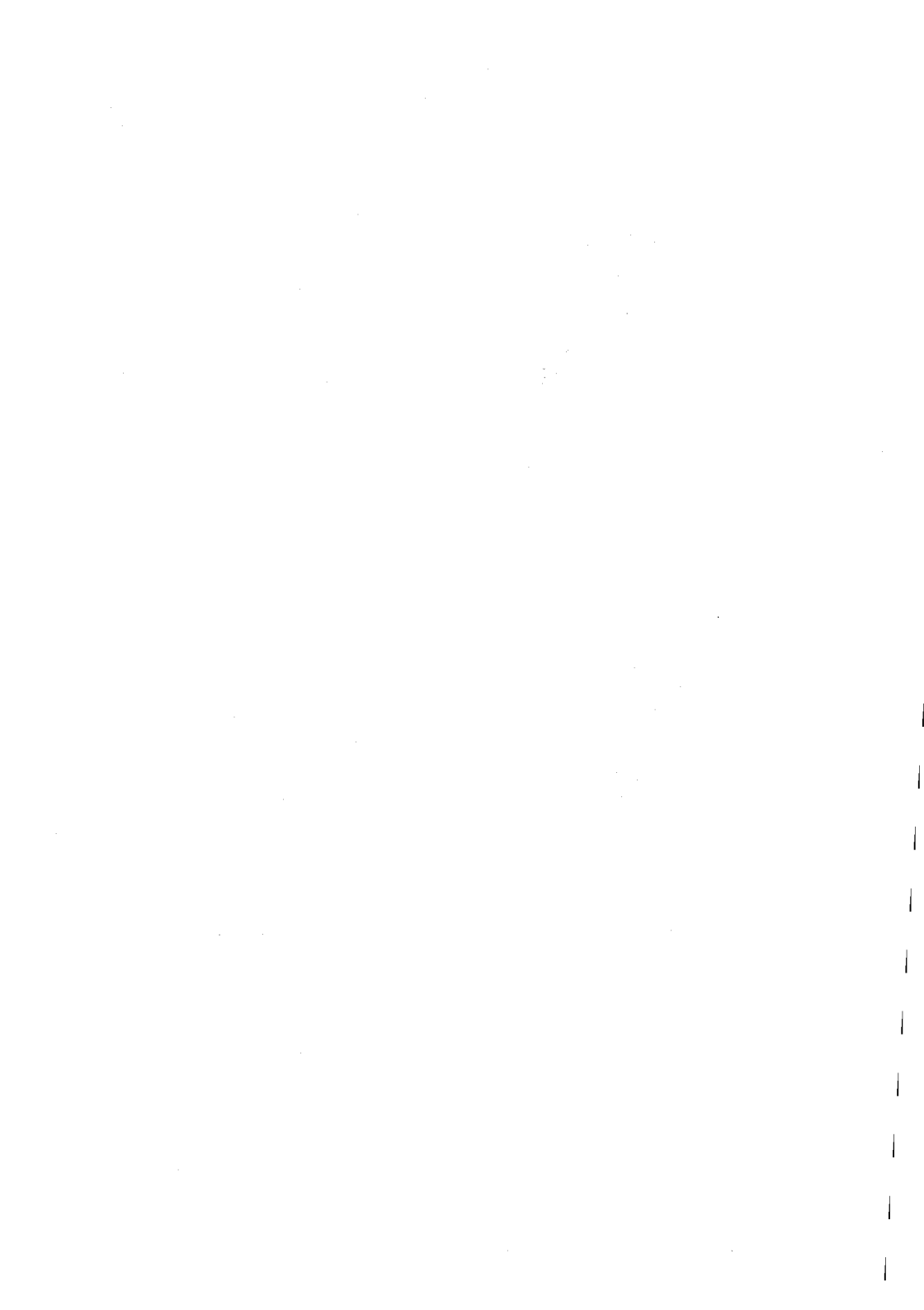
---

室蘭工業大学研究報告 文科編

第六卷 第一号

目 次

On “Fears and Scruples” by Robert Browning ..... N. Koike ( 1 )	1
Kanzo Uchimura Japan: It Mission ..... N. Koike (11)	11
W. Blake の予言詩 <i>Milton</i> について ..... 狐野 利久 (55)	55
「ドイツ民謡文庫」(Deutsches Volkslied Archiv, Freiburg in Breisgau) とその課題 (1) 一ドイツ民謡学における民謡蒐集, 資料整備, 出版活動の面からの事例一 ..... 坂西 八 郎 (79)	79
アメリカ英語における方言的語法について ..... 武本 昌 三 (151)	151



## Oh "Fears and Scruples" by Robert Browning

Naoshi Koike

### Abstract

"Fears and Scruples" is a poem in "Pacchiarotto and Other Poems" by Browning 1876. In spite of the fact that it is very noteworthy as a religious poem, somehow people in general don't pay much attention to the poem. The poem consists of only twelve stanzas with forty-eight lines. It might not be recognized as one of Browning's religious poems as deep as is "A Death in the Desert" nor as grand as "Saul". From the standpoint of the depth and valuableness of its teachings, however, it is not as insignificant as to be excluded from his other religious poems. Nay, it would be rather higher in rank of than they. "The analogy of the poem compares this silence of the Divine Being with that of a man's friend, who wrote him many valued letters, but otherwise kept aloof from him. It is suggested by experts that the letters are forgeries. The man loves on. It is then suggested that his friend is acting as a spy upon him, sees him readily enough and knows all he does, and some day will show himself to punish him. But this is to make the friend a monster! Hush!—What if this friend happen to be—God?"<sup>(1)</sup> Here I would like to think of its mentality of the faith with each stanza.

### I.

Here's my case. Of old I used to love  
him

This same unseen friend, before I knew:  
Dream there was none like him, none above  
him,—

Wake to hope and trust my dream was true.

Some one soliloquizes—I have a friend. I used to love him even though I saw him not nor knew. My knowledge concerning him was that in a dream. However, he is the highest man and nobody is above him. He is without parallel in history. Awakened from the dream, I hoped and believed that my knowledge in the dream would be true.



Although I knew him in the dream, it sounds to me as truth, something in my spirit.

Who is the unseen friend? It is the object of the faith in the mind of the religious believer. If Jesus Christ is mentioned, it is brief and to the point. I didn't meet him as yet, I have not seen him either. But I loved him, and now still love him; I believed him and now still believe him. Why? Because he is the saviour of mankind and his holiness and love had been shown. Some men would maybe belittle it as a mere dream. But, for me, it struck my heart as truth. I had to think of the dream as true. He said: "Blessed are those who have not seen and yet believe."<sup>2)</sup> One of his disciples said: "Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen."<sup>3)</sup> If it be so, my way of believing does not necessarily follow a superstition, nay, it may be in the original nature of faith. Through the dream, the heavenly spirit might have descended to shine in my whole spirit. Paul said: "No one can say 'Jesus is Lord,' except by the Holy spirit."<sup>4)</sup>

## II.

Loved I not his letters full of beauty?

Not his actions famous far and wide?

Absent, he would know I vowed him duty;

Present, he would find me at his side.

He is my unseen friend, but it is not that I know nothing about him. My knowledge of him is not limited within that in the dream. Letters from him are wonderful, how full of beauty they are! His teachings are left in the four gospels by his four disciples, I relish them, and enjoy and love them. His actions are also written in the same gospels well known in the world, which urged me follow him. His words and actions are holy and unique and made me imagine one thing in him that is unearthly. Ever since the creation of the world his invisible nature, namely, his eternal power and deity, has been clearly perceived in the things that have been made.<sup>5)</sup> Even though he is absent, he knows that I firmly believe him and vowed myself to him. If he comes to me, he will find that I will throw away everything to be at his side. My heart is longing to do so.

### III.

Pleasant fancy! for I had but letters,  
 Only knew of actions by hearsay:  
 He himself was busied with my betters;  
 What of that? My turn must come some day.

Of his words and actions, I have not directly seen nor heard. I only know them through the Gospels which are written by others. They are all hearsay. Critics may say that my faith is fancy. Yes, fancy; it is, however, pleasant fancy. In this pleasant fancy he is the owner of my soul. I am his servant.<sup>6)</sup> In him all my struggles and worries will be melted away. I am not afraid of critics. He is so busy with my betters that he can't come to me now. It is all right, I have no right to complain of it. Soon my turn will come and he will surely come to me. Thus, I am comforted.

### IV.

"Some day" proving—no day! Here's the  
 Puzzle.  
 Passed and passed my turn is. Why complain?  
 He's so busied! If I could but muzzle  
 People's foolish mouths that give me  
 pain!

Jesus Christ must come to me someday which I expect. But years passed and he has not come to me yet, and so I am perplexed. Has the some day changed into no day? I began to mutter to myself, but I check it, because he is so busy. The only thing that pains me is the abusing mouth of critics. They laugh at my trust and devotion toward him in scorn as he has not come. I would somehow or other muzzle their mouths.

### V.

"Letters?" (hear them!)" You a judge of  
 writing?

Ask the experts!—How they shake the  
 head  
 O'er these characters, your friend's inditing—  
 Call them forgery from A to Z!

His teachings are recorded in the Gospels. They are God's living words for the believers. "The words that I say to you I do not speak on my own authority; but the Father who dwells in me does his works."<sup>7)</sup> They are; however, critics on the Bible, and their abuse is sharp, they fancy themselves to be critical students, analysing the four Gospels and conclude that the greater portion is not believable...then despising believers of his letters. They will say, "the believers must ask the experts on their authority, and they would say, the letters are forgery from beginning to end." In this manner, they would threaten the faith of believers of less knowledge.

## VI.

"Actions? Where's your certain proof"  
 (they bother)  
 "He, of all you find so great and good,  
 He, he only, claims this, that, the other  
 Action—claimed by men, a multitude?"

For the believers of Jesus, his actions are of course valuable. His actions were so god-like that I believed him. "I am in the Father and the Father in me; or else believe me for the sake of the works themselves."<sup>8)</sup> "God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life."<sup>9)</sup>

Critics, however, bothering me, say, "you have no certain proof concerning his actions. The actions might be mere learning by hearsay. There are so many great and good men in the world, among them might be such a great and good man in the world, among them might be such a great and good man as he, that you can not draw a conclusion. You think of him only, and forget all others. Is it not rash and thoughtless?"

## VII.

I can simply wish I might refute you,  
 Wish my friend would, —by a word, a  
 wink, —  
 Bid me stop that foolish mouth, —you brute  
 you!  
 He keeps absent, —why I cannot think.

Critics annoy and trouble me. I may not be able to refute their views myself. However, when he in whom I believe bids me to stop their foolish mouths, I will be able to break all their arguments, as I will be given the strength from him. They say he will not come, but I believe He will appear before long. He will surely come with his great authority some day, and he will bring new life to those who obey, and destruction to those who go against him.

## VIII.

Never mind! Though foolishness may flout  
 me,  
 One thing's sure enough: 'tis neither  
 frost,  
 No, nor fire, shall freeze or burn from  
 out me  
 Thanks for truth—though falsehood, gained  
 —though lost.

A feeling of gratitude towards truth is burning in my bosom. No one can destroy my thanks for the eternal truth shown by Jesus. Even though the critics flout me, this sense of thanks can't be broken. Even though snow and frost are frozen, they can't freeze my thanks. Even though raging flames get angry, they can't burn my thanks. My feeling of thanks is always shining brightly regardless of whether falsehood gains or loses. By faith we understand that the world was created by the word of God, so that what is seen was made out of things which do not appear.<sup>10)</sup>

**IX.**

All my days, I'll go the softlier, sadlier,  
 For that dream's sake! How forget the  
 thrill  
 Through and through me as I thought "The  
 gladlier  
 Lives my friend because I love him still!"

I believe him because of my dream. No matter whether the dreamer is blessed or not. From now on, with this dream, I will live softer and sadder. Enemies revile me as he has not appeared. What a deep silence and sorrow it is! He is still for me an unseen friend. Believing him, however, I shall spend the rest of my life calmly and sadly. Even though I'm lonely and sad, that I believe and love him surely makes him glad. When I think of this, I am affected by an unforgettable thrill in my whole body. So I will still trust him and not change my loyalty to him. "Without having seen him you love him; though you do not now see him you believe in him and rejoice with unutterable and exalted joy."<sup>11)</sup>

**X.**

Ah, but there's a menace someone utters!  
 "What and if your friend at home play  
 tricks?  
 Peep at hide-and-seek behind the shutters?  
 Mean your eyes should pierce through  
 solid bricks?"

An intimidator says to me, "Does your friend play tricks at the home of the solid bricks? Is the reason he does not make his appearance that he is hiding in that solid house and secretly scouting your actions behind the shutters in order to condemn you to a penalty? While you believe in him as God, is he not your enemy who would catch you in a trap? Showing not himself, however, he requests you to know him. Does he mean your eyes should pierce through the solid bricks? If so, what would you do? Is it indeed not making a fool of man?"

**XI.**

"What and if he, frowning, wake you, dreamy?  
 Lay on you the blame that bricks—conceal?  
 Say 'At least I saw who did not see me,  
 Does see now, and presently shall feel'?"

The intimidator continued, "Suppose your unseen friend should appear, whom you longed to see. Frowning, he would wake you from dreaming and censure your faults and weak points which he found when he peeped through. I saw and knew you even though you did not see me, but you now must see and feel me. If so, how astonished, disillusioned, bitterly disappointed and afflicted you would be. While you trusted and loved him as God for many years, he might be a devil. Nevertheless do you continue to believe him as the Lord of Love? How about forgetting him from now on?"

**XII.**

"Why, that makes your friend a monster!"  
 say you:  
 "Had his house no window? At first nod,  
 Would you not have hailed him?" Hush, I  
 pray you!  
 What if this friend happen to be—God?"

At last the intimidator says, "He whom you believe must be a monster. Saying you can't see him, "had his house no window?" It is unreasonable that he requests you to see him while he does not show himself. When he nods, can't you hail him? He let you give him everything and does not appear even up to this day. Is he one who lets you fall into a hell after taking all things from you. The intimidator's abuses are not used up. He does not clearly respond while you call him 'Lord Jesus Christ'. You call him 'the living God's son', King of Kings, Lord of Lords however, in fact he may not exist, if he exists, it seems merely a monster. Then I will say these simple words:

Hush, I pray you!

What if this friend happen to be—God?

The answer is enough with this line. They say that he must be a monster, but I say what if he happens to be God. If he is God, and I believe he is God, he will save those who believe and obey him and totally destroy those who ridicule him. They will be cast into outer darkness, there men will weep and gnash their teeth.<sup>12)</sup>

For many are called, but few are chosen."<sup>13)</sup> He is the eternal Lord, living God and true Saviour. This last line expresses the most important significance of the poem.

### Conclusion

Faith is believing. It is not believing by seeing, but it is believing without seeing. That is why there are hardships, uncertainties and risks. For believing what cannot be seen is faith. Faith is a far greater motive power of the heart than knowledge. Believing by seeing is not faith but is knowledge. That is why it can be done easily by anyone. Taking the risk of hardship and adventure to do the thing that cannot be accepted by every one is believing. That is why there is moving, and jumping of progression of spirit. However, to the people who do not know the hearts of those believers, there are no other so pitiful and so hateful as those people who are believing and sacrificing all they possess to one who is not seen. Surrounded by these sardonic smiles of persecution, the faithful lives need special courage to hold to his faith firmly. Looking up at heaven while standing firmly on the earth, there are the special features of a faithful life. Thinking of God, longing for Christ to open his spiritual advancement, is like a scientist opening the world unknown by one principle on the assumption or an adventurer who goes on to an unknown land depending on a compass needle. It is a noble, courageous, and adventurous, and interesting plan of work. So however foolishly one may insult me, for what am I to be afraid!

Browning knew well the heart of the believer as well as the taunts of the unbeliever.

In explanation of this poem, Mr. Kingsland received from the poet

the following letter:— "I think that the point I wanted to illustrate in the poem you mention was this: Where there is a genuine love of the 'letters' and 'actions' of the invisible 'friend,' however these may be disadvantaged by an inability to meet the objections to their authenticity or historical value urged by 'experts' who assume the privilege of learning over ignorance, it would indeed be a wrong to the wisdom and goodness of the 'friend' if he were supposed capable of overlooking the actual 'love' and only considering the 'ignorance' which, failing to in any degree affect 'love,' is really the highest evidence that 'love' exists. So I *meant*, whether the result be clear or no."<sup>14</sup>)

#### Notes :

- 1) Edward Berdoe, "The Browning Cyclopaedia", (London: George Allen & Unwin Ltd. 1924), P. 163.
- 2) John 20:29.
- 3) Hebrews 11:1.
- 4) I Corinthians 12:3.
- 5) Romans 1:20.
- 6) cf. Romans 1:1.
- 7) John 14:10.
- 8) Ibid., 14:11.
- 9) Ibid., 3:16.
- 10) Hebrew 11:3.
- 11) I peter 1:8.
- 12) Matthew 22:13.
- 13) Ibid., 22:14.
- 14) Edward Berdoe, "The Browning Cyclopaedia", (London: George Allen & Unwin Ltd., 1924), pp. 163-164.

#### Bibliography

- Sir Humphrey Milford, "Poems of Robert Browning", (London: Oxford University Press, 1949.)
- William Lyon Phelps, "Robert Browning: How to know him.", (London: The Bobbs-Merrill Co., 1915.)
- W. Hall Griffin and H. C. Minchin, "The Life of Robert Browning", (London: Methuen & Co., 1910.)
- Edward Berdoe, "The Browning Cyclopaedia", (London: George Allen & Unwin Ltd., 1891.)





# Kanzo Uchimura

## Japan : Its Mission

Naoshi Koike

### Abstract

Every year since 1931, the year following his death, Commemorative Lecture Meetings of Kanzo Uchimura, a Christian reformer of Japan, have been held. This year it was held in Tokyo, Osaka, Kobe and other places. It has been continued over 35 years. This shows how great an influence his thought and faith had among his country men. Here I want to introduce Uchimura's views under his title, "Japan: Its Mission," and also "One Day, One Life" (Ichinichi Isshio). The central thought of the reformer is a fusing of the Orient and the Occident, and that of the latter is Uchimura's impression as daily spiritual food quoting holy passages.

### Contents

1. Introduction . . . . .	11
2. Points of Uchimura's Faith . . . . .	12
1) Layman, a Servant of Jesus Christ . . . . .	12
2) Centering in the Cross . . . . .	13
3) Bible Believer . . . . .	13
4) Independence and Freedom . . . . .	14
5) Patriotic, Fight for the Cause of Justice . . . . .	14
3. Japan: Its Mission . . . . .	16
1) Geographical Features . . . . .	18
2) Ethnic Characteristics . . . . .	18
3) Hisioric Indication . . . . .	19
4) Conclusion . . . . .	20
4. Ichinichi Isshio (One Day, One Life) . . . . .	22
5. Notes . . . . .	52

#### 1. Introduction

Kanzo Uchimura (1861-1930), the author of "How I became a Christian," wrote about seventy kinds of books on the Bible and Christian faith through his various experiences of life. He was a son of a Samurai

warrior and had a strong love for his own country, but not a narrow-minded patriotism like that of the militaristic and self-centered. He wanted to help his motherland rise from her paganism and to help her do justice for mankind. Before taking up the questions at issue, we have to know the points of faith of the author. The main points of his faith would be given as follows :

## 2. Points of Uchimura's Faith

### 1.) Layman, A Servant of Jesus Christ.

Uchimura's Christianity is first of all that of layman Christianity. He became a Christian through the influence of William Smith Clark (1826-1886) a layman evangelist. All his life Uchimura was a layman believer and his preaching was also that of layman evangelist. He did not belong to any denomination nor church. He baptized very rarely. He established no church (except the Sapporo Independent Church) nor formed any organization of his students or fellow believers. He was free from formal doctrine or theology and almost ignored all ceremonies. For faith is life in Jesus Christ and a life can never be confined within a certain system or creeds or ceremony. Therefore creeds are not the end or object of faith in themselves, but expressions of our fellowship with Christ and must not be mistaken for the object or center of our faith. Uchimura was rather a servant of Jesus Christ whose corn cannot be easily measured by the churches' own dogmatic bushel. Under the title, "A servant of Jesus Christ" he said as follows :<sup>1)</sup>

### A Servant of Jesus Christ.

Paul, a servant of Jesus Christ ! Truly so ! A servant ; not a friend, not a brother, nor even a disciple ; but a servant, a slaveservant, one whose will is not his own, but his master's. Of Jesus Christ ; not of men nor of groups of men : not of kings, nor of bishops : not of churches, nor of governments : not of society nor of humanity ; but of Jesus Christ, the Son of God and the Lord of man. His business is not social service, nor church-service, nor government service, but solely and entirely Christ-service. Paul, a servant of the Lord Jesus Christ ; therefore an independent, courageous, humble and kindly man ; a man, who without serving men and society, did most to uplift, purify, and renovate the

world. Oh, may I be like him, and be truly a servant of Jesus Christ!<sup>2)</sup>

## 2.) Centering in the Cross

His faith was cross-centered. For him, Christianity was essentially the religion of the Cross, it was not only simply the religion of Christ but also the religion of Christ crucified. Why did he especially say so? Because during his life-time as even today, many things pass for Christianity, which are not such as social service, ethical evangelism and international thinking, etc. He only believed in the Cross and lived only in the Cross. Through him, the gospel of the Cross was made known to the public at large in Japan on the lines of Paul—Luther—Uchimura.

## 3.) Bible Believer

His faith was from beginning to end Biblical. The authority of his faith was based upon the Bible and his study was that of the Bible; his scientific and all other studies were for that end. His evangelical work was that of the Bible. On the front page of his English Bible had been written in his own handwriting: "I am firmly resolved to die in the study of the Scripture; in them are all my joy and all my peace." —Erasmus. For Uchimura, the Bible was not of churches, neither of earth nor flesh, but that of heaven, of mankind, of spirit, and it was his own life. Indeed, the Bible was his biggest weapon, with prayer, against the world. He firmly believed the virgin birth, resurrection, miracles, the Trinity, heaven, the future life, judgment and Second Advent of Christ, etc. He boldly lived in them and boldly preached them and never hesitated to do so. The authority and might of his preaching came from this faith.

Uchimura mentioned under the title "Unity of the Bible" the following statement:

### Unity of the Bible

Is the Bible literature or a book? It is literature, says the modern criticism; it is a book, says the Christian experience. To the Christian, the Bible is a single book, as certainly as is *Hamlet* or *Divina Commedia*. The author is one, the plan is one, the spirit is one, and the truth is one. The Bible is a cosmos, a unity in diversities, a harmony

in discrepancies, a perfection. He who *lives* the Bible, and not merely reads it, knows that it is so. Apart from orthodoxy, by the sheer force of logics of experiences, he is compelled to believe that it is so. Not a word is to be added unto it, nor a word is to be taken away from it.<sup>3)</sup>

#### 4.) Independence and Freedom

His faith was that of independence and freedom. He was a son of a Samurai and lived in that spirit of chivalry. Uchimura did not pay a profound bow (*saikeirei*) before the Emperor Meiji's signature on the Imperial Rescript on Education while others did and also claimed Pacifism in the Russo-Japanese War. This caused him to be called "a national traitor". For this he lost his job and his financial situation became very difficult. Sometimes he was pressed by hunger.

His wife often had to visit the pawn-shop with her bridal kimonos. He, however, could not allow himself to run into any debt because he didn't want to lose his independence and freedom. Except for small gifts of money received as tokens of love from friends, he received nothing. His evangelical work had no support from foreign missionaries, he received neither financial assistance from them nor any other help. For this, he was disliked by the missionaries and church-men. But all through his life he had performed the fidelity of pure independence and freedom of faith. At the same time, he esteemed others' independence and freedom of faith. Through Uchimura, Japan won a noble Christianity.

#### 5.) Patriotic and Fight for the cause of Justice

Uchimura was a son of a Samurai as I mentioned before, and patriot by birth. He himself was samurai-spirited and his Christianity was that of a patriot. His father was a good Confucian scholar and he was naturally greatly influenced with Confucian thinking and training before he became a Christian in his youth. It was a very good preparatory course for him to become a real strong Christian. "Before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. So that the law is become our tutor to bring us unto Christ, that we might be justified by faith."<sup>4)</sup>

Two J's, Jesus and Japan, were his lifelong lovers and friends, and for them he gave his life. As for the "Second J", some missionaries

protest that Uchimura was nationalistic. But others say that he was a hero or a great man. No matter how they criticized him, Uchimura had a strong patriotism for his motherland just as missionaries should also have for their motherlands.

For Uchimura, an advocacy of justice was the first step to save the world; —without doing this, propagation of the gospel would be fruitless, he thought, In order to hold honour and righteousness for mankind in his country, he bravely advocated Pacifism against public opinion and also, for the truth, he wouldn't give a profound bow before the Meiji Emperor's signature on the Imperial Rescript on Education<sup>5)</sup>, even if he were declared a traitor and forced to die. But the truth upheld him.

When Uchimura was young, he thought that there was the existence of righteous wars as well as unjust wars. In 1818, (Uchimura was 34 years old,) at the time of the Sino-Japanese War, he wrote "*Justification of the Korean War*"<sup>6)</sup> and defended the righteous cause of Japan before the world; but later he knew and recognized that he was wrong. A little before the Russo-Japanese War, he took the standpoint of absolute pacifism—which means that all warfare is wrong. The reason which caused him to be an absolute pacifist was principally the Bible, especially the New Testament. He thought that killing people was clearly against the teaching of the Bible— "*You shall not kill; love your enemies.*"<sup>7)</sup>

It would be more proper to say that he was more faithful, loyal and devoted to Jesus than to say merely that he was a nationalist. For Uchimura, all was for God, as is shown in his own gravestone inscription:

I for Japan ;  
Japan for the World ;  
The World for Christ ;  
And all for God.

In May, 1929, about one year before Uchimura passed away, he mentioned under the title "By the Grace of God."<sup>8)</sup> the following:

By the Grace of God.

By the grace of God, I am what I am.<sup>9)</sup> By the Grace of God, I was born a Japanese and the son of samurai. By the grace of God, I

found Christ in my youth, and became his disciple and servant. By the grace of God, I became not a Methodist, a Congregationalist, an Episcopalian, a Presbyterian, a Baptist, or a member of any one of hundreds and thousands of churches into which the Western Christianity is divided, but remained just as a Japanese Christian, a child of God, a son of the East, not ashamed of having owned Confucius as my pedagogues, and honest sons and daughters of my land as my teachers and examples. It is all by the grace of God; my choice and self-will have had no part in it; I was driven thereto by the irresistible grace of God.

Uchimura was so proud that he was born a Japanese and a son of a samurai, that he became a genuine, brave believer in Christ still grafted to Bushidō.

### 3. Japan : Its Mission

In 1892, Uchimura had contributed a work under the title : "Japan : Its Mission" in *The Japan Mail* which was issued in Yokohama. It was two years before the Sino-Japanese War started and he was thirty-one years old. In this contribution, he had mentioned his hope and dream about her geographical features, ethnic characteristics and historic indication, which Uchimura cherished from his youth till late in life.

In his introduction first of all he suggested three questions :

1. What is the chief aim of man ?
2. For what purpose was the country made, of which he is a citizen, or what is its mission ?
3. For what purpose was he sent, or what is his mission ?

Uchimura said that these questions are important to a philosophical man who desires to serve his country and Creator to the best of his ability and he continues as follows :

The first question is mainly speculative, though its practical significance is not to be overlooked. It makes a world of difference whether a man looks upon this universe as his play ground for a definite period of time, or as his school where he is trained and disciplined for a higher state of existence. The question is important, but we dismiss it by answering in the words of the Westminster Confession, which, though two-and a half centuries old, yet appears to us to be the profoundest and

most philosophic of all the answers given to this highest of all human inquiries: —

“Man’s chief end is to glorify God and to enjoy him forever.” Let those, who in the all-embracing word “God” find nothing but tinctures of superstition, substitute for it righteousness, justice, mercy, and good will; and they can form some idea, in this short incisive answer of the Puritan saints, of the sublimity and completeness of their moral conception concerning the destiny of man and creation.

The third question is more practical and comprehensive. Men in all times, especially great men, believed more or less in Providence appointing one kind of work to one set of people, and another kind to another set. Artist Michelangelo, composer Mozart, discoverer Columbus, statesman Cromwell, warrior Napoleon, philanthropist Howard, poet Whittier and songstress Lind were all intensely conscious of their special missions in this world. A man cannot be anything he chooses to be. The world must have lost much if, instead of painting the Sistine Chapel and chiselling Moses, Michaelangelo had followed the footsteps of his spiritual leader Savonarola and became a moral reformer of Italy; or if Cromwell had attempted to imitate Bunyan or Milton, and vacated Whitehall for a less worthy man. Every man has his own place, where he succeeds best and the world is benefited most. “Know thyself.”

If mankind in general with the earth he lives upon has a definite end and aim, and if each individual is destined for a specific work in his time and place, then a nation as a unit which goes to compose the whole human family, must have a work peculiar to itself and contributory to the welfare and progress of the whole. ...

What is Japan’s mission, or what can she do for the world? If Egypt and Babylon started civilization, Phoenicia dispersed it, Judea purified it, Greece polished it, Italy preserved it, Germany reformed it, England tempered it, and America executed it, is nothing more left for Japan to work upon it? Has she only to eat and drink and grow fat upon what others have earned for her, and be satisfied? Or can she do some great things for the world?—



### Geographical Features.

The following points are evident in the geographical configuration of Japan : —

1. It is insular, resembling in this respect its sister Empire of the Atlantic.

2. As England lies near the centre of land-hemisphere, so Japan lies in the periphery of the same.

3. Its chief mountain system runs lengthwise. i.e. from S. W. to N. E., disturbed only the Hakone-Fuji range...

In respect to its mountain system, Japan bears a resemblance to Italy.

4. More indentations are found on its eastern or Pacific side than on its western or Continental side. In Kyūshū, however, the indentations are decidedly on the side that turns toward China, and the coast line is almost unbroken on the eastern side. In connection with this, let the student observe the situation of San Francisco, just opposite our Iwaki-Taira, and Vancouver, Taboma, Seattle, and Portland on its north, and San Diego, San Blas, Manzanillo, Acapulco on its south, all turning towards us...

Japan stretches one arm toward America, now enjoying the choicest fruits of European civilization. By the opening of the Vancouver line, she is today no farther from America than the latter was from Europe only a few years ago.

On the other hand, by means of Shimonoseki and Nagasaki, she stretches the other arm towards the responding arms of Korea and China, the whole making Japan a stepping-stone, as it were, between the Occidental and the Oriental continents. Winds and currents seem to imply the same thing, making call at Yokohama almost a necessity to a vessel that plies between the two continents. There she stands as an "arbiter," a "middle man" (nakahodo) between the 'Democratic West and the Imperial East' between the Christian America and the Buddhist Asia.

### Ethnic Characteristics.

Uchimura mentioned that we arrive at almost the same conclusions as we approach our question from the study of the race characteristics

of the Japanese. He continued: The fact that we are and ought to become good sailors and merchants has been often said and urged. While we are not ashamed of our military prowess, it is a doubtful question whether we were made to cope with the sturdy Cossacks or the sinewy Scotch Highlanders upon the field of battle—In intellectual spheres, no less than in commercial, Japan is a stepping-stone between the East and the West.

#### Historic Indication.

That civilization marches westward, in a direction opposite to the diurnal motion, is a proposition constantly advanced by philosophers and statesmen— In 1847, San Francisco was opened, and in five years more the Pacific was crossed and the sun dawned upon Japan. America believed in her mission and has fulfilled it well. She received it from Europe and delivered it to Japan. Now it is Japan's turn to add a new proof to the grand possibility of the human race. The law of the westward march was not to be reversed when civilization reached Japan. She is now to set up another national example, which, in the words of Charles Sumner, "will be more puissant than army or navy for the conquest of the world."

Two streams of civilization flowed in opposite directions when mankind descended from their primitive homes on the table-land of Iran or Armenia. That towards the west passed through Babylon, Phoenicia, Greece, Rome, Germany, England, and culminated on the Pacific side of America, while that towards the East trailed through India, Tibet, and China, culminating in the Manchoo Court of Peking. The moral world is also a magnet with its two opposite poles on the opposite banks of the Pacific, the democratic, aggressive, inductive America, and the imperial, conservative, deductive China. There have been constant attempts for the union of these magnetic currents. Plato, born in a time and at a place when and where the two opposing currents were not far from the centre of equilibrium, has never been approached in the roundness and completeness of his philosophy. Grand tasks await the young Japan who has the best of Europe and the best of Asia at her command. At her touch the circuit is completed, and the healthy fluid shall overflow the earth.

We need not repeat here the internal preparations and disciplines we have had in our national history for such a task. We imbibed the best of Korea, China and India, and the assimilation is well nigh complete. Then within the past thirty years we swallowed everything that Europe had to give us, and digestion is going on briskly now. The system that takes in the East and the West will weave out a tissue that shall partake of the nature of both.

#### Conclusion

Uchimura's central idea in this article was to get a harmony between the Orient and the Occident. Today more and more weight is being added to this mission of peace which was assigned to Japan. He said: Japan's mission may be multifarious; but the one we have laid much stress upon is grand enough to call forth the highest aspiration of the nation. *To reconcile the East with the West; to be the advocate of the East and the harbinger of the West*; this we believe to be the mission which Japan is called upon to fulfill. We stand in our relation to Asia as did the ancient Greeks in relation to Europe. Here we will improve upon what we receive fresh from the West, that our westward neighbours may utilize and work upon it when the centre of historic activity shifts still west-ward. Here we will *Charily* keep watch over the rights and interests of Asia, and should another Xerxes of gross materialism, of rude irreverence, threaten the life and growth of the sacred East, we too shall fight our Marathon and Thermophylae to put an end to his depredatory march....We shall, if must be, lead humble Asia to curb the march of proud Europe; but we desire peace....In our attitude toward Europe and America, we nourish no other feeling than one of peace and goodwill. When we speak more of the East and less of the West, and are lenient toward Asia and somewhat harsh toward Europe, do other sentiments work within us than that of ardent love which seeks after the reconciliation of the younger with the elder and more advanced brethren. If at present we receive all things from the West, we hope to requite them by the reflex influence which a new form of civilization will have upon the old. It is said that through the *May-flower* the English Independents created a new world in America, and through America they re-created Europe. And what patriotic America fails to see is that the

nation which introduced Japan to the world needs re-creation as well? An influence akin to that reflected across the Atlantic may reach America across the Pacific, and much of demagogism, mammonism, and rumism, together with dissensions in religion and irreverence in politics may lose their power by such an influence.

*Shine forth towards the East and shine back towards the West, O thou country of the Rising Sun, and thus fulfil thy heaven-appointed mission.*"<sup>10)</sup>

Over 70 years have passed already since Uchimura mentioned the mission of his country, The mission of peace which was assigned to Japan by Uchimura is growing bigger at present. She has been located in a valley between eastern and western politics and is exposed before the threat of atomic and hydrogen bombs. The fortune of Japan would depend on her own effort of whether she will carry out her mission or not. It would also have an important effect upon the world's fortune.

In 1926, Uchimura also advocated Japan's peaceful mission under the title "A New Civilization" in the Japan Christian Intelligencer:

#### A New Civilization.

".....Now is the time for Japan to awake from sleep. This Western civilization with its big budget for fighting machinery is to be completely disowned. She is to start a new civilization, a civilization which is civilization indeed, —a warless civilization, Denmark on a bigger scale, an army and navy on police-standing, an empire founded on the goodwill of the world, a secure, industrious, peaceful nation, the leader of "Christian" Europe and America, in the divine policy announced by God's prophet, twenty-six centuries ago.

And what need is there of waiting till these so-called "Christian" nations adopt this distinctly Christian policy? No number of Disarmament Conferences will bring about the desired disarmament. The thing must be done by somebody, without "conferring with flesh and blood." What a day will it be when my own Japan, by its sovereign decree, will decree the disarmament of the nation, as it decreed the disarming of samurais fifty years ago, and so bring in the new civilization to the whole world. As I pen these words, another oracle of the Jew Isaiah comes to my lips and makes me write<sup>11)</sup>:

O house of Jacob (Japan) come ye, and let us walk,  
In the light of the Lord.<sup>12)</sup>

#### 4. Ichinichi Issho (One Day, One Life)

Uchimura published a book, "Ichinichi Issho" (One Day, One Life) in October, 1926 for the first time.<sup>1)</sup> Uchimura modeled it after "Güldenes Schazkästlein der Kinder Gottes" written by Karl Heinrich von Bogatzky (1690-1774), a German hymnist.<sup>13)</sup> In his diary of February 13, 1923, Uchimura mentioned that he had tears of thanks in his eyes when he had read the following lines in Bogatzky.

A faithful and unchanging God  
Lays the foundation of my hope  
In oaths, and promises, and blood.

In his diary of May 27, 1923, Uchimura mentioned that he had read verse 10 of chapter 61 in Isaiah which was dated on the same day in Bogatzky.

I will greatly rejoice in the Lord,  
my soul shall exult in my God ;  
for He has clothed me with the garments of salvation,  
He has covered me with the robe of righteousness,  
as a bridegroom decks himself with a garland,  
and as a bride adorns herself with her jewels.

Uchimura, thinking that Jesus would be his garment, robe, garland and jewels, found that his heart was greatly filled with peace.<sup>14)</sup>

This book shows the character, faith, thought and the view of life of Uchimura the best.

The book is the condensed essence of Uchimura himself and that of the Bible. It is not only a literary interpretation of the Biblical passages allotted to the days, but it also talks of the principles of Christianity, a deep and bold faith, various practical and applied problems of life through the author's unique experiences and speculation. On that point, the book is different from that of Bogatzky.

In Uchimura's late years, he read the book with his folks during his table-talks. The book has many sincere readers for daily spiritual food.

The following is a part of my translation—from February first to March thirty first. The first seven days of January are shown in the Memoirs of the Muroran Institute of Technology, vol. 5, No. 1, 1965, pp. 381-384. From January eighth to January thirty-first are shown in the Memoirs of the Muroran Institute of Technology, vol. 5, No. 2, 1966, pp. 502-511.

#### February 1

For freedom Christ has set us free; stand fast therefore, and do not submit again to a yoke of slavery. (Galatians 5:1.)

Freedom is not peculiar to us. Therefore, if we want to be perfectly free, we must go to God, who has perfect freedom. That is, only in God can we truly be free. Tennyson said, "Our will is ours to make it Thine." Our will must be one which we should offer with our own will to God. Of course, man is not a divisible individual so in any case he should not be absorbed by another body. However, when man offers his freedom for a nation he can gain such freedom even nation-wide; likewise, when he offers it for God infinite, he can gain infinitely great freedom, which is true freedom.

#### February 2

We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love which you have for all the saints. (Colossians 1:3, 4.)

Faith, hope, and love are three and one in reality. Hope does not occur without faith, but faith can't be held without hope. Love also depends upon the motive of its activity hope, but love without hope is like a lamp-light which has extinguished its oil, and returns finally to darkness again. To force love without giving hope is heartless. Faith with insufficient hope is stubborn and cold-hearted. Hope is the most feminine one among these three sisters. Serving by her hope, love casts off the yoke of duty and becomes free. Tenderly influenced by her, faith will cease becoming stubborn and will be graceful. Hope calls for heavenly harmony and melts sufferings on the earth. Hope has warm tears. She opens the heavenly door and shows the holy figure that is

inside and for which we long.

February 3

Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you men of double mind. Be wretched and mourn and weep. Let your laughter be turned to mourning and your joy to dejection. Humble yourselves before the Lord and he will exalt you. (James 4 : 8-10.)

There is pleasure to gain, there is pleasure to lose, there is pleasure to be blorn, there is pleasure to die, there is pleasure to be loved, there is pleasure to be hated. Concerning the nature of pleasure, lost pleasure is higher than gained pleasure, dead pleasure is purer than born pleasure, pleasure to be hated is deeper than pleasure to be loved. Believing in God, we can't get rid of pleasure under any circumstances. We only know that pleasure of grief would increase several times more than pleasure of joy.

February 4

Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink, nor about your body, what you shall put on. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air : they neither sow nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? (Matthew 6 : 25, 26.)

Poor people keep closer company with nature since it is easier to be independent from the world. Poor, of course, does not mean poverty. Poor means that it depends not on man-made riches, but on favours given by God. Therefore being poor is to be like the birds of the heaven and the lilies of the field.<sup>15)</sup> That is to say, enjoying sunlight, and basking in a refreshing breeze without striving for it, one becomes unliable to worry and suffering. Nature's pleasure can't be gained without becoming poor. One who wants to enjoy "high thought" as Wordsworth, must be contented with "a humble life" also as was he.

February 5

For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him. (John 3:16, 17.)

As for what reason Christ came down, the teachings in the New Testament are clear. It was to redeem the sins of mankind by his blood (death). And his ascending to heaven after death, opened the doors of heaven to give us the power to become the sons of God. This is the greatest purpose of Christ's descending to the earth, and the other happenings are only a sidelight supplementing this purpose. It was necessary for God to send His beloved Son and let the world crucify him in order to pay for the sins of mankind, and to open the way for the coming of the Holy Spirit to the sons of men burdened down with sins. When we see the life of Christ only as the life of the Redeemer, the New Testament can be explained most satisfactorily.

February 6

Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights with whom there is no variation or shadow due to change. Of his own will he brought us forth by the word of truth that we should be a kind of first fruits of his creatures. (James 1:17, 18.)

A good thing is to believe in God and a bad thing is to leave God and depend on man and oneself. Other than this there is neither good nor bad. Sickness is not always a bad thing. If the sickness leads us to the Lord, sickness, too, is a good thing. Health is not always a good thing. If it makes man dependent upon himself and causes him to think that he alone is clever, and forget God, on the contrary, health could be a bad thing. It is the same with poverty. It is also the same with riches. Christ said, "Why do you call me good? no one is good but God alone."<sup>16</sup> Being separated from God, there is no good. The good is God and the facing toward God. To go away from God and do against God is the bad. Just this is the distinction between good



and bad, and this is the distinction between life and death.

February 7

Blessed are the pure in heart, for they shall see God. (Matthew 5 : 8.)

God is one, therefore He is simple. He is not complicated, nor intricate, since He is one. He must be one that can be understood by any man if he is pure in heart. He must be just like an infant, naive, sincere, and honest. That which is difficult to understand about God is not because it is complicated, but it is too simple and too transparent. Man cannot understand God, because He has a heart like that of a hero, as bright as the moon after a storm, not a speck of dust to be seen. Man easily believes in the plurality of gods, but he does not easily believe in the sole divine God. They cannot be endured with pure heart. Therefore, they want many impure gods and cover their uncleanness.

February 8

Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Let the day's own trouble be sufficient for the day. (Matthew 6 : 34.)

His language was a poetical composition. His prayer was thanks. When the work of a day had finished, He was asleep on the cushion in the stern of a tossing boat on the waves drifting about by a hurricane.<sup>17)</sup> (Mark 4 : 37, 38.) Not only that, but also when He was to be delivered to His enemy in the night, in spite of the fearful death that drew near, He kept the passover with His disciples and taught them earnestly. "And when they had sung a hymn, they went to the mount of Olives." (Mathew 26:30.) It is clearly understood that with a hymn He enjoyed their simple and holy supper. He was indeed a man of sadness, at the same time He was also a man of joy. He knew well the way of controlling intense grief. He, himself, was not anxious for the morrow. He was the greatest optimist who never existed in the world.

February 9

Preach the word, be urgent in season and out of season, convince, rebuke, and exhort, be unfailing in patience and in teaching. (II. Timothy 4:2.)

There is no more delightful thing than true missionary work in the world. This is the work of works we cannot transfer to other work after we have once tasted its pleasure. It is to save the soul of a man. It lets him renew himself from the bottom of his heart. On a certain occasion, we witness that a sinner throws away his sins in a moment and returns to God. His family is purified; his wife, children, and sisters become a joy and his principle of life takes an entirely new turn. By him the new work is planned and it is achieved. It is indeed surprising to think that a bit of gospel gave birth to such a deep great change.

February 10

Yet it was the will of the Lord to bruise him; he has put him to grief; when he makes himself an offering for sin, he shall see his offspring, he shall prolong his days; the will of the Lord shall prosper in his hand. (Isaiah 53:10.)

Christ's work completed with His death. Like that, the work of His small disciple will also be completed with my death. Death is the greatest work, and it is the highest summit of life. A man cannot say that his work has been achieved till he dies. Really there is nothing successful in a Christian during his life time. His work begins with his death. He cannot see his work's success with his bodily eyes. Being able to give his life as an offering for the world's sins, he will see that his work will prosper eternally in God's hand.

February 11

The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, every man to his home, and will leave me alone; yet I am not alone, for the Father is with me. (John 16:32.)

When we want to do something beneficial for mankind, we need not seek worldly avenues. We can serve mankind by ourselves alone.

A man is a part of mankind. So we can serve ourselves and at the same time we can serve others. We alone can find the truth. Alone we can make contact with God. The believer can alone purify his spiritual condition and can make progress toward perfection. We can offer ourselves as good specimens of mankind to the world. Being alone is no indication of inactivity.

February 12

After this many of his disciples drew back and no longer went about with him. Jesus said to the twelve, "Will you also go away?" Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life; and we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God." (John 6:66-69.)

Christ is my moral universe. Mentally I live, and move in Him, and I also am in Him. Therefore, I can do nothing when I leave him. When I am separated from Christ, I am like a monkey that has fallen from the tree, none such pitiful as I in the world. Obeying Christ is not my profit nor virtue; however, it is, now my necessity for existence itself. If I am separated from Him, only disgrace and failure are waiting for me. If I want to spend an honorable life, there is no other way except to depend on Christ, piteous and enviable one though I may be.

February 13

To this day I have had the help that comes from God, and so I stand here testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come to pass: that the Christ must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to the people and to the Gentiles. (The Acts 26:22, 23.)

A Christian's hope of resurrection does not depend upon himself, but on the Lord Jesus Christ. The believer does not want to be resurrected as a man. This is impossible even if he wanted to. He will be resurrected in the Lord Jesus Christ. In other words, Christ repeats the resurrection in him. The believer is one in whom Christ dwells. Saying "I am the resurrection, and the life," (John 11:25.) He dwells in the

body of the believer in order to resurrect him too.<sup>18)</sup> Where Jesus' spirit is, there is always the resurrection. Receiving Jesus' spirit, we can see that resurrection is the natural result.

February 14

God saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, and now has manifested through the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. (II. Timothy 1:9, 10.)

This world is too imperfect to be able to carry out our ideals. I think it is the greatest misfortune that we were born here as men, if all things are ended with this world. In this world, there is nothing sadder than that we cannot realize our ideals which we have. However, lives of all noble men are unfilled. There is no real thing to meet our ideal, while it is the universal law that the real thing should exist. Is this not the surest evidence of an existence of a future life?

February 15

Now faith is the assurance of things' hoped for, the conviction of things not seen. (Hebrews 11:1.)

Faith seems like a superstition to contain men. To others, faith is a kind of adventure. Following this, one may fail. However, the believer knows that faith is not superstition. Faith is the response of the believer confronted with God's voice which is speaking in the mind. He sees not the form nor has the evidence, but he surely believes. Yes, he is being allowed to believe. For him faith itself becomes the proof that the One exists which he had not seen. He says, the faith was born in him, therefore the real thing responding to this must have existed. It is not to prove faith with the real thing, but to prove the real thing with faith. This is the power of faith. Lacking this power, faith cannot be called faith.

February 16

Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." (Matthew 28: 18-20.)

The doctrine of the trinity is a moral teaching. Through believing this, a man's view of life is changed completely. When he rejects it, a change of his life begins. All the teachings of Christianity have a great relationship with this doctrine. Those who think that this may be taken away or abandoned do not understand Christianity as yet. Since Christianity is an actual power to save the world, we cannot hold this power without believing in the trinity of God. I believe without doubt that Jehovah's God must be the triune God in the light of my Bible, also in appealing to my reason, especially also in the applied experiment of my life.

February 17

For by grace you have been saved through faith; and this is not your own doing, it is the gift of God; not because of works, lest any man should boast. For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, that we should walk in them. (Ephesians 2: 8-10.)

False prophets and the false pastors have often told me that God cannot save me unless I myself repent. Yes, I myself cannot be saved unless I repent, however, God lets me repent by means of the Holy Spirit. I did not repent with my own will's strength, which I cannot do after all. However, God stays in me, makes my will His, and through His will's ability makes me repent. I have not repented by myself alone, however, God accepts it as my repentance. Ah, the mystery of mysteries is that of God and His will, moreover, the mystery of the atonement exists in this mystery. We can not explain this philosophically. And yet, we know this is a most sure fact. Because we know the fact concerning our will best of all.

February 18

For his anger is but for a moment, and his favour is for a lifetime. Weeping may tarry for the night, but joy comes with the morning. (Psalms 30:5.)

Jehovah can not help but be angry. The punishment can not help but come to us. But it is for only a moment. His favor extends over and covers our lives through. The punishment is exceptional, and the favor is usual. Tears sometimes do stand in my eyes, but this is simply like a traveller staying a night at my house. When the morning comes, he leaves, and in place of him the delight lives with us eternally. The anguish is for a moment and the joy is eternal. Tears leave like the traveller, and the thanks come like the family members and live with us. Yes, the delight will come with the morning. When the morning sun rises shining through the darkness, the voice of glorification comes from my lips.

February 19

His soul draws near the Pit, and his life to those who bring death. If there be for him an angel, a mediator, one of the thousand, to declare to man what is right for him; and he is gracious to him, and says, Deliver him from going down into the Pit, I have found a ransom. (Job 33:22-24.)

The human race degenerated from God to corruption. He fell from holding the position of God by the side of God in the "Heavenly places" (Ephesians 1:3). All griefs that come to him are caused by this degeneration. The sin of sins is throwing away God. In accordance with this, we understand what salvation is. For salvation, the first thing to do is to bring man back to God. And Christ's cross is standing between God and man and it does this unique service. Christ did not preach on morality merely in order to improve the human mind. He destroyed sin itself. That is to say that through Christ the gap that existed between God and man was taken away.

February 20

Behold, my servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. As many were astonished at him—his appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the sons of men— so shall he startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which has not been told them they shall see, and that which they have not heard they shall understand. (Isaiah 52:13-15.)

Resurrection is truly a big miracle. But pure holiness of the character is a bigger miracle. And when this miracle exists, the other is not a miracle. The very existence of Jesus was the biggest of all miracles. In the moral court, the existence of a man who had not even a minute fault is itself the biggest of miracles. And the resurrection existed in this man. There is no mistake to see this as the natural result. Jesus is a man and yet is not a man. In order that the internal be manifested externally, in order the body conform to the spirit, in his instance, life triumphed over death, he died and resurrected in a higher state.

February 21

Although there may be so-called gods in heaven or on earth—as indeed there are many “gods” and many “lords”—yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist. (I. Corinthians 8:5, 6.)

Heaven and earth are large. Men are many. But there are only two men therein. They are God and I. He loves me. I also love Him and I do everything on hearing His command. I delight as I am praised by Him, and I cry as I am blamed by him. It is my aim in life that He would admit me good. Working with Him, I share glory and disgrace with Him. If He is worshipped I delight, if He is desecrated, I get angry. Being taken by His hand, I stroll in the universe which was made by Him; all beasts therein and all birds in the sky are shown, and their names are given whatever I call.<sup>19)</sup> I am truly the first Adam of

this present world. There is no man but I, only God is with me, —God and I only. Therefore I love all men and all things in Him. Unless I depend on God I am not connected to anybody or anything. In God I am connected with all things.

February 22

But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. For as by a man came death, by a man has come also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. (I. Corinthians 15:20-22.)

The believer does not arise himself, but Jesus, who lives within him arises. When Jesus arises in the believer, He resurrects the believer. The believer is being accompanied by the resurrection of Jesus. He is being raised with Him. "Because I live, you will live also."<sup>20</sup> (John 14:19.) In this way, there is nothing strange concerning the resurrection of the believer. Thus the resurrection of the believer is nothing particularly strange. The resurrection of the believer is reasonable and natural as that of Jesus was reasonable and natural.

February 23

With the mighty deeps of the Lord God I will come, I will praise thy righteousness, thine alone. O God, from my youth thou hast taught me, and I still proclaim thy wondrous deeds. So even to old age and grey hairs, O God, do not forsake me, till I proclaim thy might to all the generations to come. (Psalm 71:16-18.)

In ancient times, 1900 years ago, all of Christianity was existing as an infant in the crib. At that time there was no Divine Comedy of Dante nor England of Cromwell as yet. There was only Mary's tender hands and Joseph's untiring patience to protect Him. Moreover, a tree which God had planted grew and became higher than the cedar of Lebanon. Nowadays, what shall we fear in order to plant a branch of it on this earth? Now, the whole universe will help our works, and also tens of thousands of saints will prove our words. How will future generations criticize us if we do not refine and purify this small dark earth?



February 24

For the mountains may depart and the hills be removed, but my steadfast love shall not depart from you, and my covenant of peace shall not be removed, says the Lord, who has compassion on you. (Isaiah 54:10.)

It is love that the spirit demands. It is pure and unselfish love. It is also vast and boundless love. The Spirit's requirements are enormous. It is not at all satisfied with something like a palatial residence. Its hunger and thirst can never be appeased with things like beautiful dresses and delicious food. Serving the Spirit with three thousand court ladies, only increases its sorrow. Even with a happy home and good friends, they can never meet His wholehearted desires. The Spirit indeed demands the love of the only living, true, sole, matchless God, Creator of the universe. Without this, the Spirit is dead. If the Spirit has this, He has all the "things" He wants.

February 25

Therefore do not throw away your confidence, which has a great reward. For you have need of endurance, so that you may do the will of God and receive what is promised. "For yet a little while, and the coming one shall come and shall not tarry; but my righteous one shall live by faith, and if he shrinks back, my soul has no pleasure in him." But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who have faith and keep their souls. (Hebrews 10:35-39.)

Faith does not mean to believe that which is not to be believed. I cannot believe that two and two are five even though the universe may vanish. I cannot believe telling a lie is good, even though I am being harassed with fire and water. And I shouldn't believe it. I don't believe that one can lead men properly with threatening means, no matter what proof may be had. Faith is believing that which is to be believed having no fear nor hesitation.

February 26

Not that I complain of want; for I have learned, in whatever state

I am, to be content. I know how to be abased, and I know how to abound; in any and all circumstances I have learned the secret of facing plenty and hunger, abundance and want. I can do all things in him who strengthens me. (Philippians 4:11-13.)

When Jesus comes into my heart, giving thanks becomes my life, there is no good thing that I can not do. I can forgive any faults of my enemy freely. I can endure any hardship. I can pay any sacrifice. At that time, I have courage for that which is good, and rich in love, and I feel that wherever I go, my defiled body gives off a good fragrance. If this is not salvation nor resurrection nor ascension, I do not know what salvation, resurrection and ascension are. Then I sing, borrowing the poet's words:

He made my feet like hinds' feet,  
and set me secure on the heights.<sup>21)</sup>

February 27

For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom he will. The Father judges no one, but has given all judgment to the Son. (John 5:21, 22.)

When God judges us with Christ, the judgment becomes not as fearful as we expect. When we hear of judgement we become very fearful, but, when we hear the judgment is by Christ the fear goes away and thanks giving comes. Who is the Christ? He is the only one Mediator standing between God and man. He intercedes with God for man, He designs the reduction and pardon of man's sin, mild saviour, a friend of sinners..... God left the judgement to Christ and expected the reduction and the forgiveness of sin Here is our hope of acquittal and discharge in spite of the many sins we committed. Now we can stand before Him without flinching because we know who is the one to judge us.

February 28

Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. Pray at all times in the Spirit, with all prayer and

supplication. To that end keep alert with all perseverance, making supplication for all the saints. (Ephesians 6 : 17, 18.)

Faith in Christ saves me from sin. However, faith is also the gift of God.<sup>22)</sup> I am saved not only in believing, but saved also in that He lets me believe in Him. Hereupon I am convinced that I have no power to save myself at all. What then shall I do? For even my faith also must be sought from God. The believer should pray ceaselessly. Yes, his life is prayer. He should pray as he is still imperfect. He should pray as his faith is not enough yet. He should pray even though he cannot pray enough. He should pray either when blessed or when cursed. I will pray even if I may be raised high in heaven or dragged down into hades. I will pray though powerless by myself; all I can do is to pray.

February 29

Take care, brethren, lest there be in any of you an evil, unbelieving heart, leading you to fall away from the living God. But exhort one another every day, as long as it is called "today," that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin. (Hebrews 3 : 12, 13.)

Jesus of Nazareth, I thank you since you had this temptation and victory. Through this, I know that you were tempted as I am. In all things you were tempted as I am; so you are sympathetic with my weakness.<sup>23)</sup> You fought against the devil yourself, and know well that his power is mighty. We are many times deceived by him. While we want to serve you, making plans, demanding the praise of others and on the contrary we often got down on his knees. I pray that you will give your wisdom to us now, so that we can also distinguish the voice of God from that of the devil. And modeling our lives after you, may tread your paths of righteousness with clear eyes,<sup>24)</sup> turn neither to the right nor to the left but pursue a straight way and win over all temptation through you, help establish your Kingdom of Heaven here, and participate in your glory in heaven, Amen.

March 1

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until

the breaking of the day. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. (Genesis 32:24, 25.)

Rejoicing time is when my sin was pointed out to me by God. It is the time that a big haughty muscle in the hollow of my thigh is cut by an angel as was that of Jacob in Peniel so he could not walk. It is also like the time that David, who was questioned about his sin by the Prophet Nathan, who was sent from God and was told, "You are the man."<sup>25)</sup> Then I will leave men and myself and cling to God. Then the cross shines before my eyes. Then there is not even a single doubt in me. When he feels that he was the chief of sinners he should believe in and accept that Christ Jesus came into the world to save all sinners.<sup>26)</sup> And this feeling will not occur without having his blemish (sin) pointed out to him by God. While he thinks that he is righteous, and as long as he blames the other's sin, this rejoicing and lovely sense will not occur. When I stand before God without a word of excuse, Christ reveals Himself before eyes of my heart bearing His Cross on his back.

### March 2

Therefore let no man glory in men. For all things are yours; whether Paul or Apollos, Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; and ye are Christ's; and Christ is God's. (I. Corinthians 3:21-23.)

When we understand Christianity, lives of people are that of a dream. It is a kind of an interpretation of a thing which is not really there, and interpreting it as a rising to heaven instead of descending into the hell. Talking about war and diplomacy are the smallest problems we have. If we see them with Christ's heart. "What does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?"<sup>27)</sup> If the Russian Czar gained the whole of Asia as he had wished, such a thing like the Manchurian problem must be the smallest for him when he thinks that he must go to eternal death with a bombshell. If he took it, it would be such a small thing, only 52,250,000 square miles of this globe. The man who has been given the right to live eternally in the endless universe will not pour his whole

power into such a small thing.

March 3

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. (Matthew 5:3.)

The man who wishes to be rich in heaven must be in dire poverty in the world. And the zenith of poverty is not poverty of the body, but that of the spirit. Those who live in dirty poverty, would at times say that they are justified before God and man. Those who speak like this, are very rich in the spirit even though they are poor in the body. There are inner and outer in poverties. The poor in spirit have nothing in their heart of which to be proud. The example is Paul, an apostle. He was poor in spirit. He had no intelligence to be proud of, nor virtue to be depended on, but was the chief of sinners as he confessed himself.<sup>28)</sup> Thus standing before God, he was taken down to the bottom of modesty, was able to be admitted to the virtues in Christ and had been pulled up to the glories of heaven.

March 4

For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the first-born among many brethren. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. (Romans 8:29, 30.)

No man can be the heavenly citizen in his own person. Flesh and blood cannot succeed in the kingdom of God. Neither can man's intelligence, talent, riches and rank make him a son of God. Only one who has been chosen by God will be able to see the Lord in His glory. Establishment of the kingdom of heaven is God's work; man's taking part in it is as a laborer only. Its program, process and completion all follow God's will. God has his own will. Man cannot change it, neither expand nor contract it. Only one whom God called could be able to be called His own. Those who have intelligence, ability and precociousness cannot be citizens of heaven without being called by God.

March 5

Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us— for it is written, “Cursed be every one who hangs on a tree.” (Galatians 3:13.)

Christ’s bodily pain showed only his spiritual pain. Favor of pardon does not come through His nervous pain, but it comes through His spiritual grief. The place in which the sin of mankind was atoned was not on Mt. Calvary, but rather indeed in the Garden of Gethsemane. That which had put the crown of thorns on Christ’s head is my sin. That which gave Him a drink of a bitter cup is my sin. That which crucified Him is my sin. Roman Catholics always wear a cross on themselves and think of Christ; also some sincere protestants always put a statue of Jesus on the cross on their desk, to remind themselves, “Your sins gave this pain to Christ,” and blame their own sins. This must not all be rejected as superstition and heretical doctrine.

March 6

Jehovah forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving-kindness and tender mercies; who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle’s. (Psalms 103:3-5.)

Know that your sincere God is the superintendent of the universe and endless in love. Remember that your position toward this God is not that of subject to sovereign, but a baby’s position to a loving mother. We cannot return to God even one tenth of what we receive, since our sincerity itself is God’s gift. Even if we offer our wealth, body and spirit to God, He receives only His own things. God is the Giver and I am a receiver. God is a Blessor and I am one being blessed. God is lover and I am one being loved. Endless love requires to love and does not require to be loved. He who wants to love God, must be loved by God.

March 7

What father among you, if his son asks for a fish, will instead of

a fish give him a serpent? Or if he asks for an egg, will give him a scorpion? If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him! (Luke 11:11-13.)

Genius would be yearned after, however, it is not a match to the more superior Holy Spirit. Genius is like a single sum, there is a danger that we may run out. The holy spirit is like a life pension, you receive according to what you are worthy of. Genius may be given to only a small number of people and the Holy Spirit can be received by everybody. Genius may also be given to those who reject God. The Holy Spirit can be received only by those whom are bathed in the Father's love. Genius is aristocratic; the Holy Spirit is like a commoner. We want to be modest to take part in this heavenly gift with all the people.

March 8

And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you. (Romans 8:10, 11.)

Although a believer is a person in whom Jesus resides, his flesh passes away since it is born in sin. However, when Jesus resides in the believer, He resides in the believer's spirit, so the spirit becomes alive because of the righteousness of Jesus. The flesh dies because of his sin, and the spirit lives because of the righteousness of Jesus. In the believer, the resurrection begins with his spirit, but his resurrection will not stop with his spirit. Lodging Jesus's spirit, the resurrection comes further up to the flesh. Man consists of not only spirit, not only flesh, but both spirit and body. The spirit and the flesh are both sides of his existence. Therefore, the resurrection which began in the spirit has to come obligatory up to the flesh.

March 9

And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day. (John 6:39, 40.)

“Now the Lord is the Spirit.”<sup>29)</sup> Lord Jesus is the Special Spirit. It is not the same spirit of which is usually said—“There is spirit in a man.” It is the spirit which is the source of new life. It is the spirit, the essence of spiritual existence. It is a germ of the new life saying “God’s nature abides in him.”<sup>30)</sup> This seed abides in a man and therewith it begins a growth of the spiritual body, and it enters into the eternal life through the resurrection and ascension at the last. The Lord’s saying “I am the resurrection and the life.”<sup>31)</sup> shows this fact. The resurrection of a believer does not exist separately from Jesus. The resurrection is in Jesus, and only in Him.

March 10

Blessed are they that have been persecuted for righteousness’ sake: for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when men shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you. (Matthew 5:10-12.)

Christ said, “Whoever kills you will think he is offering service to God.”<sup>32)</sup> They persecute us since they believe that we are wicked. So we should extend our sympathy to their persecution. They intend to kill us for justice. They intend to carry off our lives for society, humanity, yes, in some cases, because of the Christianity which we believe in. Therefore, there is a piece of lovable sincerity in their anger. We ought to pray for them and must not hate.

March 11

Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the



earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit. (John 12:24.)

Death is not death, but a birth to a new life. With death a new life starts. In the flesh, there is not a spiritual life free from any obstacle. "The desires of the flesh are against the Spirit, and the desires of the Spirit are against the flesh; for these are opposed to each other."<sup>33</sup> If the spirit wants to be spiritual perfect, it is obliged to expect to become extinct of the flesh, its enemy. By removing obstacles which are against the spirit, death will be able to accomplish its progress freely. Separated from the flesh, the spirit will grow up of itself and will flourish in its activities. The spirit is one person's spirit as it abides in the flesh, however, separating from the flesh, it can join with many spirits together. "I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."<sup>34</sup> Even Jesus could not draw all men to him and turn them into himself until separated from his flesh and lifted up from the earth.

March 12

And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, "Remove hence to yonder place"; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. (Matthew 17:20.)

Faith is the spiritual ability in this case. This privilege was given to man as man is lord of God's creation, and it is said that with this ability, there is nothing impossible to him when he wants to exercise this ability over the natural world. Nevertheless, mankind had lost this ability at the time when he was separated from God. He does not now control nature but he is in pain of its restraint. One of the great purposes of Christ's descent is to give this first privilege to mankind again. That is, to give the same ability to us, who believe and love Him, as Christ himself has who was always above nature and was not been held back by its restraint.

March 13

It is better to trust in the Lord than to put confidence in man. It

is better to trust in the Lord than to put confidence in princes. (Psalms 118:8, 9.)

The one to rely on is God, not man. It is much better to rely on Him than on a marquis or a count. Depending on man, the disappointment is ceaseless, depending on the marquis and count, there are many disgraces. Their hate and love are inconstant, their praise and censure at times are changeable. Jehovah is not so, He is the unchanging rock eternally. He is our refuge when we become weak.<sup>35)</sup> He is our support when we die. In depending on Him, darkness sends forth light glowingly, downfall increases consolation still more. Depending on Him there is no disgrace. Depending on Him, our lives will get nearer to heavenly welfare increasing in glory in proportion as our ages increase like the rising sun increases its brilliance more and more and goes up to the high noon. Jehovah turns His holy face toward us and heals our solitude while riches, honour, court, rank and decoration offer us no consolation.

March 14

Jesus Christ is the same yesterday and to-day, yea and forever. Be not carried away by diverse and strange teachings. (Hebrews 13:8, 9.)

In history I read that countries rose and fell to ruin again, nations prospered and declined. Only one thing I see, that firmly stands in a decaying age, looking toward heaven. The cross of Christ is this. The Cross emits its brilliancy ceaselessly while the world passes and man changes. Only this will remain alone and will shine on the world when all things come to trifling. The Cross is the fulcrum of history, and it is a solid rock, on which human life depends. Without depending on this there is no firmness, no eternal life. All things are dayflies except the Cross. Only Christ is the person who is everlasting.

March 15

If thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared. I wait for the Lord, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul

waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning. (Psalms 130:3-6.)

There is not even a bit of good within me when I reflect on myself. There is only uncleanness, malice, evil desire and avarice. Supposing I cannot get near God unless I have to clean them away myself. I will not be able to get near God after all. However, God is greater than my sin. He will save me in spite of my sins. That is, He will kill my sins for me to make me belong to Him. The hope of my salvation exists wholly in God's favor. There is not a hope that I can be saved unless He will bestow favor on me.

March 16

We are pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair; pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed; always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body. (II. Corinthians (4:8-10.))

If one wants to do something for God, one first of all must die to himself. Party spirit or patriotism are still mixed with ego. After I have died in myself, then for the first time I will live in God. I have no fear when I live in God. Leaving fear, I have clear understanding. In gospel-preaching for God, anxiety, policy and method (except the natural common way) do not make any confusion in my work. The world should turn into me and I should not submit to the world to fit the world's taste. Although the world stands on the opposite side altogether, I have to stand firmly alone on this side. It exists in me as that pine and oak which do not wither under heavy snow and frost. In me, it remains composed as a great mountain stands solemnly. My existence benefits all people, and a voice of mine calms high seas. Doing for God, for the first time, the mission work benefits the world.

March 17

For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. (I. Corinthians 1:18.)

How to save my spirit? —Without loud lament Christianity cannot be understood after all. Christianity is not a kind of philosophy, something like Buddhism as some one says. Nor is it a device for training of courage like a Zen<sup>36</sup> sect. Christianity is the great ability in order to save the spirit. Descending of Christ and the atonement on the Cross are in short, all acts of God to save the spirit; so we cannot understand its true meaning if we apply these happenings to things out of the spirit.

March 18

Then the angel of the Lord put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the Lord departed out of his sight. And when Gideon perceived that he was an angel of the Lord, Gideon said, "Alas, O Lord God! for because I have seen an angel of the Lord face to face." (Judges, 6:21, 22.)

However, it was not necessary for Gideon to be afraid, he would not die. Jehovah did not appear to Gideon to kill him. He appeared to him to save him and to save his home and country through him. Also, God did not appear to him as God, but as Jehovah, Jehovah is God; but He is not God as the sovereign of the universe. He is God as the Saviour of mankind. He superintends the universe. His hands have power and ability. However, when he came to the world to save men, he appeared as being a form of man with modesty in him. Jehovah is God that can be seen by man. He formerly appeared to Moses, and revealed himself as Jehovah. Later on, he appeared to the world as Jesus Christ, and atoned for the sins of all people.

March 19

Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire besides thee. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever. (Psalm 73:24-26.)

Spirit and flesh is originally one, and these two things can not

easily be separated from each other. However, as a result of sin, man had fallen into a misfortune that caused spirit and flesh to become separate. It is indeed extremely sad, likewise, that worldly sinners should be doomed to a death sentence. That we not only abhor death, but we are fearful of death is that we know mankind to be condemned to death as a punishment of sin. That the idea of death is accompanied with an extremely sad feeling is due exactly to this, I believe. Ah, who does not fear death? Also, who does not hope for resurrection? If a man should once meet death as a result of his sins, then is not hoping for new flesh to be given as a result of the forgiveness of the sins, a fair prayer to be lurking at the bottom of his heart?

March 20

So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body. (I Corinthians 15:42-44.)

Saying that the resurrection may be superstitious is the same as saying that prayer may be superstitious. After all they don't understand what it is all about. The resurrection which Christianity teaches is that this flesh does not mean to come to life as it is again. The true meaning of the resurrection is revival, life is given to the flesh anew. We are not those who want to return to this world after death. We hope that we will be given a new life still more after death and go to a new world.

March 21

Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. (Matthew 5:13.)

Earthly life is easily corrupted. Its flesh time is short, and the term of its lively period is a little while. The earthly life corrupts at once and hardens after a while. Herewith, the salt is necessary. Something

that may preserve good things already acquired, exalting its beauty to help cultivation of the earth anew is necessary. It is necessary, for a believer who has received God's word of life in his spirit to respond to this request of the earth. By him, various virtues other than those of the gospel, and the good other the believer's good are kept, displayed and circulated. And it is a fact that cannot be hidden in the world. Through the gospel of Christ, old morals and faith had been resurrected in their real meaning.

March 22

For I am already being offered, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith: henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing. (II. Timothy 4:6-8.)

A believer is a servant of God. He was entrusted with special important works by his Master. So he should not die until he carries out these important works, and he will never die until that time. Livingstone's saying "We shall not die till we finish our mission." is the conviction of a believer. While he has not finished his mission as yet, he will not die. However, if he has finished what he should have accomplished, he will die. He must not urge God with prayer for long life. For him who has nothing to do, it already, is needless to live longer in this world. "Why should it use up the ground?"<sup>37)</sup> The servant, if he has carried out his master's work, may than leave. He should say to himself that he doesn't want to live any longer, but he only wants to do his master's work.

March 23

And as he passed by, he saw a man blind from his birth. And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. (John 9:1-3.)

Here a disaster has been interpreted entirely from the standpoint of favours. Jesus said decisively here that blindness is not Divine punishment, but an opportunity to bring favours; in spite of that it is considered a special Divine punishment, in every country. These are bold words indeed. This cannot be said except by the Son of God. With this word of Jesus, the attitude of mankind toward the disaster has been completely changed. Yes, it should be a complete change. It is not a disaster, nor heaven's vengeance, nor an expression of God's anger, it is the opposite of them. The disaster is an opportunity that God's act may appear openly. Therefore it is a favour if man employes it according to its purpose. All fleshly hardships are favours which God gave us. This is the great gospel which Jesus had particularly conveyed to men, all Christians ought to interpret human life in accordance with this Gospel.

March 24

Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. Rejoice the soul of the servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all who call upon thee. (Psalm 86:3-5.)

There is the judgment of God in the future, that is sure. However, the God of love Himself does not judge a man, He left all of that to His Son. And while we are judged by Christ who is merciful and fond of forgiveness, we are judged most favorably. When Christ judges a man, He puts the weight on the pity of the man since He is fond of the pity and does not regard the festivities themselves. Pity is the standard when Christ judges a man. The so-called righteousness is not things of purity nor innocence, and so-called faith is not perfection in doctrine, ceremony and mission work. It is pity, forgiving heart, favoring nature and the act of love. The eternal fortune of man is decided by this. The last judgement is that of love. The distinction between endless punishment and eternal life will be decided by whether we loved or not.

March 25

We know that to them that love God all things work together for good, even to them that are called according to his purpose. (Romans 8:28.)

Observe the universe and human life in the believing of resurrection. Then what a beautiful place the universe would be! How human life would become joyful! "We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we shall be changed."<sup>38)</sup> Having this faith indeed, death will leave no fear, and frightful and sorrowful things will vanish from the world. Spring coming after winter, a nightingale singing the melody of early spring on the branch of a plum-tree, flowers' morning and moonlight evening, all will become the foundation of hope and pleasure with not even a speck of tragic particles mixed in. We will come to enjoy the beauty of nature and not to think of its sorrow and misery.

March 26

Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves. He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life; and I will raise him up at the last day. (John 6:53, 54.)

"I"—Jesus Christ, full of ability, He, who said that He was given all powers in heaven and on earth, He, having had experience of raising one from the dead during the time He was in the world, He, having done various other mysterious deeds, He, being the greatest historical power in elevating the human race, He, dwelling in our believers' spirit and accomplishing moral changes which no one can do, He, son of God, king of the human race, our Saviour, Lord Jesus Christ will raise us from the dead, it is said. It is not said that Peter or Paul or John did this miracle. Jesus Christ, the Son of God who said, "I am the resurrection and the life,"<sup>39)</sup> will do this thing. This is no wonder, but natural.



## March 27

Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: and Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters: and all the days of Enoch were three hundred sixty and five years and Enoch walked with God: and he was not; for God took him. (Genesis 5:21-24.)

“To walk” means walk quietly. It is not to fly, nor to run, but to walk. It is not like a great leap, nor speeding away nor crying out, but spending our daily life quietly dependent on God, with patience following His command. It is not to dare a great undertaking, nor great missionary work, nor a great miracle; however, only thinking much of God’s command, obeying His words, believing that belief in God, work and spending a modest life are not something comparable to inactivity. The most part of faithful faith is in patience. It is quiet, and waiting and hoping; it is the life that is sufficient in himself in God. Also, if he receives nothing from God, he does not ask for other things because he was given God Himself.

## March 28

Remember ye not the former things, neither consider the things of old. Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert. (Isaiah, 43:18, 19.)

When a man is born in the world, he is newly born. He receives very little of his ancestors’ heredity. A virtuous man is born from a wicked man, and a healthy boy is born from a constitutionally weak mother. God begins newly His holy work with everybody. It is not necessary to fear bad ancestors. Man, every one, is created directly by God like Adam and Eve. A voice of reform rises at each infant birth. Hope is coming momentarily in this world. We need not to be overly afraid of accumulation of corruption.

## March 29

Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who

both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts : and then shall evry man have praise of God. (I. Corinthians 4:5.)

One who becomes enraged with imperfect creation, gets angry that Christians have many faults, blames God, scorns believers and rejects the gospel or throws it away, does not want to see it at its perfection though he sees God's holy work only halfway. The salvation has already begun. However, it has not yet been finished, it is on the way to perfection. And when it is accomplished, it shall be what no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived.<sup>40)</sup> Therefore, we should wait. Believers should wait for perfection of themselves. Non-believers should also wait until the time comes, when they want to make their final decision concerning God, and the Gospel and believers.

March 30

Lord Jesus Christ gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father. (Galatians 1:4.)

Christ is not a physician nor statesman. His mission was to be the saviour of the spirit, He was the matchless being among mankind in view of the nature of the work He did. The one who redeems the spirit is the same one who forgives man's sins and gives satisfaction to his conscience. Such a man is not a moralist nor a philosopher. No matter how great a noble man, virtuous man, or a great scholar he is, he cannot redeem man's sin nor forgive him. It will not be hard to know what a man Christ is, if we know the existence of the spirit and what it requires. We must say it is very necessary for our existence to have such a person as Christ descending and works which have been done by Himself, since we have spirit.

March 31

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come

to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. (I Corinthians 15:53, 54.)

Yes, I believe that my saviour has risen from death. Jews, who killed the righteous man and believed that man died, were so superficial. Why didn't they strike the Himalayas and believe that the mountains would fall down? The One whom I love did not die. Nature does not abandon its own creation. Will God slight one that He made? His body would have rotted, the hemp garment which wrapped his dead body would have returned to dust. However, His heart, His love, His courage and his fidelity. —Ah! if these vanish with flesh together, the universe would have preached to us an error, and the saints have deceived the world. I don't know in what way, with what body and in which place, I will see Him again.

“Love does dream, Faith does trust  
Somehow somewhere meet we must.”—Whittier.<sup>41)</sup>

##### 5. Notes :

- 1) Kanzo Uchimura, “The Complete Works of Kanzo Uchimura” Vol. 15 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), pp. 454-456.
- 2) Romans 1:1.
- 3) Kanzo Uchimura, “The Complete Works of Kanzo Uchimura” Vol. 15 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), pp. 444-446.
- 4) Galatians 3:23, 24.
- 5) See Naoshi Koike, “Kanzo Uchimura: A Summary of His Life and Faith” (The Memoirs of the Muroran Institute of Technology, Vol. 5, No. 2, 1965), pp. 356-358.
- 6) Kanzo Uchimura, “The Complete Works of Kanzo Uchimura” Vol. 16 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), pp. 26-36.
- 7) cf. Matthew 5:21.  
cf. Ibid., 5:44.
- 8) Kanzo Uchimura, “The Complete Works of Kanzo Uchimura” Vol. 15 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), pp. 546-548.
- 9) I. Cor. 15:10.
- 10) Kanzo Uchimura, “The Complete Works of Kanzo Uchimura” Vol. 16 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), pp. 24-26.

- 11) Kanzo Uchimura, "The Complete Works of Kanzo Uchimura" Vol. 15 (Tokyo: Iwanami Shoten, 1933), p. 573.
- 12) Isaiah 2:5.
- 13) See Naoshi Koike, "Kanzo Uchimura: Summary of His Life and Faith" (The Memoirs of the Muroran Institute of Technology, Vol. 5, No. 1, 1965), p. 381.
- 14) Kanzo Uchimura, "The Complete Works of the Diaries and letters of Kanzo Uchimura" Vol. 2 (Tokyo: Kyobun-kwan, 1964), p. 314.
- 15) Matthew 6:26.  
Ibid, 6:28.
- 16) Mark 10:18.
- 17) Ibid., 4:37, 38.
- 18) John 11:25.
- 19) Genesis 2:19.
- 20) John 14:19.
- 21) Psalms 18:33.
- 22) Ephesians 2:8.
- 23) Hebrew 4:15.
- 24) See Matthew 6:22.
- 25) 2 Samuel 12:7.
- 26) 1 Timothy 1:15.
- 27) Mark 8:36.
- 28) 1 Timothy 1:15.
- 29) 2 Corinthians 3:17.
- 30) 1 John 3:9.
- 31) John 11:25.
- 32) Ibid., 16:2.
- 33) Galatians 5:17.
- 34) John 12:32.
- 35) Psalms 46:1.
- 36) Dhyana, a kind of Buddhism, silent meditation.
- 37) Luke 13:7.
- 38) 1 Corinthians 15:51, 52.
- 39) John 11:25.
- 40) 1 Corinthians 2:9.
- 41) John Greenleaf Whittier, 1807-1892. American poet.

**Bibliography**

- Kanzo Uchimura, "The Complete works of Kanzo Uchimura", Vol. 15 (Tokyo : Iwanami Shoten, 1933.)
- Ibid., Vol. 16 (Tokyo : Iwanami Shoten, 1933.)
- Kanzo Uchimura, "One day. One Life", (Tokyo : Kadokawa Shoten, 1951.)
- Naoshi Koike, "Kanzo Uchimura : A Summary of His Life and Faith", (The Memoirs of the Muroran Institute of Technology, (Vol. 5, No. 1, 1965.)

# W. Blake の予言詩 *Milton* について

— Blake の Milton はなぜ下降しなければならなかったか —

狐野利久

## A Study of Blake's poem *Milton*

Rikyu Kono

### Abstract

1

Blake loved Milton throughout his life. On reading Blake's works, we can find the influence of Milton upon him. But Blake found completely unacceptable elements in Milton's thought. He criticized Milton who regarded reason as Messiah in his *Paladise Lost*.

2

In 1800, William Hayley (1745-1820) invited Blake to Felpham from London in order to make him engrave the plates for his *Life of Cowper* and other works. "Felpham was a sweet place for Study, because it was more Spiritual than London." He could converse with many great poets such as Milton, Homer, Dante, Virgil, Moses, etc. in the regions of his Imagination. But Hayley, his employer, could not understand him. Hayley acted like a Prince or a Satan for him.

3

Though he lived in "a sweet place", he had to be under Hayley while employed on his works. He found it unbearable and disagreeable to stay at Felpham. At last, he came back to London in 1803.

4

When I think about the birth of his poem "Milton", I can find not only his criticism on Milton's ideas, but also his sufferings under his employer at Felpham. The reason of his saying that Milton was unhappy in Heaven is, I think, derived from such a real experience of him at Felpham.

5

Milton descends from Heaven in order to redeem his Sixfold Emanation and to annihilate himself. "In Eternity Woman is the Emanation of Man," but when he

is "siez'd & giv'n into the hands of Selfhood, she has will of her own." So it is by self-annihilation that "Man is adjoin'd to Man."

## 6

Ololon, a female portion of Man and an inspiration of poet, also descends from Heaven with the Starry Eight. This means two facts: (1) real-He within himself made him go down into Ulro (this Mundane World) from Heaven (the state of the pride making himself Holy or Noble), and (2) a poem does not belong to Heaven but to the world of birth-and-death.

## 7

At last the Human Form of Milton descends into Blake's garden and denounces his Spectre or Satan, who regards himself as God. Milton says: "Thou know, I come to Self Annihilation."

## 8

Self-annihilation does not mean the negation of our character or denial of our existence. It means that we are free from our *self* or *ego*, namely, our reason. The *prajñā-pāramitā-sūtra*, one of Buddhist *sūtras*, teaches us the logic of Negation-Affirmation, which is usually expressed in the following formula: A is not A, therefore it is A. The word "it" in this case points out the non-intellectualized-A which comes out at once when the first "A" (which was discriminated and attached by our *self* or *ego*) has been annihilated entirely. Therefore, self-annihilation teaches us that, when we are bound by our *self* or *ego*, we are like a slave of reason (*vikalpa-jñāna*): when we are free from our *self* or *ego*, or, when our mind are opened towards Eternity, we are One with God.

## 9

The inspired Milton also addressed Ololon, denouncing "the Spectre, the Reasoning Power in Man", also all the pretenders to art and science. Then the Six-fold Emanation is absorbed in Milton, and the purified Ololon descends into the Fires of Intellect, that is, Christ when the Starry Eight became One Man, Jesus the Saviour.

## 10

When Blake came back to London from Felpham, he was completely delivered from "a mill among beasts and devils". He says: "O lovely Felpham, parent of Immortal Friendship, to thee I am eternally indebted for my three years' rest from perturbation and the strength I now enjoy." This shows us that he himself annihilated the Selfhood in him and that he could go beyond the divided existence into the domain of the absolute Freedom, namely, the Divine Bosom of Christ.

## 1.

John Milton (1608-1674) は、Blake が生涯愛した詩人であった。1800年9月12日日付の John Flaxman あての手紙にのっている詩の中で、

Milton lov'd me in childhood & shew'd me his face<sup>1)</sup>.

といているので、彼は子供の時から Milton を知っていたと思われる。従って、S. Foster Damon が、

Throughout Blake's works, from the very first poem in the *Poetical Sketches* through *The Four Zoas*, we have found imagery, phraseology, revolutionary fervour, metrical experiments, and even quotations, that were obviously derived from Blake's great predecessor<sup>2)</sup>.

といているのも、当然なことであるし、又、Thomas Butts が、或日 Blake を訪ねた時、Blake 夫妻は、庭のぶどうの葉蔭の四阿で、智慧の実をたべない Adam と Eve の昔にかえって、一糸もまとわぬ裸体のまま、声をはり上げて Milton の *Paradise Lost* を読んでいたという話も、本当にあったことのように思われるのである。

しかしながら、Blake は、Milton を愛するが故に、彼の欠点も批評している。特に Milton が、理性を Messiah と呼んだことは絶対不服であった。Blake は、*The Marriage of Heaven and Hell* において、次のようにのべている。

Those who restrain desire, do so because theirs is weak enough to be restrained; and the restrainer or reason usurps its place & governs the unwilling.

And being restrain'd, it by degrees becomes passive, till it is only the shadow of desire.

The history of this is written in *Paradise Lost*, & the Governor or Reason is call'd Messiah<sup>3)</sup>.

理性というものは、一切のものを、例えば、肉体と精神とか、善悪、神と人間というように、二元的 (dualistic) にとらえ、分別して行こうとするものである<sup>4)</sup>。そうして、理性に対する情熱 (energy) というものは肉体から生じ、



それ故に悪であるが、理性のみは精神から生ずるが故に善であるというふう  
に判断し、遂には人は、若し、energy に従って行動すれば、神は永遠にその  
人を苦しめるであろうというようにしてしまうのである<sup>5)</sup>。このように吾々  
は、理性を絶対的なよりどころとし、理性にもとずいて行動すると、理性は  
吾々の restrainer となり Governor となってしまう、吾々を法則と道徳で  
束縛するようになるのである。S. Foster Damon も

Blake's philosophy, ... is that Poetry (Imagination) is the father of  
all great thought, and Reason is its limiter. Reason has petrified  
Man's instinctive life into an arbitrary code of false moral values,  
known as Good and Evil<sup>6)</sup>.

といっている。従って、Divine Body of the Lord Jesus<sup>7)</sup> であり、Divine  
Humanity<sup>8)</sup> であり、Bosom of God<sup>9)</sup> であり、又、the true Man 或は Poetic  
Genius<sup>10)</sup> ともいわれる Imagination が、理性の支配をうけ、それによって  
束縛されると、

All Forms are Perfect in the Poet's Mind, but these are not Ab-  
stracted nor Compounded from Nature, but are from Imagination<sup>11)</sup>.

ということは、いえなくなるから、Milton が、

—But know that in the soul  
Are many lesser faculties, that serve  
Reason as chief; among these fancy next  
Her office holds;—<sup>12)</sup>

ということを云う限り、Imagination の命ずるまま、筆を走らせるというこ  
とは出来なかったはずである。従って、Blake の次の言葉、即ち

The reason Milton wrote in fetters when he wrote of Angels &  
God, and at liberty when of Devils & Hell, is because he was a true  
Poet and of the Devil's party without knowing it<sup>13)</sup>.

も、Blake にしてみれば当然のことなのである。

このようにみえてくると、Milton の *Paradise Lost* は、W. P. Witcutt の言  
葉に従えば、

Milton's Satan is the Passion-Zoa and Messiah thought (=reason), and thus "Paradise Lost' is the struggle of passion against reason."

"Satan is the great champion of passion in revolt against divine reason."<sup>14)</sup>

ということにもなるであろうし、又、Mark Schorer のように、

…there were…central elements in Milton's thought, such as those summarized in Books Seven and Eight of *Paradise Lost*, that Blake found completely unacceptable. He expressed his resistance by criticizing these ideas, and from them he finally constructed his poem on the reform of Milton's character<sup>15)</sup>.

という意見もなり立つのである。

従って、Blake の Milton にたいする考えというものは、1800年9月から1803年9月までの3年間、London の西南およそ70哩の Sussex の海岸にある Felpham に移り住み、そこで色々劇的な出来ごとを経験するに及んで、遂に「不死なるミルトンの旅 (the journey of immortal Milton)」を Blake に書かせることになったと私は考えるのである。

## 2.

Blake が London から Felpham に移り住むことになったのは、彫刻家 John Flaxman (1755-1826) の紹介で、彼の employer となった文人 William Hayley (1745-1820) の好意によってであった。Blake は、1800年9月、妻や妹と共に Felpham に移り住み、そこで、Hayley の "Life of Cowper" に対する挿絵を彫版したり、Hayley が Felpham につくった新しい書斎の壁を飾る Shakespeare, Homer, Milton, Camoens, Sidney, Spenser, Ariosto, Ercilla 等世界二十大詩人の肖像のテムペラ画の製作に専念したりするのであったが、仕事は喜びと感謝の中に進められていったようである<sup>16)</sup>。そうして又、Felpham での生活は、彼の Imagination を豊かなものにしたのもあった<sup>17)</sup>。

ところが、Imagination の世界に遊び、Inspiration によって神の意志を自ら書き伝えることを使命としている Blake の心を、Hayley は理解することが出来なかった。1803年6月6日日付の Butts あての手紙にも、

…Mr. H. approves of My Designs as little as he does of my Poems, and I have been forced to insist on his leaving me in both to my own Self Will; for I am determin'd to be no longer Pester'd with his Genteel Ignorance & Polite Disapprobation. I know myself both Poet & Painter, & it is not his affected Contempt that can move me to any thing but a more assiduous pursuit of both Arts.<sup>18)</sup>

とある。又、Felpham での Blake は、後程、詩集 *Milton* や、*Jerusalem* となる詩をすでに書き出していたと思われるのであるが<sup>19)</sup>、その詩を読んだ Hayley が、

…he is as much averse to my poetry as he is to a Chapter in the Bible. He knows that I have writ it, for I have shewn it to him, & he has read Part by his own desire & has looked with sufficient contempt to inhanse my opinion of it<sup>20)</sup>.

というようなことは、Blake にとって、とても堪えられなかったのであった。

やがて、John Schofield という第一騎兵連隊に所属している男から、国事犯の嫌疑で、Blake は訴えられるという事件が起き<sup>21)</sup>、世話ずきの Hayley の弁護のおかげで、無罪とはなったけれど、そのような Hayley の友情も、最早、Blake を Felpham に引きとどめるだけの力はなく、Blake はその年(1803年)の9月に London にもどり、それからというものは彫版や絵画の仕事に打込むのであった。

だが、このような Felpham での3年間の生活というものは、やがて

It will not be long before I shall be able to present the full history of my Spiritual Sufferings to the Dwellers upon Earth & of the Spiritual Victories obtain'd for me by my Friends<sup>22)</sup>.

という、いわば、自分の過去を客観的に眺められるような心境になっていくのである。かくして *Milton* と名づけられる詩集が、1808年世に送り出されたのであった<sup>23)</sup>。

### 3.

Blake は *Milton* のはじめのところで、次のようなことをいっている。

Say first! what mov'd Milton, who walk'd about in Eternity  
 One hundred years, pond'ring the intricate mazes of Providence,  
 Unhappy tho' in heav'n—he obey'd, he murmur'd not, he was silent  
 Viewing his Sixfold Emanation scatter'd thro' the deep  
 In torment—To go into the deep her to redeem & himself perish?  
 That cause at length mov'd Milton to this unexampled deed,  
 A Bard's prophetic Song!<sup>224)</sup>

この中で、天国にいながら、Milton は不幸であったという Blake の言葉を、吾々はどのように考えるべきであろうか。私は、Felpham での色々な出来ごとが大いにこのような発想を生み出すのに関係していると思うのである。

Hayley のすすめで Felpham に移った頃の Blake には、Felpham というところは、地上において、最も美しいところであった。

Felpham is a sweet place for Study, because it is more Spiritual than London. Heaven opens here on all sides her golden Gates; her windows are not obstructed by vapours; voices of Celestial inhabitants are more distinctly heard, & their forms more distinctly seen; & my Cottage is also a Shadow of their houses<sup>25)</sup>.

それ故、Felpham の海岸をさまよう時など、過去の偉大なる詩人たちと、Imagination の世界において交わり、「蔽そかな影ながらも、灰色をし光り輝き、普通の高貴なる人達よりもけだかい (magestic shadows, gray but luminous, and superior to the common height of men)」姿をした Milton や、Homer 或は Dante, Vergil, Moses 等を、目のあたりに見るのであった。そのように、時間空間を超越した永遠の世界に住み、又、神の声もきくことの出来る、いわば Blake の“visionary life”というものも、Hayley の無理解と、Prince のような態度にさまたげられ、彼はだんだん不機嫌になって行くのであった<sup>26)</sup>。このような Hayley の態度と、彼に対する Blake の反感は、Milton の中でも quarrel of Satan and Palamabron というこで、のべられている。Satan (即ち Hayley) というのは、選ばれたもの (the Elect)、即ち、Saint であり、己れに絶対的な確信を持ち<sup>27)</sup>、又、兄弟のように見せかけながら tyrant であり、精神的敵である corporeal friend なのである。

Satan thinks that Sin is displeasing to God; he ought to know that

Nothing is displeasing to God but Unbelief & Eating of the Tree of Knowledge of Good & Evil<sup>28</sup>).

一方 Palamabron (即ち Blake) は、救済される者 (the Redeem'd) であり、又、彼の神話においては、Los と Enitharmon の子供として扱われているので<sup>29</sup>)、抑圧された者に対する詩人の mild で piteous な心をあらわしていると考えられる。なぜなら、Los は Humanity とか Poetic Genius を象徴しているので、ひつきよう、Blake の higher self 或は、selfless-self をあらわしており、又 Enitharmon の方は、Los の Emanation なるが故に、Blake の pity をあらわしているからである。又、Los と Enitharmon は、Blake 夫妻を指す場合もある。即ち、

Los & Enitharmon knew that Satan is Urizen<sup>30</sup>).

つまり、Hayley という男は、Divine impulse にもとづいて行動する詩人ではなく、規則にもとづいて行動し、Imagination の世界 (Urthona) を支配しようとする論理的な人 (Urizen) であるということを、Blake 夫妻は知ったということを示している。もっとも、最初の中は、

Los said: "Henceforth, Palamabron, let each his own station  
Keep: nor in pity false, nor in officious brotherhood, where  
None needs, be active."<sup>31</sup>)

で、彼等は自制しておったようであるが、

Rintrah (=Wrath) ... In indignation for Satan's soft dissimulation of  
friendship  
Flam'd above all the plowed furrows, angry, red and furious,  
Till Michael (=Spiritual Warfare) sat down on the furrow, weary,  
dissolv'd in tears<sup>32</sup>).

とあるので、Blake と Hayley の溝は、やがて深くなっていくのであった。Blake の妻 Catherine は、二人の間を何とか和解させようとしたようであるが<sup>33</sup>)、Hayley の善意も、結局

There can be no Good Will. Will is always Evil; it is pernicious  
to others or suffering<sup>34</sup>).

で、Blake には堪えられなかったのである。一方 Hayley の方でも、Blake の Wrath を理解することが出来ず、彼に対しては、employer として、一応

I am God alone:

There is no other! let all obey my principles of moral individuality<sup>35</sup>).

という態度をとりながらも、Blake の保護者という心は捨てなかった。

このように見えてくると、静かな Felpham の自然が、Blake の Imagination に天国を示しているにもかかわらず、彼の Imagination を理解せず、彼を自分の支配下においておこうとする Hayley の側に何時までもいるということは、天国にいながら、理性を Messiah とあおいで、精神の自由を持たない Milton にも等しく、誠に不幸なことなのである。

The errors of Milton, personified in Satan, are the errors of Blake himself, the falsity of acting upon a magical materialism despite a deep yearning for spiritual unity<sup>36</sup>).

そこで、Mammon に魂を売って物質的な生活の安定を望むよりも、精神の自由を求めた Blake は、

I hear a voice you can not hear, that says I must not stay,

I see a hand you can not see, that beckons me away<sup>37</sup>).

ということもあって、静かな Felpham をはなれて、時間空間の世界である London にもどってくるのである。そのように、Blake が London へもどってくるということが、天国にいる Milton が、the quarrel of Satan and Palamabron をうたう詩人の歌をきいて、理性を Messiah とあおぐ自分の立場をすてて、地上に降りてくるのであるということなのである。

#### 4.

では、Milton は自我を滅ぼし、苦悩の中にいる六つの彼の流出を救うために下降する (to go into the deep her to redeem & himself perish) というのはどういうことなのであろうか。

流出 (Emanation) とは永遠界における、男性に対する女性である。

In Eternity Woman is the Emanation of Man ; she has No Will of her

own. There is no such thing in Eternity as a Female Will, & Queens<sup>38)</sup>.  
 そうして、この Emanation によって人は人と結びつくことが出来るのである。

Man is adjoin'd to Man by his Emanation portion,  
 Who is Jerusalem in every individual Man<sup>39)</sup>.

ところが人は Emanation を放棄してしまうと、

Man divided from his Emanation is a dark Spectre<sup>40)</sup>,...

で、Spectre の支配をうけてしまい、

...he (=Spectre) is the Great Selfhood,  
 Satan, Worship'd as God by the Mighty Ones of the Earth<sup>41)</sup>,...

ということになってしまって、その人は self-centred mind を持った人になってしまう。そうすると、

The Spectre is...every impulse towards dualism, which must include the impulse that shaped the God and Satan of *Paradise Lost* as antithetical beings, and then assigned so much of human energy and desire to Satan<sup>42)</sup>.

で、一切を善悪というように、二元的 (dualistic) に分別していくようになる。一方 separate された Emanation は、彼女自身の意志を獲得し<sup>43)</sup>、愛欲の世界 (the world of Generation) に降りて来て<sup>44)</sup>、彼女の配偶者の妻となり<sup>45)</sup>、彼女の意志は愛とそねみのあらゆる苦悩を作り出すのである。そうして彼女は夫の自由を否定し、夫の活躍をそねむのである。

And Many Eternal Men sat at the golden feast to see  
 The female form now separate. They shudder'd at the horrible thing  
 Not born for the sport and amusement of Man, but born to drink  
 up all his powers<sup>46)</sup>.

歴史上の Milton は三人の女性と結婚し、又三人の娘があったが<sup>47)</sup>、Blake の Milton が求めた六つの Emanation とは、この六人の女性を symbolize している。もっとも、Puritan としてあまりにも inhuman austerities の持主の Milton の態度というものは、十誡 (the Ten Commandments) において

究極的にあらわされている旧約の伝統にもとづくものであるが故に、結局、あらゆる喜というものを罪と考え、Jerusalem (=Humanity, Imagination) を罪の母と考えることになると Blake はみるのである。それ故、

I know that I have sinn'd & that my Emanations are become harlots<sup>48)</sup>.

というように、女性を human にみないから、必然的に結婚は不幸に終ることは、あきらかなことなのである。その結果 Milton の女性達は、自分の意志でもって行動するようになるのである。

When I first Married you, I gave you all my whole Soul.  
 …now thou art terrible  
 In jealousy & unlovely in my sight, because thou hast cruelly  
 Cut off my loves in fury till I have no love left for thee,  
 Thy love depends on him thou lovest & on his dear loves  
 Depend thy pleasures, which thou hast cut off by jealousy<sup>49)</sup>.

このような不幸は「魂の小さな一つ一つの繊維を調べて、それらを亜麻の莖を干すように、太陽の前にひろげる (Examine every little fibre of my soul, Spreading them out before the sun like stalks of flax to dry)<sup>50)</sup>」理性をよりどころとし、理性をもって一切を分別するところからおこるのであるが、Felpham で Blake の Imagination にあらわれた Milton は、このような考の誤りをみとめて、彼の Emanation と合一するために降りてくるのであった。このような Blake の Milton の下降は、Blake が天国のような Felpham を去って、現実の London にもどらねばならなかったといういきさつを背景において考える時、Blake の Milton 批判というよりも、Milton をかりての Blake の、理性中心的なあり方に対する覚者としての発言といった感があるのである。

兎に角、そのような理性をよりどころとして行動する立場、即ち、自我にとらわれているあり方というものを捨てた場合、self-righteousness を通そうという気持も、又、高いところから見下ろすような態度も不必要であるし、女を harlot とみさげる考えも変わってくるものである。なぜなら、吾々の心が自我の束縛から解放されると、神は人間であって、吾等の心に住み、又、吾



等も神の御心の中に住む (God is Man & exists in us & we in him)<sup>51)</sup> という円融一如の世界がひらかれてくるからである。従って、Milton の下降は、彼の self-annihilation のあらわれであり、又、下降することそのことが、Emanation を救うということにもなるのである。

## 5.

Blake の Milton は詩人 (Bard) の歌をきいて、自分の過まりを知り、天国から時間空間の現実の世界 (Ulro) に降りてくるのであるが、それをみて Ololon も星の如く輝く八人の天使を誘って降りてくるのである。

And Ololon said: "Let us descend also, and let us give  
Ourselves to death in Ulro among the Transgressors.  
Is Virtue a Punisher? O no! how is this wondrous thing,  
This world beneath, unseen before, this refuge from the wars  
Of Great Eternity! unnatural refuge! unknown by us till now?  
Or are these the pangs of repentance? let us enter into them"<sup>52)</sup>.

Ololon というのは、Milton の六つの Emanation の本来的な姿であって、はっきりした姿を持っていない。Eden における a sweet River of milk & liquid pearl<sup>53)</sup> とか、a fiery circle<sup>54)</sup>、或は clouds which contain the Saviour<sup>55)</sup> というようにあらわされているだけである。おそらく

In Eternity Woman is the Emanation of Man; she has No Will of her own. There is no such thing in Eternity as a Female Will<sup>56)</sup>,...

だからであろう。

ところで、Milton は詩人の歌をきいて、下降することになったということであったが、彼を下降せしめたのは、実は、この Ololon であったのである<sup>57)</sup>。そうすると、Milton の inhuman austerities な心の中にも、自分の Emanation を求める心が、はっきりした姿をとらずに、subconsciousness の中であって、そのような心が、遂に Milton を動かして、下降せしめたのだというように解せられるであろう。一方、Milton は Ololon のことなど知らず、自分の六つの Emanation を求めて下降をつづけるのであるが、Ololon

は Milton に影のごとく寄りそう female portion であってみれば、やはり Milton と同じように下降して、彼と合一しなければならないのである。

Ololon は自分が Milton を下降させたという後悔めいた心を持っているので、Beulah の世界から Ulro の世界へと下降しながら、Milton を探すのであるが、その時の彼女の lamentation は、地上できくと、もっともすばらしい詩が生れる時の inspiration であった。Blake はこの Inspiration をいつも明け方きくのであった。

…with you my much admired & respected Edward the Bard of Oxford whose verses still sound upon my Ear like the distant approach of things mighty & magnificent; like the sound of harps which I hear before the Sun's rising<sup>58</sup>,…

それ故 Ololon は、又、Milton の心の中に内在する詩の女神 (=Poetic Genius) でもあるということにもなる。

Ololon はそのように inspiration を与えるものであるが故に、又、神とも結びつく。それ故、彼女が下降する時、八人の輝かしい天使を誘って降りてくるのである。八人の輝かしい天使とは、後程、

the Starry Eight became One Man, Jesus the Saviour<sup>59</sup>,…

とあるので、Jesus Christ の分身であり、Humanity の諸要素と考えられる。

このように見てくると、Milton の真の Emanation であり、又、彼の詩の女神である Ololon が Milton を下降せしめて、自分自身も下降したということは、理性の支配するようなところでは、詩人の自由な、生き生きとした活躍ということはあり得ないということ、又、詩というものは天国のためにあるのではなくて、罪を犯し、死におびえる人間のためにあるのであるから、時間空間の世界に降りて来て働かなければならないということ、あらわしていると考えられるのである。

## 6.

そのようなわけで、Ololon は incarnation の姿はとらないけれど、Blake の Imagination には、その姿をあらわすのである。

Walking in my Cottage Garden, sudden I beheld  
The Virgin Ololon & address'd her as a Daughter of Beulah<sup>60)</sup>.

又、Blake は、やはり Imagination によって、黒い服をきて彼の庭に降りて来る Milton の姿もみるのであった。かくして Milton は、Blake の庭で、

I am God the judge of all, the living & the dead<sup>61)</sup>.

ということを主張する Satan と相対し、又彼の探し求めていた the Eternal Form of that mild Vision である Ololon とも会うことになるのである。

先づ、Satan にむかって云った Milton の言葉からみて行こう。

Satan! my Spectre!...know thou, I come to Self Annihilation.  
Such are the Laws of Eternity, that each shall mutually  
Annihilate himself for others' good, as I for thee,  
Thy purpose & the purpose of thy Priests & of thy Churches  
Is to impress on men the fear of death, to teach  
Trembling & fear, terror, constriction, abject selfishness.  
Mine is to teach Men to despise death & to go on  
In fearless majesty annihilating Self, laughing to scorn  
Thy Laws & terrors, shaking down thy Synagogues as webs.  
I come to discover before Heav'n & Hell the Self righteousness  
In all its Hypocritic turpitude, opening to every eye  
These wonders of Satan's holiness, shewing to the Earth  
The Idol Virtues of the Natural Heart, & Satan's Seat  
Explore in all its Selfish Natural Virtue, & put off  
In Self annihilation all that is not of God alone,  
To put off Self & all I have, ever & ever. Amen<sup>62)</sup>.

ここでのべられていることは、自我寂滅 self-annihilation ということである。自我というのは、すでにのべた如く、Blake の場合は、Satan とか、Spectre、或は reasoning power 等という言葉でも示されてはいるが、要するに、一切を二元的に見、分別していく心のことである。このような心にもとずいて吾々は振舞うと、自分をえらいもの (I am God) と思ひ込むようになり、他に対しては justice をもつてのぞみ、mercy ということを知らなくなる。又、

All Quarrels arise from Reasoning<sup>63</sup>).

であるから、他人をののしるもの (the Accuser) となり、the forgiver ではなくなる。そうして、

…the knowledge (of good and evil) is the loss of Paradise and sin is the attempt to know good and evil<sup>64</sup>).

と J. G. Davies も云っているように、永遠を否定するようになるのである。従って、そのような、自我にもとずいた、自我に執着したあり方から出てくる愛というものも、必然的に、

Love seeketh only Self to please,  
To bind another to Its delight,  
Joys in another's loss of ease,  
And builds a Hell in Heaven's despite<sup>65</sup>).

ということになるのである。

ところが、吾々は自我の寂滅によって、自我の支配から解放され、その結果、吾々の心が永遠にむかって開かれると、

I care not whether a Man is Good or Evil; all that I care  
Is whether he is a Wise Man or a Fool. Go, put off Holiness  
And put on Intellect<sup>66</sup>),...

と Blake もいっているように、人間は善であるか悪であるかなどという問題は問題でなくなるのである。むしろ問題なのは、Intellect をもった賢者であるか、the knowledge of good and evil をもった愚者であるかということなのである<sup>67</sup>。この場合の Intellect というのは、

Two Opposite, disposed in a similar Situation against eath other are  
Contained in Connection<sup>68</sup>).

ということ、つまり、差別即平等とか、或は、「一念法界悉充滿 (One thought fills immensity)<sup>69</sup>」というように見て行く智慧のことである<sup>70</sup>。この智慧は、self-annihilation によって、はじめて働き出してくるが故に、又、God とか、Humanity、或は Imagination とかいられている。

…there is no other God than that God who is the intellectual fountain of Humanity<sup>71)</sup>.

したがって、このように一切をみて行く智慧を体得して、自分をえらいものと思うような Holiness な心を捨てなければならないのである。

東洋思想の中に、通常、即非の論理という言葉で云われている論理がある。それは一般に、「AはAならず、故にAなり」という公式で示されている。Aを例えば、花という言葉でおきかえてみると、「花は花ならず、故に花なり」ということになるが、最初の「花は花ならず」というところで、吾々の知的分別が否定され、その（知的分別が否定された）後に出てくる「故に花なり」の花が、本来的なあるがまま (yathābhūtam) の花なのである。又、最初の花は、Tennyson が壁の割れ目に咲いている花を、根ごとまるごと引き抜いて、花にむかって I hold you here, root and all, in my hand と云ったように、人間の自我による征服の対象になる花であり、後者の花は、人間と花とが不一不異の関係においてある時の花、O Rose, thou art sick! という時の花なのである。従って、吾々は、自我によって相対するのではなく、花と不一不異の関係において、即ち self-annihilation において、花と相対する時、吾々は花の心を知り、そこに永遠を見ることが出来るのである。

このように見てくると、吾々が住むこの現実の世界も、吾々が自我に縛られているか、或は自我から解放されているかによって、此の世が煩惱 (kleśa) のみにくい世界ともなり、一切が光につつまれ輝いている光明の世界ともなるということになる。吾々が野の花の心を知り、或は小鳥のさえずりに神の声をきくためには、どうしても self-annihilation によって、心の自由を得なければならないのである。

それ故、Milton が、永遠の世界の扉を開き、the Blossom of Eternal Life をさかせるためにも、Satan をしりぞけなければならなかったのである。

## 7.

Milton は又、Blake の Felpham の庭で、the Eternal Form of that mild Vision である Ololon の姿を、はじめて見るのである。そうして彼女は、今

まで、独自の Will を持って行動していたことを Milton に詫びるのである。  
彼女に対する Milton の言葉は詩人の心をのべたものと考えられるであろう。

Obey thou the Words of the Inspired Man.  
 All that can be annihilated must be annihilated  
 That the Children of Jerusalem may be saved from slavery.  
 There is a Negation, & there is a Contrary:  
 The Negation must be destroy'd to redeem the Contraries.  
 The Negation is the Spectre, the Reasoning Power in Man:  
 This is a false Body, an Incrustation over my Immortal  
 Spirit, a Selfhood which must be put off & annihilated away.  
 To cleanse the Face of my Spirit by Self-examination,  
 To bathe in the Waters of Life, to wash off the Not Human,  
 I come in Self-annihilation & the grandeur of Inspiration,  
 To cast off Rational Demonstration by Faith in the Saviour,  
 To cast off the rotten rags of Memory by Inspiration,  
 To cast off Bacon, Locke & Newton from Albion's covering,  
 To take off his filthy garments & clothe him with Imagination,  
 To cast aside from Poetry all that is not Inspiration,  
 That it no longer shall dare to mock with the aspersion of Madness  
 Cast on the Inspired by the tame high finisher of paltry Blots  
 Indefinite, or paltry Rhymes, or paltry Harmonies,  
 Who creeps into State Government like a catterpillar to destroy;  
 To cast off the idiot Questioner who is always questioning  
 But never capable of answering, who sits with a sly grin  
 Silent plotting when to question, like a thief in a cave,  
 Who publishes doubt & calls it knowledge, whose Science is  
 To destroy the wisdom of ages to gratify ravenous Envy  
 That rages round him like a Wolf day & night without rest:  
 He smiles with condescension, he talks of Benevolence & Virtue,  
 And those who act with Benevolence & Virtue they murder time  
 on time.  
 These are the destroyers of Jerusalem, these are the murderers  
 Of Jesus, who deny the Faith & mock at Eternal Life,  
 Who pretend to Poetry that they may destroy Imagination  
 By imitation of Nature's Images drawn from Remembrance.

These are the Sexual Garments, the Abomination of Desolation,  
Hiding the Human Lineaments as with an Ark & Curtains  
Which Jesus rent & now shall wholly purge away with Fire  
Till Generation is swallow'd up in Regeneration<sup>72)</sup>.

この中で Blake は、烈しく Bacon や Locke, それに Newton に攻撃の矢をむけている。それは、彼らの思想が、合理哲学であり、自然宗教であり、又、実証科学であったからであって、いずれも Imagination を破壊し、永遠を否定するものであるからなのである。Blake には Newton をかいた一枚の絵があるが、その絵は裸体の Newton が、体をかがめながら岩に座り、前に拡げられた紙を右手でおさえながら、左手にコンパスを持って図形をえがいているという絵であって、Newton の肖像というよりもむしろ、数学的科学を象徴している絵というべきものである。絵全体の感じは、暗く冷たく、生き生きとした生命の光に輝やく世界を避けた、法則にしばられた冷たい闇の世界である。理性をよりどころとし、理性にもとずいて物事を判断するような人達の心というものは、このように閉ざされた闇のように暗く、とうてい野の花の心を解することも、土の塊や小石の訴えも聞くことは出来ないということなのであろう。Blake は、

God forbid that Truth should be Confined to Mathematical  
Demonstration!<sup>73)</sup>

といている。重さを計ったり、長さを計ったりするような実証科学 (Demonstrative Science such as in Weighed or Measured)<sup>74)</sup> にもとずいて、一切をみていくから、靈感を受けた者を気狂いと嘲り、信仰を否定し、Jerusalem を破壊し、Jesu Christ を虐殺することになるのである。従って、融通無碍に、現在、過去、未来を見、遠い昔、木の間を歩いてやさしく語り給うた神の御言葉をきき、神の御胸の中に住む詩人 Blake にとって、彼らの思想が理性にもとずくものであるが故に、真理を破壊するとして、強く反撥するのは当然のことなのである。

Ololon にむかってのべられたこのような Milton の言葉には、又 Poetry を Imagination の手にかえすべきことのべられている。ここに詩人として

の Blake の面目がいかになくあらわされているのである。詩人というものは Imagination の働き、すなわち、Inspiration によってうたうものである<sup>75)</sup>。それなのに、合理主義や理性に縛られるところに、どうして Imagination が働き出し、詩が生れるであろうか。

He who can be bound down is No Genius. Genius cannot be Bound<sup>76)</sup>,...

吾々は、Self-annihilation によって、再び光り輝やく、自由な、Imagination (=Genius) の世界に帰らなければならないのである。

このような Milton の言葉をきいて、Ololon は、おそろしくなり、ふるえるのであった。self-annihilation とは、決して、自己の命を断つことではないのである。自己中心的な心をもって、自と他と区別していたあり方が、一転して、自は他の中に入り、他は自の中に入るという相即相入 (interpenetration) の心境に住することであり、Jesus Christ の中に永劫に生きる (we shall live for ever in Jesus our Lord)<sup>77)</sup> ことなのである。その時、Milton の六つの Emanation が Ololon から分離して、悔いあらためた妻のように Milton の胸の中に入って、安らぎを見出し、Ololon は今やその使命を終えて、Intellect の火の中に降り、ここに愛 (Love) と智慧 (Intellect) が一つになるのである<sup>78)</sup>。そうして、輝ける八人の天使達が、ただちに合一して Jesus Christ となると、Ololon は血の雲の如く下降して、主の衣服となるのである。かくして、Jesus Christ は Albion のふところの中に入り、神と人間との合一が、ここに mystical ecstasy の中になしとげられることとなる。

## 8.

日頃 Blake が愛していた Milton は、このようにして、光明の世界に生きることになったのであった。ということは、Blake 自身が、Felpham から London にもどることによって、Hayley の domination から自由になり、Inspiration によって生きる true Man<sup>79)</sup> になったということである。従って予言詩といわれる彼の Milton は、the journey of immortal Milton の記録には違いないけれど、その実、Blake 自身の精神的苦悩の歴史であり、又



Satan をしりぞけ、「神への道を人々に証さんがため (To Justify the Ways God to Men)<sup>80)</sup>」の精神的勝利の記録でもあったのである。1804年12月4日付の Hayley にあてて、送った手紙の中で、

I have indeed fought thro' a Hell of terrors and horros (which none could know but my self) in a divided existence; now no longer divided nor at war with myself, I shall travel on in the strength of the Lord God<sup>81)</sup>,...

といている。野獣共と悪魔達との間にある水車にしばられた奴隷 (a slave bound in a mill among beasts and devils)<sup>82)</sup> であった Blake は、self-annihilation によって足かせ (fetters) から解放されると、これら野獣共や悪魔達は、光明と自由の子供達 (children of light and liberty) に変わり、彼を domination しようとした Satan の Hayley でさえ、兄弟のように思えるのであった<sup>83)</sup>。このように、self-annihilation によって、selfless-self というか、絶対自由の境地というか、そういうとらわれのない世界に入ると、一切のものがこのように変わってくるのである。「一切は心によって起る」という言葉が東洋にもあるが、正しく心の持ち方によって、自分も生き、人も生きるのである。Blake の予言詩 *Milton* は、このことを吾々に明らかにしたものである。

(昭和42年4月28日受理)

#### 注

- 1) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 779 (The Letters), The Nonesuch Press. (1957)
- 2) S. Foster Damon: *William Blake*, pp. 176-177, Peter Smith. (1958)
- 3) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, pp. 149-150 (*The Marriage of Heaven and Hell*), The Nonesuch Press. (1957)
- 4) 狐野: William Blake の Imagination についての一考察, 室蘭工業大学研究報告 第5巻 第2号 (昭和41年8月), 2章, 3章参照
- 5) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 149 (*The Marriage of Heaven and Hell, Plate 4*), The Nonesuch Press. (1957)
- 6) S. Foster Damon: *William Blake*, p. 89, Paper Smith. (1958)
- 7) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 482 (*Milton*, 3:4), The Nonesuch Press. (1957)

- 8) *Ibid.*, p. 709 (*Jerusalem*, 70: 19-20)
- 9) *Ibid.*, p. 623 (*Jerusalem*, 5: 20)
- 10) 狐野: William Blake の Imagination についての一考察, 室蘭工業大学研究報告 第5巻 第2号 (昭和41年8月), 5章参照
- 11) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 459 (*Annotations to Reynolds*), The Nonesuch Press. (1957)
- 12) *Paradise Lost*, V, pp. 100-103
- 13) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 150 (*The Marriage of Heaven and Hell*, plates 5-6), The Nonesuch Press. (1957)
- 14) W. P. Wittcutt: *Blake; A Psychological Study*, p. 73 Kennikat. 1946
- 15) Mark Schorer: *W. Blake*, p. 295, Vintage Books,
- 16) 1800年9月23日日付の T. Butts あての手紙に次のような文がある。

Work will go on here with God Speed. —I have begun to Work, & find that I can work with greater pleasure than ever. Hope soon to give you a proof that Felpham is propitious to the Arts.

- 17) Blake が妖精の葬式を見たという話も、彼が Felpham に住んでいた時の話である。“Did you ever see a fairy’s funeral, madam?” he once said to a lady, who happened to sit by him in company. “Never, sir!” was the answer. “I have,” said Blake, “but not before last night. I was walking alone in my garden, there was great stillness among the branches and flowers and more than common sweetness in the air; I heard a low and pleasant sound, and I knew not whence it came. At last I saw the broad leaf of a flower move, and underneath I saw a procession of creatures of the size and colour of green and gray grasshoppers, bearing a body laid out on a rose leaf, which they buried with songs, and then disappeared. It was a fairy funeral.” (Mona Wilson: *The Life of W. Blake*, p. 159, Rupert hayt-Davis, London, (1948)).
- 18) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 825 (*The Letters*), The Nonesuch Press. (1957)
- 19) 1803年4月25日日付の T. Butts あての手紙:
 

But none can know the Spiritual Acts of my three years, Slumber on the banks of the Ocean, unless he has seen them in the Spirit, or unless he should read My long Poem descriptive of those Acts; for I have in these three years composed an immense number of verses on One Grand Theme, Similar to Homer’s Illiad or Milton’s Paradise Lost, the Persons & Machinery intirely new to the inhabitants of Earth (some of the Persons Excepted). (*Ibid.*, p. 823)
- 20) 1803年6月6日日付の T. Butts あての手紙 (*Ibid.*, p. 825)
- 21) 『事の起りはかうである。八月十二日 (1803年) の朝、ブレイクが庭に出てみると、知り合ひの「きつね屋」の馬方キリヤム (William) が来て植木の手入れをしている。ほかに一人酒気を帯びた見知らぬ兵士が立っていた。その兵士は第一騎兵聯隊に属

し、「きつね屋」の主人に頼まれて、実はキリヤムの手伝ひに来ていたのであるが、その事情を知らぬブレイクは、無断で侵入したものと思ひこみ、最初は出来るだけ丁寧立退きを要求した。兵士は相手にしない。ブレイクは怒って、ものも言はず矢庭に兵士の脇をつかみ、庭の外へ押出す。兵士も黙ってはいない。口汚くブレイクを罵り、攻勢を取って、今にもブレイクに飛びかかるとうとする。靈感の憤怒に燃え立ったブレイクは、不思議なほどの力強さで、兵士を羽交に締め、そのままぐんぐんものの五十碼もひた押しに押し行き、たうとう「きつね屋」の門先まで来てしまった。其処で仲裁がはひってその場は収まったが、短軀短身の影版師風情から散々な目に逢はされた兵士は、越えて八月十五日、一人の同僚を誣らひ、チチェスタの法廷にブレイクを起訴した。ブレイクは忠良なる国王の兵士に対して暴行を働いたのみならず、ナポレオンの英国占領を歓迎するかの如き口吻をもらし、はては「国王も国も人民も兵士もへちまも、みな奴隷になっちまふんだ」(“Damn the King, damn all his subjects, damn his soldiers, they are all slaves.”)などと、実にけしからぬ不敬の言を吐いたと言ふのである。』寿岳文章：英米文学評伝叢書；Blake, pp. 90-91, 研究社。(昭和9年)

- 22) 1805年12月11日日付の W. Hayley あての手紙 (G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 862)
- 23) 詩集 *Milton* は、1804年印刷と本の表紙にあるが、それはおそらく印刷を始めた年で、完成したのは8年であると思われる。
- 24) *Milton*, 2:16-20
- 25) T. Butts あての手紙 (Mona Wilson) の *The Life of W. Blake*, p. 135 による)
- 26) 最初の中は彼は我慢し、自分の義務を果すことにつとめていたようである。1801年5月10日日付の T. Butts あての手紙の中で、次のようにのべている。  
Mr. Hayley acts like a Prince. I am at complete Ease, but I wish to do my duty... (G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 808)
- 27) ...Satan, the Spectre of Albion,  
Who made himself a God & destroy the Human Form Divine. (*Milton*, 32: 12-13)
- 28) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 615 (*Last Judgment*) The Nonesuch Press. (1957)
- 29) *Milton*, 24:11
- 30) *Ibid.*, 10:1
- 31) *Ibid.*, 7:43-45
- 32) *Ibid.*, 8:34:37
- 33) She (=Enitharmon) wept, she trembled, she kissed Statan, she wept over Michael: ... (*Milton*, 8:42)
- 34) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 89 (*Annotation*)

- tions to Swedenborg), The Nonesuch Press (1957)
- 35) *Milton*, 9:25-26
- 36) Margaret Rudd: *Divided Image, A Study of W. Blake and W. B. Yeats*, p. 125, Routledge & Kegan Paul Ltd, (1953)
- 37) 1802年1月10日目付の T. Butts あての手紙 (G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 813)
- 38) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 613 (*A Vision of the Last Judgment*), The Nonesuch Press. (1957)
- 39) *Jerusalem*, 44:38
- 40) *Ibid.*, 53:25
- 41) *Ibid.*, 33:17-18
- 42) Harold Bloom: *Blake's Apocalypse*, p. 309, Victor Gollancz Ltd., London. 1963
- 43) *The Four Zoas*, ii:206
- 44) *Jerusalem*, 53:27
- 45) *Ibid.*, 14:14
- 46) *The Four Zoas*, ix:621-623
- 47) Milton's first wife was Mary Powell (1625-1652), by whom he had his three daughters: Ann (1646-1678), who was a handsome cripple; Mary (1648-1674), who appears to have been the meanest of the three daughters; and Deborah (1652-1727), who was the only one to continue Milton's line. There was also a son, John (1651-1652), who, on account of his early death, was not considered by Blake. Milton had courted and married Mary Powell in a month. He soon realized that they were completely incompatible; indeed, he wrote his first divorce pamphlet during their honeymoon. Four years after her death, he married Katherine Woodcocke (?-1658), whose only offspring was Katherine (1657-1658), also omitted from Blake's symbolism on account of her early death. Milton loved his second wife deeply, as his last sonnet testifies. Five years after her death, in desperation against the meanness and mismanagement of his three daughters, he married Elizabeth Minshull (1630-1727), who does not appear to have been much more than a housekeeper. She and the three daughters survived him. (S. F. Damon: *William Blake*, p. 413, Peter Smith, 1958)
- 48) *The Four Zoas*, i:53-54
- 49) *Milton*, 33:2-9
- 50) *The Four Zoas*, i:49-50
- 51) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 775 (*Annotations to Berkeley*), The Nonesuch Press. (1957)
- 52) *Milton*, 21:45-50
- 53) *Ibid.*, 21:15
- 54) *Ibid.*, 34:3

- 55) *Ibid.*, 21:50
- 56) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 613 (*A Vision of the Last Judgment*), The Nonesuch Press. (1957)
- 57) *Milton*, 21:16, 31; 34:3
- 58) 1804年1月27日 日付の W. Hayley あての手紙 (G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 835)
- 59) *Milton*, 42:10-11
- 60) *Ibid.*, 36:26-27
- 61) *Ibid.*, 38:51
- 62) *Ibid.*, 38:29-49
- 63) *Jerusalem*, 64:20
- 64) J. G. Davies: *The Theology of William Blake*, p. 106, Oxford, 1948
- 65) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 211 (*Songs of Experience*), The Nonesuch Press. (1957)
- 66) *Jerusalem*, 91:55-57
- 67) 浄土真宗の蓮如の御文の中に、「ソレ八万ノ法藏ヲシルトイフモ後世ヲンラザル人ヲ愚者トス、タトヒ一文不知ノ尼入道ナリトイフトモ後世ヲシルヲ智者トストイヘリ」という言葉があるが、Blakeと同じ事を言っているという点で、興味を感ずる。
- 68) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 131 (*Annotations to Swedenborg*), The Nonesuch Press. (1957)
- 69) *Ibid.*, p. 151 (*The Marriage of Heaven and Hell*).
- 70) 狐野: William Blake の Imagination についての一考察, 室蘭工業大学研究報告 第5巻 第2号 (昭和41年8月), 3章参照
- 71) *Jerusalem*, 91:10-11
- 72) *Milton*, 40:29-41:28
- 73) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 474 (*Annotations to Reynolds*), The Nonesuch Press. (1957)
- 74) *Ibid.*, p. 475
- 75) *Milton*, 13:51-14:1
- 76) Geoffrey Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 472 (*Annotations to Reynold*), The Nonesuch Press. (1957)
- 77) *Milton*, Preface
- 78) *Ibid.*, 42:7-9
- 79) 狐野: William Blake の Imagination についての一考察, 室蘭工業大学研究報告 第5巻 第2号 (昭和41年8月), 5章参照
- 80)
- 81) 1804年12月4日日付の W. Hayley あての手紙 (G. Keynes: *The Complete Writings of William Blake*, p. 853)
- 82) 1804年10月23日日付の W. Hayley あての手紙 (*Ibid.*, p. 852)
- 83) *Ibid.*, p. 852

「ドイツ民謡文庫」(Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg  
in Breisgau)<sup>1)</sup> とその課題 (1)

—ドイツ民謡学<sup>2)</sup> における、民謡蒐集・資料整備・  
出版活動の面からの一事例<sup>3)</sup>—

坂西 八郎

The DVA and its problem

Hachiro Sakanishi

Abstract

Since the **DVA** (**Deutsches Volksliedarchiv**) was founded, in 1914, under the active leadership of J. Meier, whose whole time and energy was contributed to the **DVA** for a half century, and the dynamic influence of the works of the late Erk, Boehme, Germany Folksong Study has continued its work based on the positive method.

A large amount of the work of the **DVA** was and is divided into two parts: the first, the exploration of a traditional process of each folksong and ballad is

- 
- 1) Deutsches Volksliedarchiv Freiburg in Breisgau—以下 **DVA** と略す。
  - 2) ここでは、「ドイツにおける民謡学」の意ではなく、「ドイツ民謡の学」の意である。従って、本「事例」は、「ドイツ民謡の学」を追求している。オーストリア、オランダ、スイス、デンマーク、ハンガリー、チェコ、ポーランド等も含めた広領域における一つの「事例」。
  - 3) **DVA** の簡単な活動報告には、(イ) ヴァルター・ヴィオラ (Walter Wiora) の『ドイツ民謡研究の現状』(《Zur Lage der deutschen Volksliedforschung. Das Erbe John Meiers und die weiterführende Entwicklung. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 73 (1954), S. 204 ff.》)。(ロ) ロルフ・ヴィルヘルム・ブレトニヒ (Rolf Wilhelm Brednich) の『ドイツ民謡文庫創立 50 周年に寄せて』(《Zum 50 jährigen Bestehen des Deutschen Volksliedarchivs in Freiburg i. Br. In: N. Blätter für Volkskunde, Bd. 55, S. 310-318, 1964》)。(ハ) エーリヒ・ゼーマン (Erich Seemann) の『ドイツ民謡文庫とその諸活動』(《Das Deutsche Volksliedarchiv und seine Arbeiten. Volkskunde-Kongreß Nürnberg, 1958. Vorträge und Berichte. Beiheft zur Zeitschrift für Volkskunde, 1959, Stuttgart 1959, S. 62-72》) 等がある。本「事例」はそれらに依拠してゐる。

imposed, in which the birth, the development and the probable death of the folksong are seen, and in which also the long life-evidence of the folksong is continued for about a thousand years, and a young folksong might possibly no longer die; the second, taking out from the first study, as a necessity, the field of “Comparable Folksong Study” is opened in order to make clear the widely spread processes of the Folksong-Tradition, which are scattered as far as North and South America.

Without argument this attitude of study is carried on by the strict positive method, and they who work in the **DVA** have been so objective in the concrete collection of folksongs and in the filing and publication of data that there has never been any dealing with subjective data. The character of Meier's school is based on this point.

The **DVA** stands today on the railway laid by J. Meier. The present problem of the **DVA** is also fixed with the work J. Meier began. Moreover, because of this very difficult problem there will have to be twenty or thirty more years to restudy and republish the great work of Erk-Boehme by the Meier method.

The purpose of this paper is to view the activities of the **DVA** in the light of Folksong-Gathering, Data-Filing and Editing.

## 1. ドイツ民謡文庫——**DVA** の設立と其の後の蒐集

**DVA** は 1914 年にジョン・マイアー (John Meier)<sup>4)</sup> により設立された。この設立は、ほぼ 3 つのマイアーの意図——(イ) 今までなかったドイツ民謡の包括的で学問的な著作というものを公刊する。(ロ) 民俗学的蒐集活動の諸成果のうち、民謡に関する部分だけを集積することのできる、中央研究所たらしめる。(ハ) 民謡研究に対して、民俗学的諸研究の重要構成部分としての資格を与える、という意図によりなされた。その結果 **DVA** 設立後まもなく、ドイツの民謡研究はヨーロッパ諸国における自国の民謡研究<sup>5)</sup> におくれない水準に達することにもなった。

4) ジョン・マイアー (John Meier 1864-1953) の活動とその意義については、エーリヒ・ゼーマン (Erich Seemann) の、(イ) 『ジョン・マイアー』(《John Meier. Ein Leben im Dienste am Volkslied.—Zn. Die Mußikforschung, VI. Jahrgang, 1953/Heft 4》)。(ロ) 『ジョン・マイアー』(《John Meier (1864-1893). Zeitschrift für Volkskunde, 50 (1953), S. 279-302》)。(ハ) 『ジョン・マイアーを記念して』(《John Meier zum Gedächtnis. Schweizer Archiv für Volkskunde, 49 (1953), S. 212-218》)。(ニ) 『ジョン・マイアー』(《John Meier (1864-1953). Sein Leben, Forschen und Wirken. Freiburg in Breisgau, 1954, 8°, 20 S., Tafel (=Freiburger Univeritätsreden. N. F., Heft 17)》)。(ホ) 『ジョン・マイアーと民謡研

究』(《John Meiers Verdienste und das deutsche Volkslied. Ein Rückblick zum 70 Geburtstag des Forschers. Deutsche Volkslied, 36 (1934), S. 69-71》) 等。「ジョン・マイアー学派」(John Meierische Schule)——DBM はこの「学派」に属する——の「民謡概念史」(Die Geschichte des Volksliedbegriffes) 上の立場については、ライムント・ツォーダー (Raimund Zoder) の『オーストリアにおける民謡、民俗舞踏、民俗慣習』(《Volkslied. Volkstanz und Volksbrauch in Österreich, 1950, S. 9》) 所載。

- 5) 例えばオーストリアにおける民謡研究史については、カール・ルークマイヤー (Karl Lügmayr) が、『オーストリア民謡研究年報、第3巻』(《Jahrbuch des Österreichischen Volksliedwertes, Bd. III, 1954》) に述べているが、それによると、ヨーゼフ・ボンメル (Josef Bonner) は当時のオーストリア教育相リッター・フォン・ハルテル (Ritter von Hartel) の協力ののもとに、1904年、「オーストリア民謡振興会」(Das Österreichischen Volkslied Unternehmen) を創設したが、この教育相はドイツ文学者と音楽学者を招集し、費用の裏付けをし、専門上の指導をヨーゼフ・ボンメルに依託している。この「民謡振興会」は、実質的には「民謡振興本部」ともいうべき政府機関であり、現在は「連邦教育省付属オーストリア民謡研究所」(Österreichisches Volksliedwerk beim Bundesministerium für Unterricht) として活動している。ジョン・マイアーは、この「民謡振興本部」から出版される活動成果を、羨望したかもしれない。

フランスでは、小泉文夫の『日本伝統音楽の研究、28頁』によれば、»シャトールリアン (François-René Vicomte de Chateaubriand 1763-1848), バルザック (Honoré de Balzac 1799-1850), ジョルジュ・サンド (Georges Sand 1804-1876) といった文筆家がまず民謡を注目し始める。そして、英国と同様世紀の変わりめ頃からにわかに熱心にメロディーの蒐集と研究が行なわれた。ジュリアン・ティエルソ (Jean Baptiste Julien Tiersot 1857-1936) 『音楽百科辞典』(《Encyclopedie de la Musique》), モーリス・エマニエル (Maurice Emmanuel), J・B・ヴェツケルラン等がその指導者であった。«と述べている。

イギリスでは、『同書、27頁』に、»1898年に「英国民謡協会」(English Folk Song Society) が設立されたのを初めとし、アイルランドや、ウェールズにも同様の協会が設立されて、その研究の地歩が固まった。……それらの中で、もっともわれわれの興味をひく研究を行なったのは、セシル・シャープ (Cecil James Sharp 1859-1924) 『英国民謡』(《English Folk Song, Some Conclusions, 1936》), 『南アパラチア山岳地方の英国民謡』(《English Folk Songs from the Southern Appalachian Mountains, 1932》) である。シャープはとくに「バラード」(ballad) の研究を中心に行ない、そのもっとも純粋な形を英国にはなく、移住者と共に大西洋を渡った米國に発見した。«とある。

アメリカにおける民謡研究は、バートランド・H・ブロンソン (Bertrand Harris Bronson, Berkeley, California) の『合衆国における民謡、1910年~1960年』(《Folk-Song in the United States, 1910-1960. In: Jahrbuch für Volksliedforschung IX. Jahrg. S. 1-11》), また上記論文の脚注にも指示されているが、ウェイランド・D・ハンド (Wayland D. Hand) の『北アメリカ民俗学会：概観』(《North American Folklore Societies: A Survey. In: Journal of American Folklore, 1943, pp.



設立とともにジョン・マイアーが意欲的に第一に着手した仕事は、蒐集活動の組織化であった<sup>6,7)</sup>。彼が着目したのは、50~60年来全ドイツに渡って、極めて活潑にはあるが自然発生的に生じてきていた、地方の民謡保存会や地方民俗学協会の類であって、彼はこれ等に依拠しつつ、諸地方に「民謡蒐集所」(Volksliedjammestelle)の組織——「地方文庫」(Landeschaftsarchiv)を設立した。これは、その後2,3年内に約30組織を数えるに至った。この「地方文庫」は、殆ど全ドイツ語圏を包括し、バルカンからレニングラードまでの僅かなドイツ的要素の散在地域にも目をくぼりつつ<sup>8)</sup>、計画的に地方地方の民謡の宝庫を追求した。その成果は、整理・修復・研究等のためにフライブルクのセンター、即ち  $\mathcal{D}\mathcal{W}\mathcal{M}$  に送られた。

---

161-191)), 『同:補遺』(《North American Folklore Societies: A Supplement. In: Journal of American Folklore, 1946, pp. 477-494》)によれば、「アメリカ民俗学会」(American Folklore Society)が設立されたのは1888年であり、それと同時に同学会の第5部門「英国とスコットランドのポピュラーなバラード部」(Department of English and Scottish Popular Ballads)が設置された。これは前述のセシル・シャープと同等な業績を残した、フランシス・J・チャイルド(Francis James Child)の指導に委ねられた。各州に支部が設立されたので、アメリカにおける組織的な民謡研究はこの頃既に着手されたのであって、ドイツ、オーストリアよりも進んでいた。

東欧諸国については註8)。

- 6) 蒐集事業のドイツにおける先例は、これを史学にみることができる。「ドイツ中世史研究協会」(Die Gesellschaft für die ältere deutsche Geschichtskunde)は、各連邦に支部を設置して組織的に歴史的資料を蒐集しようと考えた。このドイツ民族の「統一の民族としての証拠」を集める緊急の必要性は、1824年に「モヌメンタ・ゲルマニアエ・ヒストリカ」(Die Monumenta Germaniae Historica)事業として、当初は政府の黙認のもとに(後には援助したが)発足した。もっとも、プロイセン政府は、政府の政治方針に合致しない「資料」の発見とその公表を絶対に好まなかったけれども。これに対して、民謡学においては、組織的蒐集は約100年遅れたわけである。それは、あの強力な「プロイセン学派」(Preussische Schule)の勃興状況にみることができるし、また国家・民族精神の「史学」による振興方針、気運と、地味な民謡研究というものに対する国家政策上の必要性との差からも考えられるようである。
- 7) 註6)と関連することであるが、史学におけるような蒐集事業は「モヌメンタ・ゲルマニアエ・ヒストリカ」事業であっても、それが「プロイセン学派」の主導性において運営されている限りは、多民族をその下に包摂するオーストリア国家の場合、おそらく「現場」の民族主義的妨害により不完全にしか目的は達せられないであろう。

各「地方分庫」とその中心の DVM の連携する全活動の成果を定期的に概括するものとして、DVM を後援する「民俗学会連盟」(Verband der Vereine für Volkskunde)<sup>9)</sup> から『民謡報告』(《Volksliedberichten》) が出版された<sup>10)</sup>。

このようにして〔DVM と諸地方文庫〕という関係の組織的蒐集活動は、第二次大戦まで続いた。しかし、第二次大戦によって中断された蒐集活動は、その後今日に至っても回復されていない。若手の民謡研究者の不在により、「地方文庫」は、2つの例外<sup>11)</sup>を除いて壊滅したままであり、また地方の有力な蒐集・研究者達<sup>12)</sup>は、DVM との十分な提携体制には再組織されていない。しかるに、全ドイツの日常生活は、今では高度な機械技術体系の重層構造の中で営まれており、この環境に、機械技術前の時代に発生した伝承民謡の大部分が、「地方文庫」という保存装置のないまま投げ出され、急激な融解・変形を待っているのが実情である<sup>13)</sup>。DVM は、この事態に対処して、蒐集活動の抜本的な反省を行ない、例えばレパトリーの豊富で有能な「伝承者」(Gewährleute)を組織的に活用すること、「音響文庫」(Tonarchiv)を創設することなどを試行している。前者では、「伝承者」の組織的活用を「民謡研究」の成果に学ぶことなども提起されている<sup>14)</sup>、「音響文庫」の創設に際しては、定期的な蒐集旅行を協力専門家に依頼したのであるが、特に、従来旋律採譜の分野で稀薄であった地方<sup>15)</sup>に重点が置かれるという配慮もなされている。

---

う。それ故にか、或いは、完備した「モメンタ・ゲルマニアエ・ヒストリカ」事業に対する対抗上、オーストリアにおける民謡蒐集事業は、組織化が完備し、中央の「民謡振興本部」に対応して、旧帝室直屬地には「蒐集事業運営委員」(Arbeitsausschüsse)を派遣した。これをジョン・マイアーは横目でにらんでいたであろう。しかしジョン・マイアーの利点は、オーストリアが「上」から「運営委員」を派遣したのに対して、自然発生的に発生していた各地の民謡愛好者集団——オーストリアにももちろん存在はしていた——に、完全に依頼することができたことであろう。オーストリアがドイツ語の民謡蒐集をする限りは、単に多民族の海の中に浮ぶ旧帝室直屬地という島々を補強せざるを得ないのである。しかしこれでは組織は整備されても運営に於いて弱いといえようか。

8) これに関しては、ヴァルター・ザルメン (Walter Salmen) の『東部地方民謡の遺産』(《Das Erbe des ostdeutschen Volksliedes, 1956》) に詳述。

9) そもそも DVM の発足は、「民俗学会連盟」の決議により、発展的分裂の姿で発

足した。その指導をジョン・マイアーに依託したのである。

- 10) Bericht über die Sammlung deutscher Volkslieder, Nr. 1-18, Freiburg i. Breisgau. 1915-1941.
- 11) ウェストファリエン民謡研究所 (Westfälische Volksliedarchiv in Münster i. W.)——所長レナート・ブロックプフェラー (Renate Brockpfeiler)——及びフライブルク東部ドイツ民俗学研究所 (Freiburg Institut für ostdeutsche Volkskunde)——所長ヨハネス・キユンツイヒ (Johannes Kühnig) の2つが例外である。他は、昔の施設が戦災からのがれて残ったとしても蜘蛛の巣が張っているとのことである。
- 12) 主にアルバート・ブロッシュ (Albert Brosch), カール・ホラーク (Karl Horst), ヨーゼフ・ランツ (Joseph Lang), ローベルト・リンク (Robert Link), コンラート・シャイアーリンク (Konrad Scheierling) などの人々。筆者は別論文にてこの人々に触れるべきであると思う。
- 13) 小泉文夫は、『日本伝統音楽の研究, 42頁』に次のように述べている。これには筆者も同感である。>民謡というものの実態をとらえるために、いろいろな不純なものを取り除く必要のある段階では、こうした厳密な概念規定はことのほか重要である。そして後世の芸術家などによる個人的な手加減などを除いた、永続的な民族性という意味から、民謡をありのままの姿で保存しようという学者的な態度はそこから生れてくるのであるが、民謡研究の段階がもう一步進んでくれば、今度はそうしたありのままの民謡から得た認識をもとに、どうやってその民族性を発展させていったらよいかという、いわばもう一段上の、つまり民謡研究の本来の目的の方に進まなければならない。そのためには、民謡をそのままありのままほったらかしておくとか、少しも芸術性を加えないでおくとかいうことは、反省されなければならないことになる。民謡研究の現在までの段階は、たしかにありのままの純粋なものを求めてきた。だがこれからは民謡が多少不純でも、また芸術家の手によってリブアインされていて、非芸術的な野生のままほおっておかれるよりは、ずっと望ましい。そしてその際の芸術家の手加減の仕方の問題に焦点が移らなければならない。また他の面からすると、郷土性をもつ集団による伝承ということも、郷土性自体が、社会的にも経済的にもいろいろな変革をうけて変ってきた以上、まったくちがった形になりつつあるし、伝承の基本形態であった口承ということも、近頃のようにマスコミコミュニケーションの発達が進まないと、自然量的にも増大してくるので、民謡というもののあり方が、以前とはすっかりかわってきつつあるわけである。そういう現実立つと、もはや民謡の正統性とか、概念規定とかいうことは、大した意味を持たなくなるのである。民謡にしても文化財にしても、保護するということは、単に学問的な興味からありのままに保存しておくことではなく、発展させるために保護するのだということにわれわれは気をつけなければならない。(傍点筆者)<
- 14) ゲルハルト・ハイルフルト (Gerhard Heilfurth) は、『ゴットフリート・ヘンセン——75歳』(Gottfried Henßen—75 Jahre. In: S. Blätter für Volkskunde, S. 333-334) で述べている。

さて、DWM の施設自体は、幸運にも 2 度の大战の損害を受けずに資料の集積を続けることができた。その結果、1964 年 1 月現在における蒐集資料保存数は、次表のとおり多くなっている。

項 目	項 目 内 容	作 品 数
Ⅱ 項	「未印刷の民謡」(ungedruckte Volkslieder)	202921
Ⅲ 項	「印刷された民謡」(gedruckte Volkslieder)	47347
Ⅳ 項	「ヨーデル、行進曲、口上」(Tobler, Märsche, Saitenaufbautungen)	1643
Ⅴ 項	「民俗舞踏」(Volktänze)	1076
Ⅵ 項	「ルードヴィヒ・エルクの蒐集民謡遺稿」(handschriftlicher Volksliednachlaß von Ludwig Erk)	18925
Ⅶ 項	「民謡、その所有者、民衆間におけるその消長に関する報告」(Berichte über Lieder, ihre Träger u. ihr Leben im Volke)	4146
Ⅷ 項	「歌詞 (テキスト) なく旋律のみ」(Liedweisen ohne Text)	105
Ⅷ 項	「語られた民俗詩」(gesprochene Volksdichtung)	5137
Ⅸ 項	「民謡研究及び民謡に関する覚書」(Volksliedforschung und -interesse)	124
Ⅹ 項	「ドイツ民謡と同義の外国語歌謡」(fremdsprachliche Parallelen zu deutschen Liedern)	5306
Ⅺ 項	「パンフレット」(Augsblätter)	4356
音響文庫	「ヴァルツェ (手回しオルガン・オルゴール等)、レコード、テープレコーダー」による民謡・楽曲の保存 (Lieder auf Walzen, Platten und Tonbändern)	4189

»……Es war entscheidend für den wissenschaftlichen Werdegang Gottfried Henßen, daß er im Jahre 1936 von Adolf Spamer mit dem Aufbau des Zentralarchivs der deutschen Volks Erzählung betraut worden ist. Gottfried Henßen erblickte in diesem Arbeitsfeld seine Lebensaufgabe, der er sich mit Tatkraft und Umsicht widmete. Reiche Erfahrungen hatte er bis dahin schon über die münterländische Erzähltradition sammeln und vor allem in seinem bekannten Werk „Volks Erzähl“ veröffentlicht können. Nunmehr galt es, in allen deutschen Sprachräumen das altüberlieferte Erzählgut systematisch zu erfassen und zu ordnen. Ueber 70 000 Eingänge an Märchen, Sagen und Schwänken konnte das Zentralarchiv bis heute registrieren.……«

- 15) 上部プファルツ (Oberpfalz), 低地バイエルン (Niederbayern), 中部・上部フランケン (Mittel- und Oberfranken) 等。

## 2. 資料整備

さて、今は目録学の独自の発展を追跡するというのではなく、現状を概観するのにとどめたい。資料整備という基本的な仕事は、緊急な課題が提出されるたびに、恒常的な人員不足のため必ず後まわしにされてきたとはいえ、多大な努力が払われた。DBA 設立以来の資料整備の仕方には、大まかにみて5系統の分類があった。

1. 「書誌的・著者別目録」(Der bibliographische Katalog, geordnet nach Verfassern)
2. 「書誌的・事項別目録」(Der bibliographische Sachkatalog)
3. 「報告者及び演唱者別目録」(Der Einfender- und Vorsängerkatalog)
4. 「地誌的目録」(Der topographische Katalog)
5. 「パンフレット、手稿、印刷物により伝承された中世歌謡の目録」  
(Der Katalog der in Flugblättern, Handschriften und Drucken überlieferten älteren Lieder)

この分類法につけ加えて、戦後になって新たに考案着手された資料整備、分類は主に2系統ある。それは、(仮に上の分類に続けるならば)

6. 「頭句別目録」(Der initien Katalog)
7. 「旋律別目録」(Der melodien Katalog)

であり、また全体の仕事を合理化・簡素化するため「紙挟みシステム」(Arbeitsmappensystem) の適用や、「パンチカードシステム」(Lochkarten-system) の導入<sup>16)</sup> が考えられている。「頭句別目録」とは、多くの民謡集が昔から自然のうちに目次に採用していた慣習的な分類方法である。即ち、民謡の初節の頭句(第1行)を分類するのであるが、これにより、DBA 所蔵の全民謡に渡りカード(付番号)整理がなされた。今この分類は、2つの点で有用性を発揮している。素姓を確かめうる民謡から発生した種々の変種を確認できること、中世初頭以来全ヨーロッパに分岐拡散したバラードの研究に役立っていることである。1930年以前に「地方文庫」に登録された合計160000編の変種は、今後この目録体系に再編成されようとしている。なお、この「頭句別目録」とともに着手されたが、進捗上困難に遭遇しているのは、「標語別目録」(Der

Schlagwortkatalog) と「音韻索引」(Reimregister) である。また 1960 年以来包括的な「旋律別目録」が編みだされた<sup>17)</sup>。これは、未印刷、既印刷を問わず、全ドイツ歌曲及び民謡を包含する予定である。現在は、仕事の 30 パーセントを終えている。さて、後述の『ドイツ民謡とその旋律』の最初の印刷原稿作成の過程で、研究対象となるバラードのコピーを必要としたことから、1930 年来、民謡のコピーを別に作成、マッペン毎に分けて整理することになった。この「紙挟みシステム」(Arbeitsmappensystem) は、極めて仕事を能率化させるものである。それは民謡の型ごとに分け、個々の民謡に関する文献指示や覚書、更に外国語の同義の歌謡も指摘するのである。本来これは、エルク・ペーメ (Erf/Boehme) の『ドイツ民謡集』(《Deutscher Liederhort, I-III, Leipzig 1893/94》) が用いている古曲的な整理法でもあつた<sup>18)</sup>。1930 年以前「地方文庫」に登録された民謡の変種は、これまたこの整理体系に組み込まれなければならないであろう<sup>19)</sup>。ヨーロッパ各国でもこの整理法をあらためて重視する所が多くなっている。

16) ベンクト・ホルベク (Bengt Holbek) の『パンチカードの使用』(《The use of punch cards. In: Arv. Tidskrift för Nordisk folkminnesforskning 16, 1960, S. 155-161》) に報告。

17) 小泉文夫は『日本伝統音楽の研究, 83 頁』において述べている。»民謡の目録作成を考えた最初の重要な人はオズワルド・コラー (Oswald Koller: 《Die beste Methode, Volks und volksmäßiger Lieder nach ihrer melodischen Beschaffenheit lexikalisch zu ordnen. Sammelbände der Z.M.G., IV. 1902-1903》) で、——(本稿の筆者は、エルク・ペーメ (Erf/Boehme) の『ドイツ民謡集』(《Deutscher Liederhort》) 自体、目録体系の形態を示していると考え。今日の段階では、それは原始的な目録体系とみなされる)——彼 (O. コラー) は民謡の和声やリズムを度外視して、純粋に旋律だけを取りあげ、最初の 4 つの重要な (アクセントのある) 音の音名をアルファベット順に並べることにより、カタログを作ろうとした。先にもちょっとふれたイルマリ・クローン (Sjmarri Krohn: 《Welches ist die beste Methode um Volks und volksmäßige Lieder nach ihrer melodischen (nicht textlichen) Beschaffenheit lexikalisch zu ordnen? Sammelbände der Z.M.G., IV. 1902-1903》) はそれに対して、最初の第 1 節の中の本質的に重要な 3 つの音、つまり旋律的強調の「出発点」(Ausgangspunkt der melodischen Betonung) と、「旋律的表出の中心点」(Mittelpunkt des melod. Ausdrucks) と、「終止的休息点」(Abschließenden Ruhepunkt) を決定した。しかしこの 3 つの音はかならずしも最初の音、最高音、終止音と常に一致するとは限らない。彼はこれを高さの順に並列して第 1 級の分類をし、さらに歌詞・楽式の 4 行を中心に、より少ない、より多いとい

う3つに分け、最後に各節の終止型(ドミナント、2重ドミナント等)によって、数千のフィンランド民謡を分類した。◀

しかし筆者には、これらの分類によるカタログはいずれも旋律を恣意的に分解しているように思われる。今日作成される旋律目録は、背後に「音響文庫」という発達した機械装置を駆使する機関をひかえているため、このようなことは行なわれないうであろう。むしろ、現代における「演唱者」(Vorführer)の演奏を、そっくり「テープレコーダー」(Ton Band)に保存する等の措置をとるものと考えられる。この方が、自然に即しているからである。注78)で付記する『口承による古代民謡』(《Alle Lieder aus mündlicher Überlieferung》)は、付録冊子であるが、主体はむしろ右のような、「演唱者」の朗読、演奏であることも、このことを示すものと思われる。従って、オズワルド・コラー、イルマリ・クローンの業績を再評価する機会は、このような目録作成完了後訪れるかもしれない。

- 18) エルク・ペーメ (Erk/Boehme) 『ドイツ民謡集』(《Deutscher Liederhort》) 第1巻序文でペーメは、次のように整理をしたと述べている。

»……Sammtliche Volkslieder habe ich in folgende Abtheilungen gebracht, wobei nicht verschwiegen sei, daß viele Volkslieder einer strengen Klassifizierung widerstreben und manche in zwei oder drei Fächer sich einreihen ließen.

I. Sagenlieder (Balladen).

1. Nachklänge der Göttersage. (Zauber- und Märchenlieder.)
2. Helden sagen.
3. Ritter- und Ränbersagen.
4. Sagenhafte Mordgeschichten und Gefangenschaft.
5. Sagenhafte Liebesgeschichten mit glücklichem Ausgange.
6. Sagenhafte Liebesgeschichten mit tragischem Schluß.
7. Schalks- und Schelmenlieder.
8. Schwänke.
9. Thiersage und Pflanzenmärchen.
10. Bilder aus dem Familienleben.
11. Todten sagen (Geisterliebe und Grabesstimmen.)
12. Gottesgerichte und Höllenstrafen.

II. Historisch-politische Lieder.

III. Liebeslieder.

- a) Von glücklicher Liebe.
- b) Von unglücklicher Liebe.

IV. Abschieds- und Wanderlieder.

V. Tagelieder und Hirtengesänge.

VI. Hochzeit- und Ehestandslieder einschl. Nonnenklagen.

VII. Tanz- und Spiellieder.

VIII. Räthsel-, Wunsch- und Wettlieder.

IX. Trink- und Fechlieder.

## X. Anfingerlieder der Jugend an Volksfesten (Heischelieder).

## XI. Ständelieder.

1. Landsknechts- und Reiterlieder.
2. Soldaten- und Kriegslieder.
3. Jägerlieder.
4. Hirten- und Alpenlieder.
5. Lieder auf und von Bauern.
6. Bergmannslieder.
7. Allerhand Beschäftigung im Freien.
8. Handwerkerlieder.
9. Hobellieder.
10. Studentenlieder.

## XII. Scherz- und Spottlieder.

## XIII. Vermischten Inhalts.

## XIV. Kinderlieder (kleine Auswahl).

## XV. Geistliche Lieder.

1. Festlieder (kathol. und protest.).
2. Legenden-Lieder der Katholiken.
3. Lob- u. Dank-, Bitt-, Buß- u. Trostlieder (Hausandacht).«

なお、『ドイツ民謡』と DWA の関係を、ブレトニヒ (Brednich) はこう述べている。

»……Es soll nicht unerwähnt bleiben, daß der Erst-Böhme mittelbar der Anlaß für die Errichtung des Deutschen Volksliedarchivs geworden ist, als dessen Hauptaufgabe es bei der Gründung 1914 bezeichnet wurde, dem deutschen Volke eine neue wissenschaftliche Gesamtausgabe seines Volksliedes zu geben. John Meiers Plan ging vernünftigerweise zunächst dahin, die Konzeption des „Niederhortes“ zugrunde zu legen und den dadurch gesteckten Rahmen von drei Bänden bei Neuauflage nicht zu überschreiten. Als die Planung Ende der zwanziger Jahre in ihr entscheidendes Stadium trat, hatte der Verlag Breitkopf u. Härtel den Erst-Böhme inzwischen in 2. Auflage herausgebracht und war an einer Neubearbeitung nicht allzusehr interessiert. So kam es, daß das Volksliedarchiv mit seiner Ausgabe des „Deutschen Volkslieder mit ihren Melodien“ eigene Wege beschritt und sich mehr und mehr dem vergleichenden Arbeiten auf internationaler Ebene und der Herstellung von Balladenmonographien zuwandte. Die bisher vorliegenden vier Bände der „Deutschen Volkslieder“ mit ihren 88 Balladen haben den Erst-Böhme zwar an wissenschaftlicher Gründlichkeit und Vollständigkeit weit übertroffen, aber insgesamt keineswegs entbehrlich gemacht. Und es wird zweifellos auch noch viere Jahrzehnte dauern, bis man in der Wissenschaft auf die Benutzung des bewährten „Niederhortes“ verzichten kann.« (Zn: Jahrb. f. Volksliedforschung X, 1964, S. 163)

- 19) 約 300000 編ともいわれる。これは、分類の仕方による数字の違いであろう。この変形を註 18) で示したエルク・ペーメ (Erk/Boehme) の分類に従って、「マップ」(紙パサミ) 毎に分類するのである。「マップシステム」は、「紙パサミ方式」と呼ぶことができる。



## 3. 出版活動

1928年に創刊された、DWI独自の研究雑誌『民謡研究年報』(『*Jahrbuch für Volksliedforschung*』)は、DWI設立の3つの意図の1つ、「ドイツ民謡の包括的で学問的な著作を公刊する」意図の実現であった。しかしこの『民謡研究年報』出現の背景には、充実した研究陣構成が必要であって、ジョン・マイヤーの苦労はここにもあった。民謡においては、歌詞(テキスト)と旋律(メロディー)は結合し、統一されているというヘルダー(Z. G. Herder 1744-1803)以来の正統的民謡把握に立つジョン・マイヤーは、歌詞(テキスト)と旋律(メロディー)を同格の研究対象に設定した。彼は、DWI設立当初、マックス・フリートレンダー(Max Friedländer)に音楽部門の指導を託したが、マックス・フリートレンダーがベルリン大学教授として音楽史研究に転ずるとともに、1928年DWIの音楽部門の指導はフレート・クヴェルマルツ(Fred Quellmatz)に委ねられ、継いでヴァルター・ヴィオラ(Walter Wiora)が受け持った。民俗学的・文学的な歌詞(テキスト)研究部門を構成した人々は、ハーリー・シェーヴェ(Harry Schewe)、エーリヒ・ゼーマン(Erich Seeman)<sup>20)</sup>、ゲルハルト・ハイルフルト(Gerhard Heilfurth)、ヴィルヘルム・ハイスケ(Wilhelm Heiffe)等であった。『民謡研究年報』は第2次大戦前8巻まで継続され戦乱のため中断した。準備を終えていた第8巻用の原稿は1943年のライプチヒ爆撃で焼失したのであったが、ジョン・マイヤーは保存してあったゲラ刷りをもとにして1951年10論文を出版した。1953年以降、DWIはバーデン・ヴュルテンベルク(Baden Württemberg)文化省の強力な援助を受けることになり、『年報』の再刊が可能になった。そして新たに『第9年次年報』(『*Jahrbuch für Volksliedforschung, IX. Jahrgang*』)——エーリヒ・ゼーマン75歳誕生記念論文集——が1964年に出版された<sup>21)</sup>。『第10年次年報』は1966年出版された<sup>22)</sup>。しかしDWIの着手した最も本格的な研究は、ジョン・マイヤーの指導のもとに始められた民謡の個々の精査という途方もなく困難な研究であった<sup>23)</sup>。ジョン・マイヤー以前の数十年間に、自然発生的に集積された蒐集民謡集のうちの約300冊はエルク・ベームが総括したのであるが、DWI・地方文庫を通じて組織的に集積された蒐集民謡を総括する課題は彼等に負わされた。したがっ

て、後者は、個々の民謡の歴史を実証的に精査する点でエルク・ペーメ『ドイツ民謡集』を学問的に一層発展させたものとして現われた。長い準備作業の後1934年に『ドイツ民謡とその旋律、第1巻。バラード』(《Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien, 1 Bd. Balladen》)が上梓される運びとなった。それはエルク・ペーメに学び、伝承史の源を遠く中世に発する古い民謡から始まって年代順に配置されている。第1巻は19バラード、翌年の第2巻の上巻には13バラードが掲載された。当時の予定は、第1巻、第2巻がバラード、第3巻は「歴史的民謡」(Historische Lieder)、第4巻、第5巻は「恋愛・別離の民謡」(Liebes- und Abschiedslieder)、第6巻は「社交の民謡」(Geselligkeits- und Gemeinschaftslieder)、第7巻は「職業の民謡」(Ständelieder)、第8巻は「宗教歌」(Geistliche Lieder)、第9巻は「専門用語辞典、文献目録、索引」(Glossar, Bibliographie, Register)、第10巻は「童歌」(Kinderlieder)というものであったが、仕事の途中で計画変更を迫られるに至った。研究は新しい研究へと自己展開するのである。それ自体民謡としての総合的性格をもち、そして全民謡の重要な構成部分であるバラードを、この第1巻、第2巻の中に納めることは不可能になってきた。個々のバラードの研究深度が高まる一方で、蒐集活動も増々拡大し、消化すべき資料は幾何級数的に増大してきていた。その間に第2次大戦があり、戦後、バラードを第1巻、第2巻に納める場合の計画はそれとして置き、あらためて十分にバラードを取扱う計画が考えられるようになった。前述の如く、DWAは1953年バーデン・ヴュルテンベルクの保護を受けるのであるが、これにより1956年にDWAの定員増加措置がとられ、戦争による空白を埋めることに全力をあげた。折よくDWAが新たな物的基礎の上に立ったことは、この新計画を具体化する動機ともなったのである。1953年以後1963年まで、エーリヒ・ゼーマンはジョン・マイアーの後継者となった。この間『ドイツ民謡とその旋律』第3巻上巻(バラード)を出版できた。その後第4巻まで出版、第5巻の準備も完了している。しかし、この書も断片であって、バラードに対する取組みは緒についたばかりである。今までDWAがとり扱ったバラードは約100編である。しかしエルク・ペーメ『ドイツ民謡集』第1巻のみでも220番(1番号で数編)のバラード番号であり、エルク・ペーメ以降の新民謡集等は更に100編を越えるバラードを報告している。なお、

この新民謡集には、バラード以外に150編以上の小新聞紙類に掲載の民謡、旅芸人等の民謡もあるのであるが、これらの取扱いは後廻しとなるといわれている。この300編を越えるバラードは、従来の出版を再厳選・圧縮・再評価して8~9巻のバラードの部にまとめられる予定であるが、戦前の構想を全体としては引き継ぐのであるから、「専門用語辞典」(Glossar)、「重要語索引」(Konkordanz)、「一般索引」(Register)、「文献目録」(Bibliographie)を想定加算するならば、『ドイツ民謡とその旋律』は、18~20分冊に達すると考えられている。これは当面最も重要な課題となっており、今後かなり長期にわたるDWIの仕事となるであろうと推定される。しかもこの実現は、DWIの現在の構成員(研究所長1人、専門研究員6人)を倍化することによってはじめて可能になると当事者は力説している<sup>24)</sup>。

- 20) エーリヒ・ゼーマン (Erich Seemann) の業績については、『民謡研究年報、第9年次報』(『Jahrbuch für Volksliedforschung, IX. Jahrg. Festschrift zum 75. Geburtstag von Erich Seemann, S. 171-180』)に、エーリヒ・ゼーマン著作一覧表、年時別業績表がある。
- 21) 註20)に示したように、この『第9年次報』は、記念論文集であるが、後述の「比較民謡学」(Die vergleichende Volksliedforschung)展開の一定の段階をも示している。「同学」に関係ある論文をみると、次のとおりである。
1. ベートランド・H・ブロンソン (Bertrand H. Bronson) 『合衆国における民謡、1910年~1960年』(『Folk-Song in the United States, 1910-1960. Reflection from A Student's Corner』)。
  2. ヴォルフガング・ズッパン (Wolfgang Suppan) 『ドイツ語の民謡における「原型」と「くずれ」の観察』(『Die Beobachtung von „Original“ und „Singular“ im deutschsprachigen Volkslied』)——傍点筆者。即ち従来単に「民謡」(Volkslied)又は「ドイツ民謡」(Das deutsche Volkslied)といわれていたのに対し、ここであらためて「ドイツ語の」(deutschsprachig)と、ドイツ語民謡を相対化している点も、多言語の民謡研究がDWIにおいて一般的通念となりつつあることを暗に示しているのであろう。
  3. ベンクト・R・ジョンソン (Bengt R. Jonsson) 『中世ドイツ民謡のスウェーデンにおける伝承』(『Ältere deutsche Lieder in schwedischer Uebersetzung. Einige Beobachtungen』)、ジョンソンは『ローマの伯爵』(『Der Graf von Rom』)、『オーストリアの城』(『Das Schloß in Österreich』)、『冬のバラ』(『Winterrosen』)、『王の子供達』(『Die Königskinder』)等を素材として論じている。
  4. ラヨス・ヴァルギヤス (Lajos Vargyas) 『ハンガリーにおけるドイツのバラードと物語り歌によせて』(『Zur Verbreitung deutscher Balladen und Erzähllieder in

Ungarn)——傍点筆者。バラードと物語り歌の差違は、「バラード」(Ballade)には旋律(メロディー)が伴い歌われるのであって、これは日本では「唄い」の系統に属し、「物語り歌」(Erzählief)は「語り」に属する。必ずしも「本来的」(eigentlich)に旋律(メロディー)を伴わなくてもよい、性格的にはたまたま伴っているであろう。実際はすべて旋律(メロディー)があるが、その性格上、他の歌詞(テキスト)のものを代用することも多く起り得るのである。日本でも、「浪花節」は伴奏楽器(三味線)があるけれども、演唱者は浪花節語りである。

5. アーチャー・テラー (Archer Taylor)『バラードと物語りの並行』(《The Parallels between Ballads and Tales》)。テラーの素材は、アメリカにおける民謡研究、とくにチャイルド (Francis James Child) の蒐集民謡に依拠している。
6. エリク・ダル (Erik Dal)『デンマークにおけるアハスヴェルス、民衆本、民謡と同類歌謡』(《Åhsverus i Dänemark. Folksbuek, Folkslæder og Bervantbes》) 上記著書のうち、ドイツ外の研究者の所属をみると、ブロンソンは (California, University of California, Department of English, USA), ジョンスンは (Stockholm Svenstk Visarkiv, Regierungsstatatan, Schweden), ヴェルギヤスは (Budapest, Ungarn), ダールは (København, Forshammersviej, Dänemark) である。
- 22) 『民謡研究年報第10年次報』には、「比較民謡学」に関係あるものとしては、ルードルフ・シェンダ (Rudolf Schenda) の『シリアのバラード、「カリニのバルニッサ」の3つの変形』(《Drei Varianten der sizilianischen Volksballade „La barunissa die Carini“》) という論文があり、「報告」(Berichte)として、Tj・W・R・デ・ハーン (Tj. W. R. De Haan) の『オランダに於ける民謡研究の今日的状況』(《Die heutige Lage des Volksliedes in den Niederlanden》), オルトリッヒ・スイロバトカ (Oldřich Sirovátka) 『チェコのバラードの研究』(《Die Erforschung der tschechischen Volksballade》) が収められている。其他書評として「比較民謡学」に対する大きな考慮がみられ、北欧、東欧のみならず、「比較民謡学」はイタリアをもその研究領域に含めてきたことを示している。《Alessandro Maragliano: Tradizioni popolari vogheresi》, 《Vittorio Paliotti: La canzone na poletuna ieri e oggi》, 《Mario Borgatti: Canti Popolari Emiliani raccolta Cento》等に対する書評がそれである。『第10年次報』に執筆したドイツ以外の筆者の所属研究所は、ポール・ジョドニイ (Pál Jádányi) が (Budapest, V, Magyar Tudományos Akadémia Roosevelt ter 9, Ungarn), オルトリッヒ・スイロバトカ (Oldřich Sirovátka) が (Brono Československá Akademie Věd, nám. Rudé armády 9, ČSSR) である。
- 23) エーリヒ・ゼーマンは『ジョン・マイアー論』(《John Meier, Ein Leben im Dienste am Volkslied. In: Die Musikforschung, VI. Jahrg. 1953/Heft 4》) で述べている。

»……Die Beschäftigung mit diesen alten, meist verklangenen Liedern weckte zugleich sein Interesse für den lebenden Volksgesang, und wenige Jahre nach der 1892 erfolgten Aufgabe der Bergreihen konnte er eine mit K. Köhler gemeinsam unternommene Ausgabe der an der Mosel und Saar gefungenen Lieder nach Wort und Weise vorlegen. Wie schon bei den

この計画内容（バラードの部）は、次表に掲げるバラードであるが、これは公開討論のために公表されてもいる。D&Sとしては、専門家（含外国の研究者）及び広く一般国民の見解を聴取したのであろう。次表においては、（ ）括弧内の数字は、当該グループ内の対象バラード数を示し、それに続き取扱われる特徴的なバラードが示され、E・Sはエルク・ペーメ『ドイツ民謡集』に示された民謡番号などを示している。なお、脚注において、頭目録の方法により頭句を、場合により第2句をもくゝ内に示した。

（また脚注の出典は、エルク・ペーメの上記書物に示されているものうち主なものであるが、エルク・ペーメの不備を反映して、不備なものとなっている。D&Sはこれをなお完璧なものにし、個々の場合について精査しようとしている。）

項目	掲載の民謡例	作品数
Ⅱ.	「家族の事件」(Familienereignisse)	(計 45 編)
a.	「結婚の破綻、その他」(Ehebruch u. a.)	(6 編)
	『最初の夫』(《Der Borkwirth》) <sup>25)</sup> 『巡礼者』(《Der Pilgrim》) <sup>26)</sup>	E・S 199 E・S 138
b.	「兵士としての少女」(Mädchen als Soldat)	(7 編)
	『大尉の婦人』(《Die kapitänische Dame》) <sup>27)</sup>	E・S 1387

Bergreihen gab er auch bei letzterer Sammlung zu jedem Liede Hinweise auf sein sonstiges Vorkommen und seine Verbreitung, sich hierbei nicht nur auf jüngere Volksliedsammlung stützend, sondern auch ältere Drucke und Flugblätter zu Rate ziehend. Nach Möglichkeit suchte er auch die Urheber der Lieder festzustellen. Durch solche Arbeit wurde sein Blick ganz besonders auf die Wandelbarkeit des Volksliedes gelenkt, traten ihm doch ständig unterschiedliche Spielformen eines und desselben Liedes vor Augen. Mit scharfer Logik an einem umfangreichen Material durchgeführte Untersuchungen ließen ihn zu einer anderen Auffassung vom Wesen des Volksliedes kommen, als sie zu seiner Zeit galt.……»

- 24) ロルフ・ヴァイルヘルム・ブレトニヒ (Rolf Wilhelm Brednich) 現所長の報告は次のとおりである。(Sn: S. Blätter für Volkskunde, Bd. 55, S. 314)

»……Daß für die Veröffentlichung dieser Bände beim jetzigen Personalbestand des Deutschen Volksliedarchivs etwa die doppelte Anzahl an Jahren erforderlich sein dürfte, soll ……bemerkt werden. Das Freiburger Institut bedarf dringend einer besseren finanziellen und personellen Ausstattung. Falls sich dies nicht erreichen lassen sollte, müßte die Gesamtkonzeption des Volksliedwerkes gründlich neu durchdacht werden. Dies ist von Sachleuten— wie Walter Wiora……immer wieder gefordert worden.«

c.	「夫の帰郷」(Heimkehr des Ehemannes) 『復員の兵士』(《Der heimkehrende Soldat》) <sup>28)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 191
d.	「中傷」(Verleumdung) 『家付の神父』(《Der Hauspfaff》) <sup>29)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 55
e.	「死」(Der Todessfälle) 『粉屋の娘』(《Müllers Tochterlein》) <sup>30)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 108
f.	「死んだふりをした花嫁または妻」(Scheintote Braut oder Frau) 『死んだふりをした人』(《Die Scheintote》) <sup>31)</sup>	(6編) ㊦・㊧ 196
g.	「残酷な母」(Die grausame Mutter) 『無慈悲な母』(《Die Rabenmutter》) <sup>32)</sup> 『飢えた子供』(《Des hungernde Kind》) <sup>33)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 212 ㊦・㊧ 189
h.	「孤児のパラーデ」(Waisenballaden) 『母の墓の傍の孤児』(《Waisen an der Mutter Grab》) <sup>34)</sup>	(10編) ㊦・㊧ 202
i.	「両親と子供」(Eltern und Kinder) 『報復』(《Wiederbergeltung》) <sup>35)</sup>	(4編) ㊦・㊧ 187

- 25) <Es wollt' ein Herr ausreiten> エルク・ベーム (Erk/Boehme) の『ドイツ民謡集』(《Deutscher Lieberhort》)——以下『エルク・ベーム』と略す——第1巻602頁~604頁掲載。199

(a) *Schr. maßig.* Aus Schlesien (Kr. Neisse), 1851.

1. Es wollt' ein Herr aus-rei-ten, er ritt wol in die Wei-te. Er  
ritt wol ü-bern ge-weih-ten Kirch-hof, da schrie-en ihm die To-dten nach.

番は2編。(a)及びその変形(b)。(a)=Aus Schlesien (Walterdorf bei Neisse): 出典 Hoffmann, 『ムゼウム』(《Pritz' Museum, 1852, S. 161》)。(b)=題名 „Das nasse Grabbein“, Aus dem Köhlfändchen. とある。——以下蒐集地名等できりだけ原綴。

- 26) <Von Walzen fuor ein pilgerin> 『エルク・ベーム』第1巻462頁。(a) 13世紀シュレーベンの詩人, Gottfried von Meissen (Gottfried von Meissen) 作。出典 ① 『メネッセの手稿』(《Meneße's Handschrift, S. 158》)。(b)=題名 „Entführung einer Edelmannsfrau durch einen als Pilger verkleidete Grafen“ という長たらしい変形。出典は ② 『整理番号 8° のパンフレット』に掲載。このパンフレットは, パーゼルで印刷, ヨーハン・シュレーター (Johann Schröter) が1610年に発行。又の出典は ③ ウーラント (Johann Ludwig Uhland) で『古ドイツ民謡集』(Alte hoch und niederdeutsche Lieder, 1844-45, Nr. 47)に掲載。
- 27) <Ein Lieblein wolken wir singen,> 『エルク・ベーム』第3巻255頁。ヘッセンの古い兵士の歌。民衆間で歌われていたものを直接記載・採譜——Aus Homburg, Rückingen

Feiter. Aus Hessen vor 1880.

Ein Lieb-lein wol-ten wir sin-gen, vor Freud ein schö-nes Lied,  
von ei-ner Kap-tä-ni-schen Da-me, die hat-te Sol-da-ten so lieb.

(Mr. Hanau) und Winterscheid (Mr. Ziegenbain). 他の旋律 (メロディー) のものもあるが、掲載省略。また『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 231》)。『キュンツェル、ヘッセン史』(《Künzler, Gesch. von Hessen, S. 568》)。『レヴァルター民謡集』(Verwalter, S. 2. aus Niederhessen, II, Nr. 31)。

- 28) <Soldat kam aus dem Friege, hurrah!> 『エルク・ペーメ』第1巻585頁~589頁。(a)=Aus dem Obenburgtischen. シュレジコンから近似した歌詞 (テキスト) が発見されている。即ち ①『ホフマン民謡集』(《Hoffmann, Nr. 288》)。しかし、これには最後の

Biemlich bewegt. Mel. aus dem Obenburgtischen. Erf. III. 1, 56.

(a) Soldat kam aus dem Frie-ge, hur-rah! wohl gang zer-ri-sen und  
noch viel mehr: Mein lie-ber Soldat, wo kommt er her? Hur-rah, hur-rah, hur-  
rah! Hur-rah, hur-rah, hur-rah, hur-rah!

Ernst und gemessen. Aus der Wetterau und dem Lahn- und Dillkreis.

(c) Wenn grün die Eichen ste-hen auf den Flu-ren und Al-tes freu-et sich der schö-nen Zeit,  
muß Wilhelm fort in fremde Län-der rei-sen, muß Wilhelm fort u. fort muß er von hier.

「囃し詞」である「Hurrah!」——日本民謡に当てはめるのは適当ではないが、無理に当てはめれば「ホイ、ホイ」という詞か? ——が欠けている。同様に「囃し詞」のないものは、プファルツ地方、②『シュエラ、ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 151》)。その他歌詞 (テキスト) は③『ヴァルター民謡集』(《Walter, Nr. 103》)、④『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 310》)、⑤『シャーデ、テューリンゲン民謡集』(《Schade, Thlr., VI., Nr. 9》) 等。ヘッセンからは⑥『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 262》)。(b)=Aus dem Odenwald vor 1850。(b)の変形は aus dem Kurhessen. 出典⑦『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 262》)。7年後に帰郷復員した兵士の歌は、フランスにおいても蒐集されている(《la femme du la soldat》)。(c)=歌詞 (テキスト) aus der Wetterau (Laugsdorf 1892)、旋律 (Melodie) aus dem Lahn, Dillkreis und Kreis Hanau um 1880。

- 29) <Es zog ein Herr in den Friege> 『エルク・ペーメ』第1巻184頁。Aus Pommern, dem Wusendorf bei Fiddichow 1860。



- 30) <Meister Müller thut mal sehen> 『エルク・ペーメ』第1巻385頁~385頁。(a)=歌調(テキスト)とはじめの旋律(メロディー)—385頁に2旋律が掲載されている—は、出典が多くエルクの①『民謡集』(《Siederhort, Nr. 23》)—以下『エルク』と略す—。また②『ジムロック民謡集』(《Einrock, Nr. 66》)。これは1848年蒐集, aus Breitenfath. また③『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 228》)。Aus Hessen. ④『O・ベッケル民謡集』(《O. Böckel, Nr. 23》)。⑤『デイトフルト民謡集』(《Ditfurth, II, Nr. 260》)。⑥『ホフマン, シュレジエン民謡集』(《Hoffmann, Schles. Volksl.,



Nr. 33》。⑦『シェラー民謡集』(《Scherer, Volksl., 1868, Nr. 24》)。Aus der bair. Pfalz. ⑧『A・ミュラー民謡集』(《M. Müller, S. 84》)。⑨『ペーター民謡集』(《Peter, 215》)。⑩『フィトラー民謡集』(《Fiedler, 191》)。⑪『フィルマー民謡集』(《Wilmars, Volksl., 3 Aufl., S. 141》)。フィルマーによれば、この歌は最初ヘッセン



(マールブルク地方)で発生し、広範囲に拡散した。変形は歌詞(テキスト)の6カ所指摘されている。(b)=題名 „Die Müllerstochter“. Aus dem Hessischen (bei Marburg). 出典 ⑩『フィルマー手稿民謡集』(《Wilmar Handbüchlein, 3 Aufl., S. 141》)。(c)=題名 „Müllerstöchterlein“. Melodie aus der Gahngegend und von Tamms 1880.

- 31) <Des German Weizers Fraue ward mit großer Angst beschweret> 『エルク・ペーメ』第1巻594頁。(a)=口承による。また ①『少年の魔法の角笛』(《Des Knaben Wunderhorn, I, 317 a. N. 322》)から。ゲーテ (F. W. von Goethe) は、»非常に美しい、よく構成された物語りであり、朗読に苦しくない«と注している。18世紀に発生したものと推定される。(b)=出典 ②『A.ペーター民謡集』(《M. Peter, Volkslied. aus Oesterr. Schlesiens, 1865, S. 202》)。ブランデンブルク(1878)には類似の民謡が多い。(c)=題名 „Richmode von Adocht oder die aus dem Grabe zurückkehrende Frau“. 出典 ③『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Kretzmar-Zuccalmaglio, II, Nr. 85 vom Niederrhein》)。ケルンの古い「民話」(Sage)により一旦パンフレット類で歌われたのであろう。旋律(メロディー)は、その起源を探るのはどうかと思われる。ツッカルマリオは、「改良」(verbessern)する趣味をもっている。——ツッカルマリオのこの改良趣味は、ブラームスに云わせれば全く悪趣味であり、また民謡の真の姿を探求することを念願とした姿勢にとっては、非難をあびることである。長い間ツッカルマリオはよく思われず、悪例とされていたが、最近は何分名譽回復されてきている。なお、この民謡『再生した妻』の話は、ニュールンベルク、マグデブルグ、グリェックシュタット、ハンブルグ、リュエベック、ディュンキルヒエンに存在した。
- 32) <Es trieb ein Schäfer oben rein,> 『エルク・ペーメ』第1巻632頁。(a)=出典 ④『エルク』の Nr. 41。類似の歌詞(テキスト)は ②『少年の魔法の角笛』(《Des Knaben Wunderhorn, II, 205》)——以下『角笛』と略す——。(b)=Aus Schlesiens (Doppeln, Witzig) ③『エルク』の Nr. 41<sup>a</sup>。(c)=題名 „Die Rabennutter (dreifache Kindsmörderin)“. Aus dem Ruhländchen 1817。出典 ④『マイナート民謡集』(《Meinert, S. 164》)。(d)=Aus der Umgegend von Oppenheim am Rhein。出典 ⑤『エルク』Nr. 41<sup>b</sup>。これは(a)、(b)と異なり各行の最後に „O weh!“ がつく。類似の歌詞(テキスト)は、ダルムシュタットから1835年にツインメルマンが蒐集し、エルラッハ (S. R. Freiherr von Erlach) 印刷の ⑥『民謡集』(《Volkslied., 4, 148》)に。(e)=Aus Altherode (Nr.

Sehr mäßig. Aus dem Brandenburgischen (Cottbus zc.).

(a) 

Sehr mäßig. Mehrfach mündlich aus Schlesiens.

(b) 

(b) *Sehr mäßig.* Aus Dypenheim a. Rh. u. Perheim in Oberhessen.

Es hü-tet ein Schä-fer wol an dem Rain, o weh! er  
hört ein klei-nes Kind-lein schrein, o weh! er hört ein klei-nes  
Kind-lein schrein, o weh und a-de, o weh!

*Sehr mäßig.* Aus Alberode (Str. Wippenhausen, Reg.-B. Cassel).

Es hü-tet ein Schä-fer an je-nem Holz, der hört ein klei-nes  
Kind-lein schrein, der hört ein klei-nes Kind-lein schrein.

Witzenhausen, Reg.-B. Cassel). (f) = 題名 „Die dreifache Kindsmörderin“. 出典 ⑦『ジ  
ムロック民謡集』(《Einrock, Deutsche Volksl., 1851, S. 87, Nr. 37<sup>b</sup>)。これはアール  
ゴイの方言。またの出典 ⑧『エルク』Nr. 41<sup>b</sup>, 『角笛』4, 196。またの出典 ⑨  
『クルツ, スイス民謡集』(《Aurz, Schweizerliche Volksl., S. 122)。

- 33) <„Ach Mutter, ach Mutter! es hungert mich, gib mir Brot sonst sterbe ich!“『エルク・  
ベーム』第1巻579頁。(a) = 出典 ①『エルク』Nr. 20。口承によるものをエルクが蒐  
集, 但しエルクはテューリングゲンで歌うのではなく語られているのを聞いている。  
若干違う歌詞(テキスト)のものは ②『ウーラント民謡集』(《Umland, Nr. 119)に

*Mäßig, im Sprechten.* Mel. aus der Gegend von Halle und Gisleben.

„Ach Mut-ter, ach Mut-ter! es hun-gert mich, gib mir Brotsonst ster-be ich!“

„War-te nur, mein lie-bes Kind, wir wol-len erst sä-en ge-schwind.“

Anfang zu Str. 2-6.

Und als es nun ge-sä-et war, schrie das Kind noch im-mer = bar: „Ach  
(wie oben).“

Str. 7. (immer langsamer.)

Und als es nun ge-ba-eten war, lag das Kind schon auf der To-dtenbah.

(b) Aus Schönbeck an der Elbe. 1878.

„Mut-ter, ach Mut-ter, es hun-gert mich, gib mir Brot, sonst ster-be  
ich!“ „War-te nur mein Kind! mor-gen wollen wir sä'n geschwind!“ Kind  
als das Korn ge-sä-et war, da sprach das Kind noch im-mer = bar.

あるが、ウーラントはホーンハウゼン (Hornhausen) が1808年『文学年鑑』(《Musen=almanach für 1808, S. 32: Cefendorf's»)に掲載したのを転載。最新の歌詞(テキスト)は、ツッカルマリオにより再加筆され、旋律を短調にされて③『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Fr. u. Zuer., II, 352》)にある。また④『ツァルナック民謡集』(《Zarnack, II, Nr. 43—Fr. 1, S. 86—》)に。他の歌詞(テキスト)は⑤『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 354》)。⑥『シュライヒャー民謡集』(《Schleicher, S. 107》)。⑦『A・ペーター民謡集』(《H. Peter, S. 212》)。⑧『シュスター民謡集』(《Schuster, S. 45》)。⑨『シュミッツ民謡集』(《Schmitz, 162》)。⑩『ユングブルンネン』(《Jungbr., 129》)。⑪『A・ミュラー民謡集』(《H. Müller, S. 185》)。⑫『ドウンガー、フォークトランデ地方民謡(童謡)集』(《Dunger, Vogtländische Kinderlieder, S. 88》)。⑬『ミットラー民謡集』(《Mittler, 43》)。なお、児童の教科書にも多く採用されている。ウーラントは、この民謡の発生は16世紀で古民謡であり、そして、5人の飢え寝ている子供とその際生じた奇跡が民謡の発生に契機を与えた、と推定している。この歌は大抵の地方で旋律(メロディー)なく「語り」となっている。(b)=Aus Schönbeck an der Elbe 1878.

- 34) <Und Gott erbarm dich, Herrgott mein> 『エルク・ペーメ』第1巻608頁。(a)=出典①『マイナート民謡集』(《Meinert, Volksl. aus dem Kuhländchen, Nr. 47》)。この民謡の原形は②『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 342》)。類似のものがデンマークにあり、独訳は③『グリム、古代ドイツ英雄歌謡とバラード』(《Grimm, Mitd. Helbenl.

(c) *Andantino.* Holländisch.



Ach! Tjan-ne (zey - te hy) Tjan-ne, wae-rom en zing-de gy niet?  
Ach! wat zou-de ik gaen zin-gen, binst dry da-gen en bender ik niet.

Ander Melodie. Holländisch, 1860.



Als Ja-cob te-gen San-ne-kespraek, te-gen San-ne-kespraek: Waerom zing-de gy geen lie-de-ken meer? Wae-rom zou-de ick lie-de-ken zin-gen, ja zin-gen, bin dry da-gen en lee-ve ick niet meer.

\* Sanneke = Sufjannchen.

und Balladen, Nr. 30, S. 147》)。其他出典はテレゼ (Therese Albertine Luise von Jacob, verehel. Robinson) の④『ドイツ国民の民謡の歴史的 성격描写の試み』(《Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der germanischen Nationen, S. 237》)。(b)=題名 „Die Waife an der Mutter Grabe“. 口承による。Aus Doffenheim Kreis Labern, im Elsaß. ⑤ ミュンデル (Mündel) が1883年に蒐集したのは、同地の農村の少女の歌集から。(c)=題名 „Die Kinder an der Mutter Grabe“. 旋律(メロディー)にはフランドル地方のもの(Holländisch)と、オランダのもの(Holländisch)と2通りある。前者は⑥

項目	掲載の民謡例	作品数
Ⓐ.	「求婚、恋のはじまり、誘惑の警告など」(Werbung, Anbahnung von Liebesverhältnissen, Warnung vor Verführung etc.)	(計 89 編)
a.	「花婿と花嫁」(Bräutigam und Braut) 『レノーレ』(《Genore》) <sup>36)</sup>	(6 編) ㊦・㊧ 197
b.	「誘惑の警告」(Warnung vor Verführung) 『警告者の駒鳥(小夜啼鳥)』(《Nachtigall als Warnerin》) <sup>37)</sup> 『少女と兎』(《Mädchen und Hase》) <sup>38)</sup>	(8 編) ㊦・㊧ 173 ㊦・㊧ 174
c.	「牧草と密会」(Grasen und Hüten) 『少女と書記』(《Graferin und Schreiber》) <sup>39)</sup>	(9 編) ㊦・㊧ 71
d.	「殺された愛人」(Der erschlagene Geliebte) 『致命傷』(《Der Todwunde》) <sup>40)</sup> 『傷ついた夫』(《Der verbundene Mann》) <sup>41)</sup>	(3 編) ㊦・㊧ 96 ㊦・㊧ 122
e.	「死による恋愛の終り」(Tod beendet Liebesverhältnis) 『首をはねられた騎士』(《Der enthauptete Ritter》) <sup>42)</sup> 『墓の中の愛』(《Herzlieb im Grab》) <sup>43)</sup>	(3 編) ㊦・㊧ 95 ㊦・㊧ 201
f.	「誘惑」(Verführung) 『飲代になった着物』(《Die verstoffenen Kleider》) <sup>44)</sup> 『野イチゴ摘みの少女』(《Die Brombeerpflückerin》) <sup>45)</sup>	(15 編) ㊦・㊧ 113-15 ㊦・㊧ 121
g.	「誘拐と逃亡」(Entführung und Flucht) 『肉屋の娘』(《Schlächters Tochterlein》) <sup>46)</sup>	(7 編) ㊦・㊧ 120
h.	「誘惑者の処罰」(Bestrafung des Verführers) 『厚かましい少年』(《Der freche Knabe》) <sup>47)</sup>	(2 編) ㊦・㊧ 131
i.	「愛と忠実」(Liebe und Treue) 『愛の試験』(《Liebesprobe》) <sup>48)</sup> 『ドルスリとバーベリ』(《Dursli und Babelsi》) <sup>49)</sup>	(17 編) ㊦・㊧ 67 ㊦・㊧ 80

『コーゼマーカー民謡集』(《Souffemacher, Nr. 58》)。後者は、1860年 ㊦ クレツェリウス (Creelius) がエルクに提供。(b)=題名 „Stimme der Mutter aus dem Grabe“。Aus der Umgebung von Straßburg. 出典 ㊦ 『ミュンデル民謡集』(《Mündel, Nr. 34》)。  
35) <……> この民謡の頭句は不明である。次の句第2行目は <Vorh! mein Sohn, das ist genug!> 『エルク・ペーメ』第1巻577頁。Aus dem süßländischen. 出典 ㊦ 『マイナート民謡集』(《Meinert, S. 106, Nr. 15》) 内容は ㊦ 『角笛』II, 270 と同じ。

j.	「嫉妬または別の動機が招いた殺人及び自殺、或いは恋焦がれ ての復讐」(Eiferhuhbt u. ä. Motive verleiten zu Mord und Selbstmord; Rache der Verführten) 『ユダヤ女』(《Die Turdin》) <sup>50)</sup> 『嫉妬する少年』(《Der eiferfüchtige Knabe》) <sup>51)</sup>	(9編) ㊦・㊧ 98 ㊦・㊧ 48
k.	「不義」(Untreue) 『不実な花嫁』(《Die untreue Braut》) <sup>52)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 211
l.	「帰りが遅くなりすぎた花婿」(Der Bräutigam kehrt zu spät zurück) 『伯爵と尼僧』(《Graf und Nonne》) <sup>53)</sup> 『アールゴイの少女』(《Die Marguer Liebschen》) <sup>54)</sup>	(8編) ㊦・㊧ 89-90 ㊦・㊧ 49

- 36) <Es stehen die Stern am Himmel> 『エルク・ペーメ』第1巻596頁。(a)＝出典 ① 『マイナート民謡集』(《Meinert, S. 3》)。Aus dem Ruhländchen 1817. ② またシュットキー (Schottk) が口承によるものを蒐集。Aus Steiermark 1820. ③ ホフマンが『ムゼウム』に訳載(《Hoffmann, Prutz' Museum 1852》)。④ 『エルク』Nr. 24. ⑤ 『A・ペーター民謡集』(《A. Peter, I, 199》)。Aus Oesterreichischen. ⑥ 『エルク』Nr. 24. Aus Meran in Tyrol. ⑦ 『フルシュカ民謡集』(《Fruscha, S. 93》)。Aus Böhmen 1891. ⑧ 『デイトフルト民謡集』(《Ditfurth, II, Nr. 2》)。Aus Mittelfranken. ⑨ 口承による。Aus Baden (Merzhausen). ⑩ 『ミューラー民謡集』(《Müller, Nr. 95》)。Aus sächs. Erzgebirge. ⑪ 『シュライヒャー民謡集』(《Schleicher, S. 112》)。Aus Thüringen (Sonnenberg). ⑫ スウェーデン語の民謡としては、『エーリヒ・グスタフ・

## Erste Melodie.

Aus Mittelfranken (Ziegelanger) 1856.

(b)

Es gieng ein Knab spa · zie · ren · zu · sei · ner ge · lieb · ten · Braut; · her · zigs  
 Schap · te, bist du · drin · ne? · Steh · auf · und · laß · mich · ein!

## Zweite Melodie.

Aus Merzhausen (Baden) 1848.

Es gieng ein Knabe spa · zie · ren, · feins · Lieb · chen · zum · Fen · ster ·  
 feins · Lieb · chen · bist · du · drin · nen? · Steh · auf · und · laß · mich · bi ·  
 sein,  
 nein! · Steh · auf · und · laß · mich · hi · nein!

Sehr mäßig.

Aus Meran. 1852.

Es gieng ein Knab spa · zie · ren · wol · am · Schlaf · sen · ster · hin: · , · her · z ·  
 lieb · ste · bist · du · drin · nen? · ei · steh · auf · und · laß · mich · ein!

Langsam. Mel. aus Schlefien. 1851.

(f) 

Es gieng ein Knab spa - zie - ren, spa - zie - ren bei der Nacht, er  
gieng un - ter Feins - liebs Fen - ster: „Ei schläfst du o - der wachst?“

ガイヤー民謡集』(《Svenska Folk-Visor från forntiden, samlade och utgifne af Erich Gustav Geijer och Arwid Augst Afzelius. 3 Bde. B. I, S. 29》)。⑬ スコットランド方言のものは、『ペルスイー古代英詩遺集』(《Reliques of ancient english poetry III, 126》)。この独訳はヘルダー (Herder) 及びヴァックルナーゲル (Wackernagel), メンツェル (Menzel)。

『レノーレの民謡』(《Lenore-Sage》) に関しては、『エルク・ベーム』が次が次のように述べている。

»Text im Wdh., (—Des Knaben Wunderhorn—筆者) 1808, II, 19. Diese Herausgeber (—Arnim und Brentano—筆者) haben später ausdrücklich erklärt: daß sie dieses Lied zugesendet erhielten mit der Bemerkung „Bürger hörte dieses Lied nachts in einem Neben-zimmer“.—Zugleich war ihnen mit jenem Liede von derselben Hand noch ein anderes aus dem Odenwald zugegangen: „Es segelt ein Schifflein im Winde“—(das verfumene Schifflein überschrieben). Letztes ist aus Arnim's Nachlaß, gedr. im Wdhorn. 4, 70.—Mit beiden Liedern, die ein unbekannt bleiben wollender Verfasser an Arnim nach Heidelberg einsandte, scheint eine Mystification vorzuliegen, da gleichzeitig und später andere Sammler im Odenwald (voran Erk), keine Spur dort wiedergefunden haben. Sind auch vollstümliche Elemente dem Texte nicht abzuspreehen, so ist es doch kein echtes Volkslied, sondern eine geschickt gemachte Nachahmung, hergestellt durch Verarbeitung des damals und noch jetzt vorhandenen find. Volksliedes unter benutzung der schott. Ballade, die unten angeführt wird. Darum kann auch nicht behauptet werden, trotz der obigen brieflichen Versicherung: daß dieses Lied hier das Vorbild zu Bürger's berühmten Ballade „Leonore fuhr uns Morgenroth“ gewesen sei. Es ist nicht zu zweifeln, daß der Dichter Bürger überhaupt ein deutsches Volkslied ähnlichen Inhalts gekannt habe. Aber die schottische Ballade aus Herbers Uebersetzung (1773), ferner die Prosodarstellung der Sage kannte er und folgendes versificirte Fragment, das er in einem Nebenzimmer singen hörte:

Der Mond der scheint so hell, Die todt'n reiten schnell, Feins Liebschen, gauct dir nicht?	{ (a)=Es steh'n die Stern am Himmel, Es scheint der Mond so hell, Die Todten reiten schnell: } «
--	--

(b)=題名 „Der todt'e Freier“. 出典 ⑭ 『マイナート, クールラント方言の古代ドイツ民謡集』(《Meinert, Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Ruyhländchen, 1817, Nr. 3》)。⑮ 『エルラッハ民謡集』(《Erlach, 4, 196》)。⑯ 『ミットラー民謡集』(《Mittler, 544》)。⑰ 『エルク』Nr. 24<sup>a</sup>。⑱ 『角笛』4, 74。クールランドの歌詞 (テキスト) をツツカルマリオ (Zuccalmaglio) は恣意的に訳し, 美しい短調の旋律 (メロ

ディー)に合うように変えた。これは ①『クレッチマー、ツツカルマリオ民謡集』《*Str. u. Zucc., II, Nr. 60*》。これを土台にして ②『ブラームスドイツ民謡合唱曲集』《《*Brähms, Volkslied für Chor, 2 Heft, Nr. 3, 1868*》》。(c)=題名 „Der todtie Bräutigam“。ヘルマン (Herrmann), ボガツチング (Bogatsching) がケルンテンより発見。

③『ザローンアウスガーベ』《《*Salon-Ausgabe., S. 52, 1884*》》。(b)=旋律 (メロディー) 2つ, 1つは *Mus Mittelfranken* (Ziegelanger) 1856., 今1つは *Mus Wetzhausen* (Baden) 1848. (c)=口承による。『エルク』*Nr. 24. Aus der Gegend von Mexan in Tyrol, 1852.* (f)=ホフマン・フォン・ファラーズレーベン (Hoffmann von Fallersleben) が, ④『ライヒェンバッハ伯夫人歌集』《《*Liederbuch der Gräfin Reichenbach*》》より, ⑤『ムゼウム』《《*„Museum“*》》え転載。Aus *Waldorf bei Meiße* 1843. それを ⑥『エルク』*Nr. 24., S. 75* に転載。(g)=題名 „Der Freier aus der Todewelt“。出典 ⑦『ミュラー, エルツ鉱山民謡集』《《*Müller, Volksl. aus dem Erzgebirge, S. 95, 1883*》》。類似の民謡は, ⑧『フルツカ・トイチャー, ボヘミヤ民謡集』《《*Gruschka und Toischer, böhm. Volksl., S. 93, 1891*》》。

- 37) <Der sieht ein Stat in Diterri> 『エルク・ペーメ』第1巻530頁。(a)=出典 ①『ウーラント民謡集』《《*Uhländ, 17 W*》》, これは ②『低ドイツ民謡集』《《*Niederb. Liederbuch, Nr. 66, um 1600*》》より転載。旋律 (メロディー) は, 1540年の『讚美歌合唱曲集』《《*Souterliedekens—Souterliedekens Ghemaect ter eeren Gods, op all Psälmen van David: tot stichtinghe ende een gheestelike vermalming van allen Christen menschen.*》》より。(b)=題名 „Nachtigall als Wannerin“。③『ウーラント民謡集』《《*Uhländ, 17 W*》》, これは『アントワープ民謡集』《《*Antwerpen Liederbuch, Nr. 220, 1544*》》—Een schoon liedekens Boeck in don welcken ghy in viden sult.

Niederl. Mel. 1540, besser 1584 (wie hier).

(a) 

Der sieht ein Stat in Diterri, de is so wol ge-gle-  
ret all mit so man-nigen Blöm-lin blau (ja Blöm-lin blau), mit  
Mar-mel-steen ge-mü-ret.

(c) 

Nacht-ten als ich schla-fen gieng, ge-dacht ich an die Vie-be: ich  
gieng in mein Schla-fäm-mer-lein und sah wol im-mer dort 'nü-ber.

(f) 

Et saß e Kl-wäit-fi-jelt-chen aw e-nem grä-ne Räst-chen; et  
fäng dá gan-ge Wäing-ter-nöcht, de Stäm da meßt em klain-fen.

Veelderhand liedekens. Oude en nyeuwe……, ……Gheprent Thantwerpen. By mi Jan Roulands. Int iaer MDCCCCXLIIII.) から独訳。④『スウェーデン民謡集』(《Svenska Volke-Visor, VI, 67-72, Nr. 41》), その独訳 ⑤『モーニケ, 古代スウェーデン民謡集』(《Mohnite, Mischwed. Balladen, Nr. 38, 1836》)。なお, この民謡(民話)は, 民間信仰(迷信)としてオペラにもなったが, それは《Le Loupgarou von L. A. Bertin, Paris 1827》で, オペレッタは, 《Operetten von Ad. Nevelle, Paris 1858》等。(c)=題名 „Nachtigall“。⑥『ニュールンベルクのパンプレット』(《Jung Blätter, Nürnberg, 1550》)。⑦『角笛』4, 209。⑧『エルク』S. 202。(b)=題名 „Gespräch mit der Nachtigall“。⑨『ジムロック』(《Simrock, Nr. 87》)。⑩『エルク』Nr. 58<sup>a</sup>。⑨・⑩—Aus der Umgegend von Bonn。(e)=題名 „Goldböglein giebt Gecheid“。⑪『ホフマン民謡集』(《Hoffmann, Nr. 135》)。Aus Schlesien。⑫『エルク』Nr. 58。Aus Schlesien。(f)=題名 „Waldböglein“。『シュスター, ズイーベンブルゲン民謡集』(《Schuster, Siebenbürg. Volksl., Nr. 1》)。Aus Mühlbach。(g)= „Warnung“。⑬『角笛』III, 162—シュエロツサー (Schlosser) 提供。口承による。Aus der Gegend von Heidelberg。⑭『アルニムの遺稿』(《Arnim's Nachlaß》)。⑮『エルク』58<sup>b</sup>。

- 38) <Es woll ein Mägdlein tanzen gehn,> 『エルク・ペーメ』第1巻536頁。(a)=出典 ①ヘルダー (Herder) の蒐集により『ウーラント民謡集』(《Uhlant, Nr. 25》)に記載。1817年マイナート (Meinert) 及び1820年ツアルナック (Zarnack) も蒐集。(b)=②『ヘルダー民謡集』(《Herder, Volkslieder, I, 1778, S. 109》)。③『角笛』I, S. 192。(c)=④『エルク』Nr. 33。口承による。Aus Schlesien。⑤『ホフマン, シュレジエン民謡集』(《Hofmann, Schles. Volksl., Nr. 100》)。(b)=⑥『ミットラー民謡集』(《Mittler, 622》)。Aus dem Ruhländchen。⑦『シュレーゲルのムゼウム』(《Schlegel's Museum, Wien 1813, 4 Bde., S. 134》)。(e)=⑧『バリジウス民謡集』(《Barthius, Nr. 15 M》)。——(本稿の筆者) このバリジウスの蒐集は, 100年後の今日, インゲボルク・ヴェー

Fragm. im 19. Quodlib. d. Schmelzel 1544.

(a) Es wollt ein Mägd zum Tan-ze gan, sucht Mo-sen auf der Hei-  
de.

(c) Aus Schlesien.  
Es wollt ein Mäd zum Tan-ze gehn, sie schmüct sich wun-der-  
schö-ne. Was fand sie an dem We-ge sehn? ein' Sa-sel die war grün.

(e) Mel. 1857 aus der Altmark.  
Es wollt ein Jung-fer zu Tan-ze gehn, die mach-te sich so schö-ne,  
was fand sie an dem We-ge sehn? ein' Sa-sel die war grün.



Mäßig. Aus Gnanjow in der Ufermark.

(a)   
 Es wollt ein Mäd-chen spa-gie-ren gehn, gar schön war sie ge-gie-ret: was  
 sah sie an dem We-ge stehn! Ein Sa-ge-baum sehr grü-ne.

Ziemlich bewegt. Rheinländisch. 1890.

(i)   
 Es wollt ein Mäd-chen tan-zen gehn, schnee-weiß war sie ge-klei-det,  
 Da sah sie an dem We-ge stehn ein Vor-beer-baum so grü-ne.

Zweite Melodie. Ziemlich bewegt. Westerwald und Limburger Gegend 1890.

Es wollt ein Mäd-chen zum Tan-ze gehn, das war so schön ge-klei-det.  
 Was traf sie auf dem We-ge an? ein'n Vor-beer-baum, war grü-ne.

バー・ケラーマン (Ingeborg Weber Kellermann, Marburg Uni.) により 1冊にまとめられ出版された。従つて出典 ⑧ は、地方の雑誌に掲載されたものである——。(f)＝題名 „Das Mägdlein und der Haselstrauch“。⑨『エルク』Nr. 33<sup>b</sup>。⑩『角笛』4, 350。⑪『ファイルメニツシュ, ドイツ民族の声, ドイツ方言の詩・童話・民謡集』(『Sirmenisch, Germaniens Völkertimmen. Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen u. Volksliedern, 4 Bde., II, Berlin 1844-66, 633])。⑫＝題名 „Das Mädchen und der Sagebaum“。⑬『エルク』Nr. 33<sup>b</sup>。Aus der Ufermark。⑭『角笛』4, 354。⑮『プレーレ民謡集』(『Bröhle, Nr. 32])。Aus dem Harz。(h)＝題名 „Der Sagebaum“。⑯『ファイルメニツシュ, ドイツ民族の声』(『Sirmenisch, Germaniens Völkertimmen, II, S. 187])。口承による。(i)＝題名 „Mädchen und Vorbeerbaum“。⑰『ベッケル, ラインの民謡の泉』(『Becker, Rhein. Volksliederborn, 1892, Nr. 19])。Aus Gornhausen an der Mosel。⑱の旋律(メロディー)と違ふ旋律(メロディ)のものは、ヴォルフラム(Wolfrant)により蒐集。Aus der Westerwald und Limburger Gegend 1890。

39) <Die niederländischen Mägdlein die giengen früh ins Gras> 『エルク・ペーメ』第1巻251頁。(a)＝出典 ①『フォルスター民謡集』(『Forster, II, 1540, Nr. 11])。②『ウーラ

Mel.: Nun ist es doch kein reuter. Forster II. 1540. Nr. 11.

(a)   
 Die nie-ber-länd-schen Mäg-be-lein die gien-gen früh ins Gras—  
 —, sie gien-gen in den Gar-ten und da der Schrei-ber saß.—

ント民謡集』(《Uyland, 112》)。③『エルク』37<sup>a</sup>——④と同じもの——。④『鉱山の民謡集, 1730年』(《Vergliederbüchlein, Nr. 85》)——⑤と同じもの——。⑤『ウーラント, 古代ドイツ民謡』(《Uyland, Mitd. Niederb., Nr. 86》)。⑥『角笛』4, 62 及び 21, 30 と 3, 23。⑦『エルク』1, 6, Nr. 12, Nr. 17 及び 8, 127——但し③と異なるもの——。⑧『マイナート民謡集』(《Meinert, S. 199》)。⑨『エルラッハ民謡集』(《Erlach, 4, 287 及び 4, 105》)——前者は⑧と同じもの——。⑩『フィルメニッシュ, ゲルマン諸民族の声』(《Strmenisch, Germaniens Völkertimmen》)——⑧と同じもの——。⑪『マイアー民謡集』(《Meier, Nr. 185-6》)。⑫『デイトフルト民謡集』(《Ditfurth, II, 54》)。⑬『クレッチマー・ツツカルマリオ民謡集』(《Nr. u. Zucc., I, Nr. 237》)。⑭『ジムロック民謡集』(《Simrock, 59》)。⑮『ヴォルフ・神話学雑誌』(《Wolf's Zsch. f. Mythol., I, 228》)。⑯『ヴォルフ, 諸民族の会堂』(《V. Wolff, Halle der Völker, 2, 194》)。⑰『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 282-284》)。⑱『ヴォルフ, エーゲラント民謡集』(《V. Wolf, Egerland, 38》)。⑲『シュライヒャー民謡集』(《Schleicher, S. 123》)。⑳『ペーター民謡集』(《M. Peter, 235》)。㉑『トープラー民謡集』(《Tobler, I, 139, II, 207》)。㉒『シェーラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jung., Nr. 150》)。㉓『シュテーパー, アルザス史雑誌』(《Stöber, Alsatia, 1855, S. 170》)。㉔『ペーメ民謡集』(《Böhme, B. S., 1891, S. 138》)。㉕『レヴァルター, 低ヘッセン民謡集』(《Ewalter, B. S. aus Niederhessen, I, 26》)。⑵=題名, „Der blaue

## Aite Melodie, mit Taktwechsel.

äolisch. Baseler Hskr. 1544.

(b) 

## Schwäbische Melodie.

Luftig. Mündlich von Dr. Birlinger. (1888 vorgefungen).



## Bairische Melodie.

Ditfurth II. 63.



## Fragm. der Mel. 1622.

(c) 



4, 62. ㉔『エルク』③. 127. (b)＝題名 „Graferin und Reiter“. ㉕『エルク』Nr. 37. 口承による。Aus der Gegend von Frankfurt a./M. und Darmstadt. Aus Oberheffen (Marburg) u. dem Dillkreise um 1885. —ヴォルフラム (Wolfram) 蒐集。(c)＝題名 „Graferin und Fährerich“. ㉖『エルク遺稿』(《Erl's Nachlaß》). Aus Meran (Tyrol) 1853. ㉗『ヴォルフ, 神話学雑誌』(《Wolf's Zicht. f. Myth., I, 228》). (f)＝題名 „Grafmagd und Reiter“. ㉘『ホフマン, シュレンジエン民謡集』(《Hoffmann, Schles. B. L., ③. 275》). ㉙『A. I. アルウイドソン, スウェーデン民謡集』(《A. I. Arwidson, Svenska Fornsånger. En samling af Kämpvisor, Folkevisor, Lekar, Dansar, Barn- och Vall-Sånger, utgifne af Adolf Iwar Arwidson. Stockholm, 1834, III, 271》) — 独訳テンナー (Tenner, 1860). (g)＝題名 „Der Goldschmied und das Mädchen“. ㉚『エルク』Nr. 37<sup>6</sup>. 口承による。Aus Rhein (Bonn, Coblenz). また 1820 年, ファーラーズレーベン (H. v. Fallersleben) 蒐集。(h)＝題名 „Des Bergmanns Lieb“. ㉛『フシカ・トイシャール, ベーメン民謡集』(《Hurschka und Tofischer, Deuts. B. L. aus Böhmen, 1891》).

Mäßig. Mündlich aus der Gegend v. Bonn u. Coblenz. 1820.

(a) 

Es sollt sich ein Goldschmied schmie - den von Gold ein Rin - ge -  
lein er schmie - det drei gan - zer Mor - gen bei hel - lem Son - nen -  
schein, bei hel - lem Son - nen - schein.

Nicht zu geschwind. Böhmisches.

(b) 

Dort o - ben auf dem Ber - ge, da steht ein schön - es Haus, da schau - en all früh  
mor - gen (vom tra - la - la zum tra - la - la) drei jun - ge Berg - leut' raus.

- 40) 〈Es sollt ein Weidlein früh aufsthan,〉『エルク・ペーメ』第 1 卷 342 頁。(a)＝出典 ①『エルク』34<sup>8</sup>。 — これは、1536 年の《Bergrenen, Wolf Weyerpech》から転載。(a)＝出典 ②『ウーラント民謡集』(《Umland, 93 M》)。③『ホフマン, オランダ民謡集』(《Hoffmann, niedl. B. L., 38: De Hollandsche Bazn, 1719》)。(b)＝④『鉱山の民謡集, 1530 年』(《Bergliederbüchlein, Nr. 114》)。(⑤『ウーラント民謡集』(《Umland, 93 B》)。(⑥『エルク』34<sup>1</sup>。(c)＝題名 „Der verwundete Anabe“。⑦『ヘルダー民謡集』

Langsam. Vielfach mündlich aus dem Brandenburgischen, Sachsen, Mecklenburg-Strelitz u. 1838. Dönmwald, Trier.

(c) 

Es wollt ein Mägdelein sehr früh auf - stehn und in den grün - en Wald, und in den  
grün - en Wald spa - zie - ren gehn, spa - zie - ren gehn.

(《Herder, B. 2., I, 1778, S. 118》)。 (d)=題名 „Die verbundene Dame“。 ⑧『エルク』 34<sup>b</sup>。 Aus Thüringen Frankenhausen, Meiningen)。 ⑨『シェーラー, ユングブルンネン』 (《Scherer, Zungbr., 22 S》)。 ⑩『フィンク, 家庭詩歌撰集』 (《Zint, Hauschatz》)。 ⑪『ヘルテル, 歌謡事典』 (《Härtel, Liederlexikon》)。 (e)=題名 „Die verwundete Dame“。 ⑫『エルク』 S. 112, Nr. 34<sup>a</sup>。 (f)=題名 „Der verwundete Knabe“。 ⑬『エルク』 Nr. 34<sup>c</sup>。 口承による。 Aus dem Obenwald u. Bergstraße, Taunus (Wilrges)。 ⑭『ベッカー, ライン民謡集』 (《Becker, Rhein. Liederb., Nr. 8》)。 (g)=題名 (f) と同じ。 ⑮『ミットラー民謡集』 (《Mittler, Nr. 51》)。 Aus Hessen。 (h)=題名 (e) と同じ。 ⑯『エルク』 S. 113, Nr. 34<sup>b</sup>。 (i)=題名 „Zwei Leidtragende“。 ⑰『鉱山の民謡集, 1730年』 (《Bergliederbüchlein, Nr. 114》)。 ⑱『ウーラント, 古代ドイツ民謡集』 (《Uhlend, 93 Uthb. Bdb., Nr. 42》)。 ⑲『角笛』 4, 68。 ⑳『ヘルダー民謡集』 (《Herder, I, 118》)。

## Ältere Lesart.

Vor 1808.

(c)  Es wollt ein Mägd - lein sehr früh auf - stehn, wollt in den  
grü - nen Wald, wollt in den grün - nen Wald spa - zie - ren gehn.

Langsam.

Aus Thüringen und Sachsen.

(d)  Ich wollt ein - mal recht früh auf - stehn und in den grün - nen Wald, und in den  
grü - nen Wald spa - zie - ren gehn, (spa - zie - ren gehn).

Langsam.

Müßl. aus Schlessen (Gainau, Fraustadt etc.)

(e)  Ich wollt ein - mal recht früh auf - stehn und in den grün - nen Wald, und in den  
grü - nen Wald spa - zie - ren gehn, spa - zie - ren gehn.

Mäßig langsam.

Aus dem Obenwald und von der Bergstraße. 1840.

(f)  Es woll - te ein Mäd - chen in der Früh auf - stehn, wollt in den  
grü - nen Wald, und in den grün - nen Wald spa - zie - ren gehn.

## Andere Lesart.

Aus dem Taunus, 1875 u. vom Rhein, 1890.

(g)  Es woll - te ein Mäd - chen in der Früh auf - stehn und in den  
grü - nen Wald, und in den grün - nen Wald spa - zie - ren gehn.

⑨ *Etwas langsam.* *Aus der Rahmgegend und dem Dillsteid.*

Es woll • te ein Mä • chen wohl früh auf • stehn, wollt durch den  
grü • nen Wald, wollt durch den Grü • nen Wald spa • zie • ren gehn.

⑩ *Langsam.* *Aus der Ufermark.*

Es wollt ein Jä • ger früh auf • stehn und in den Grü • nen Wald, und in den  
grü • nen Wald spa • zie • ren gehn.

- ⑫ 『ホフマン, シュレジエン民謡集』(《Hoffman, Schles. W. L., Nr. 167》)。⑬ 『ディトフルト民謡集』(《Ditfurth, II, 31, 32》)。⑭ 『クレッチマー・ツツカルマリオ民謡集』(《Nr. u. Zucc., I, 56》)。⑮ 『ジムロック民謡集』(《Einrock, 61》)。⑯ 『プレーレ民謡集』(《Bröhle, 12》)。⑰ 『フィートラー民謡集』(《Fiedler, 188》)。⑱ 『フィンク, 家庭詩歌撰集』(《Fink, Haasch., Nr. 844》)。⑲ 『エルク』I, 4, 31 u. 34。⑳ 『ミットラー民謡集』(《Mittler, S. 43-47, 51, 52》)。㉑ 『ベッケル民謡集』(《Böckel, Nr. 33》)。㉒ 『トープラー民謡集』(《Tobler, I, Nr. 107》)。㉓ 『シェラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 22》)。㉔ 『マイアー民謡集』(《Meier, 314》)。㉕ 『エルラッハ民謡集』(《Erlach, I, 152》)。㉖ 『テレーゼ, ゲルマン諸国民謡の歴史的な性格描写の試み』(《Teresa Albertine Luise von Jacob, verehel. Robinson, Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder der germanischen Nationen, 1840》)。
- 41) <Es sollt ein Jungmagd früh aufstehen.> 『エルク・ベーム』第1巻435頁。出典 ① 『ツールミュレン(ノレンベルク), 低地ライン民謡集』(《Zurmühlen (Norrnberg), Niederrhein. W. L., Nr. 16》)。Aus Dülken, Grefrath und Süchteln。② 『ノレンベルク, デュルケン年代記』(《Norrnberg, Chronik von Dülken, S. 197》)。③ 『シュペー, ケルンの民俗』(《Spee, Volkstümliches aus Köln, 1875, S. 7》)。この歌は非常に古く15世

*Langsam.* *Mel. aus Niederträchten 1880.*

Doa sau en jonge Moad freug op • stean, doa sau en jonge Moad freug op • stean.  
foe sau som gru • ne Wald hen • ge gaan.

*Andere Lesart.* *Mel. aus Lobberich 1850.*

Männer: Weiber:  
Es wollt ein Jung • magd früh auf • stehn, es wollt ein Jung • magd früh auf • stehn,  
Männer: Weiber:  
sie sollt zur Wie • se mä • hen gehn, sie sollt zur Wie • se mä • hen gehn.

紀に存在した。

- 42) <Zu Braunschweig stehet ein Castell,> 『エルク・ペーメ』第1巻341頁。出典 ①『アントワープオランダ民謡集』(《Antwerpen niederländ. Ldb., 1544, Nr. 151》)。②『ホフマン, 雑誌ホラエ・ベルギカ記載』(《Hoffmann p. 8., Hor. belg. II, Nr. 17》)。③『ウーラント民謡集』(《Umland, 92》)。
- 43) <Nun ade, mein herzlieb Schätzlein,> 『エルク・ペーメ』第1巻606頁。(a)=出典 ①『ロングヴァルト, 古代ラインの夢と歌謡』(《Longard, Mittelrheinische Märlein u. Liedlein, S. 99》)。②『フィルマール民謡集』(《Wilmars, 155》)。③『シェーラー, ユングブルンネン』(《Schärer, Jungbr., Nr. 130》)。Aus Schwarzwald. 口承による。④『角笛』III, 15。⑤『レワルター, 低地ヘッセン民謡集』(《Revalter, B. L. aus Niederhessen, III, 14》)。⑥『マイアー民謡集』(《Meier, S. 399》)。⑦『キュンツェル民謡集』

Langsam. Umgegend von Kassel (Revalter III, 14).

(a)



Aus dem Oberlahnkreis, Kreis Limburg und Schöffheim.

(b)



- (《Künzel, S. 365》)。(b)=題名 „Feinslieb im Grabe“。口承による。Aus dem Nassauischen u. Oberhessen。⑧『ベッケル民謡集』(《Böckel, Nr. 70》)。⑨『キュンツェル, ヘッセン史』(《Künzel, Gesch. von Hessen, S. 565》)。⑩『ホッカー, モーゼルラントの歴史と民話』(《Höcker, Geschichten und Sagen des Mosellandes, 1852》)。(c)=題名 „Liebchen im Grabe“。⑪『コーゼマーカー民謡集』(《Coussemaker, Nr. 58》)。Aus dem Namtländischen。⑫旋律(メロディー)のみ1860年, オランダ・エルベルフェルトにてクレツェリウス(Prof. Creelius)蒐集。⑬題名 „Stimme der Mutter aus dem Grabe“。⑭『ミュンデル民謡集』(《Mündel, Nr. 34》)。Aus der Umgebung von Straßburg。
- 44) [C. B. 113] 題名 „Schütz dich, Gretlein!“。<„Nun schütz dich, Gretlein, schütz dich“,> 『エルク・ペーメ』第1巻413頁。出典 ①『フォルスター民謡集』(《Forster, III, 1949, Nr. 66》)。②『角笛』III, 46, 49。③『ウーラント民謡集』(《Umland, 256 W》)。④『パンフレット第8束=エルク・ペーメの整理による』(《Flugblätter 8°》)。(イ)クネグント・ヘルゴートイン(Kunegund Hergotin), ニュールンベルク, 1528年~36年。(ロ)マテウム・フランヒェン(Matheum Francken), フアグスブルク, 1560年頃。⑤『鉱山の民謡集, 1740年』(《Bergliederbüchlein, Nr. 109》)。

[C. B. 114] 題名 „Die verlassenen Kleider“。<Auf Erden, auf Erden, auf Erden zu aller Stund,> ⑥『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 56》)。Aus Menzenberg u. Neffentich von Bonn. 口承による。

a. Süddeutsche Melodie.

Nach Forster III. Nr. 66. Taktart v. 2.

Nun schütz dich, Get = lein, schütz dich, du mußt mit mir dar  
 von! Das Korn ist ab = ge = schnit = ten, der Wein ist  
 ein = ge = thon, der Wein ist ein = ge = thon.

Original.

Forster III. 1549. Nr. 66.

b. Norddeutsche Melodie.

J. Eccard, Reine Sieber 1590, Nr. 22.

Nun schütz dich, Get = lein, schütz dich, du mußt mit mir da = von! Das  
 Korn ist ab = ge = schnit = ten, der Wein ist ein = ge = thon, der Wein ist ein = ge = thon.

c. Fragment.

M. Franz, Musikal. Grillenvertreiber 1622, Nr. 2.

Schütz dich, Get = le, schütz dich, du mußt mit mir da = von.

Erste Lesart.

Etwas bewegt.

Vom Rhein. Text nach Simrod.

Auf Er = den, auf Er = den, auf Er = den zu al = ler Stund, ach  
 Schüz = zel, du bist mei = ne, und ich und ich bin dei = ne, drum  
 trag, drum trag, drum trag mit mir Ge = buld!

Andere Lesart.

Reizt bewegt.

Aus Westfalen.

Auf Er = den, auf Er = den, auf Er = den al = le = zeit, Schüz,  
 du bist mein und ich bin dein! O du schwarzbrau = nes Au = ge = lein, und  
 hab, und hab, und hab mit mir Ge = buld.



(a) **Fränk.** **Aus dem Rahn- u. Dillkreis u. vom Rhein. 1880.**  
 Ich stand auf ho - hem Ber - ge und schaut ins tie - fe Thal, und da  
 sah ich ein wad - res Mäd - chen, drei Dur - sche bei ihr stehn.

(b) **Schr. mäsig.** **Aus Langenberg (Bergisch).**  
 Ich stand auf ho - hem Ber - ge, schaut hin - ab ins tie - fe Thal, da  
 sah ich drei Dur - schen bei ei - nem Mäd - chen stehn.

- [G. B. 115] (a)=題名 „Der Schlemmer“. <Ich stand auf hohem Berge und schaut ins tiefe Thal,> Aus dem Rahn und Dillkreis u. vom Rhein. 口承による。(b)=題名 (a)と同じ。⑦『エルク』遺稿。⑧『エルク』II, 6, 50。——これはホフマン (Hoffmann) がボン近郊ポッペルスドルフから1820年に蒐集。⑨『エルク』I, 2, 14。⑩『ミュンスターの歴史と伝話』(《Münsterische Geschichten u. Legenden, 1825, 253》)。⑪『ジムロック民謡集』(《Sinrock, Nr. 57》)。⑫『ホフマン, シュレジエン民謡』(《Hoffmann, Schles. B. G., Nr. 127 u. 128》)。⑬『エルベルト, 古代民謡の遺産』(《Uwert, Ungedruckte Reste des alten Gesanges, 1784, 37》)。⑭『ビュッシング民謡集』(《Büsching, Nr. 82》)。⑮『マイナート民謡集』(《Meinert, 68》)。⑯『エルラッハ民謡集』(《Erlach, I, 170》)。⑰『エルク』III, 92。⑱『マイアー民謡集』(《Meier, 361》)。⑲『ヴォルフ, 諸民族の会堂』(《Wolf, Halle der Völker, II, 196》)。⑳『ミットラー民謡集』(《Mittler, 220-223》)。㉑『デイトフルト民謡集』(《Ditt., II, 30》)。㉒『ミュラー民謡集』(《Müller, S. 81》)。㉓『トープラー民謡集』(《Tobler, I, S. 95》)。㉔『ベッケル民謡集』(《Böckel, Nr. 93》)。㉕『レヴァルター民謡集』(《Sewalter, II, 16》)。
- 45) <Es wollt ein Mädl wol früh aufstehn,> 『エルク・ペーメ』第1巻432頁。(a)=出典 ①『J. G. ブュッシング, 週報』(《J. G. Büsching, Wöchentliche Nachrichten, IV, Bd., Breslau 1819, S. 85》)。Aus Oesterreich. ②『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Nr. u. Zucc., I, 1840, Nr. 35》)。(b)=多くの口承民謡が存在する。③『エルク』Nr. 144 u. I, 2, 55。Aus dem Clevischen (Gartrop), Bayern (Amorbach), Hessenarmstadt = fischen, Thüringen, Vorpommern, Schlesien, Bergischen u. Brandenburgischen. ④『角笛』II, 206。⑤『ヴォルフ, 諸民族の会堂』(《Wolf, Halle der Völker, II, 190》)。⑥『ブュッシング, 週報』(《Büsching, Wöchentliche Nachrichten, 4, 85》)。Aus Oesterreich. ⑦クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Nr. u. Zucc., I, S. 55》)。⑧『エルク』I, 6, 47。⑨『エルラッハ民謡集』(《Erlach, 3, 58》)。⑩『ミットラー民謡集』(《Mittler, 305》)。Aus Schlesien→⑪『ホフマン民謡集』(《Hoffmann, S. 204 u. 206》)。Vom Rhein→⑫『ジムロック民謡集』(《Sinrock, S. 311》)。⑬『ツールミュレン民謡集』(《Zurmühlen, Nr. 85》)。Aus Thüringen→⑭『シュライヒアー民謡集』(《Schleicher, S. 123》)。⑮『シャーデ民謡集』(《Schade, Nr. 5》)。Aus Schwaben→⑯『マイアー民謡集』(《Meier, 169》)。Aus Franken→⑰『デイトフルト民謡集』(《Ditt., II, 46》)。Aus

Erste Melodie. Oesterreichisch, vor 1819.

Mäßig.

(a) 

Es wollt ein Mädl wol früh auf - sehn, drei - vier - tel - Stund vor Tag;  
wollt in den Wald spa - zie - ren gehn, hyn hm hm spa - zie - ren gehn und  
Brom - beer bro - den ab.

Zweite Melodie. Aus Pommern 1860.

Seiter.



Es wollt ein Mäd - chen früh auf - sehn, drei vier - tel - Stund vor Ta - gen, drei  
vier - tel - Stund vor Tag'n; sie wollt in Brom - beern pflü - den gehn, ja ja ja ja  
pflü - den gehn, wol in den grü - nen Wald.

Dritte Melodie. Aus Schleswig 1891.

Seiter.



Es wollt ein Mäd - chen früh auf - sehn drei Bier - tel - stun - de vor Tag.  
Sie wollt in Wald spa - zie - ren gehn, ju - li - a ju - li - a  
zie - ren gehn, bis daß der Tag an - brach.

Aus dem Steirischen und Bairischen (Amorbach).

Mäßig.

(b) 

Es wollt ein Mägd - lein früh auf - sehn, drei - vier - tel - Stund vor Tag,  
wollt in den Wald spa - zie - ren gehn, hei - ja - ja, spa - zie - ren gehn, und  
\*Amorbach.  
Brom - beern pflü - den ab. wal - la - te - ti.

Steiermark → ⑮ 『ローゼンガ - 民謡集』 (《Rossegger, Nr. 17》)。⑩ 『シュロツナール民謡集』 (《Schlossar, S. 305》)。Aus Kärnten → ⑳ 『ボガツチニウヒ民謡集』 (《Bogatschnigg, Nr. 196》)。㉑ 『クレツチマー・ツツカルマリオ民謡集』 (《Fr. u. Zucc., II, 63》)。㉒ 『ブレーレ民謡集』 (《Pröhle, S. 76》)。㉓ 『ベッケル民謡集』 (《Böckel, Nr. 56》)。㉔ 『ペーター民謡集』 (《Peter, S. 286》)。㉕ 『シェラー, ユングブルンネン』 (《Scherer, Jungbr., Nr. 54》)。㉖ 『K.ベッカー, ライン民謡集』 (《R. Becker, Rhein. Niederb., Nr. 72》)。Niederdeutsch → ㉗ 『エルク』 II, 6, 18。(c) = 題名, „Die

Brombeerbrockerin“. ② 『シュロツサール, シュタイアーマルクト民謡集』 (《Schoffar, Steir. Volksl., Nr. 305》)。

- 46) <Es war ein reicher Schächtermann zu Kolberg an Grunheide,> 『エルク・ペーメ』 第1巻 428頁。(a) = 出典 ① 『エルク』 I, 6, 5. Mits Wirkenwerder bei Dranienburg im (Brandenburgischen) u. Volfdam. ② 『ウーラント, 山の歌』 (《Umland, Bergl., 271》)。(b) = ③

Etwas bewegt. Brandenburgisch.

(a)   
 Es war ein rei-cher Schächter-mann zu Kol-berg an Grun-hei-de,   
 der hatt' ein ein-zig's Töch-ter-lein und die schief gang al- tei-ne.

『ジムロック民謡集』 (《Simrock, Nr. 63》)。口承による。(c) = 題名 „Entführung durch einen Reiter“。④ 『マイナート民謡集』 (《Meinert, Nr. 93》)。⑤ 『ミットラー民謡集』 (《Mittler, 343》)。(b) = 題名 „Das Straßburger Mädchen“。⑥ 『アルニム, 1790年~1800年の蒐集パンフレット』 (《Arnim, N. Bl. um 1790-1800》)。⑦ 『角笛』 I, S. 538。(c) = 題名 „Der verlorne Schuh“。⑧ 『流行歌と騎士の歌』 (《Gassenhauer u. Reuterliedtn, II, Nr. 4, c. 1536》)。

- 47) <Es gieng ein Knab spazieren> 『エルク・ペーメ』 第1巻 451頁。旋律 (メロディー) 3

Sehr mäßig. Norddeutsche Melodie. Kst III 1, 5 (aus Siegen).

(a)   
 Es gieng ein Knab spa-zie-ren, spa-zie-ren durch den Wald, da be-gegnet ihm ein   
 Mäd-chen, war acht-zehn Jah-re alt, gar schön war sie ge-stalt.

Mäßig. Schlesische Melodie. Sopfm. Nr. 36.

Es gieng ein Knab spa-zie-ren, spa-zie-ren in den Wald. Da be-   
 geg-net ihm ein Mäg-de-lein, war acht-zehn Jah-re alt, war   
 schön und wohl-ge-stalt, war schön und wohl-ge-stalt.

Mäßig bewegt. Württembergische Melodie.

Aus Umland's handschriftl. Nachlaß (in den 1820er Jahren niedergeschrieben).   
  
 Es gieng ein Knab spa-zie-ren, spa-zie-ren in den Wald; da be-   
 geg-net ihm ein hur-ti-ges Mäd-chen in ei-ner schö-nen Ge-stalt, war   
 acht-zehn Jah-re alt.

- 曲。(イ) 北ドイツメロディー、出典 ①『エルク』III, 1, 5 u. 56。(ロ) シュレジェンから2曲, ②『ホフマン民謡集』(《Hoffmann, Nr. 36》)。(ハ) ヴェルテンベルク, ③『ウーラント、遺稿』(《Umland's handschriftl. Nachlaß》)。(ニ) ④『角笛』II, 189。⑤『ペーター、オーストリア・シュレジエン民謡集』(《Peter, Volksl. aus Osterr. Schlesien, 1865, S. 196》)。(ヒ) ⑥『ヴァルター民謡集』(《Walter, 64》)。(ヘ) ⑦『デイトフルト民謡集』(《Dittfurth, II, 36》)。(コ) ⑧『マイアー民謡集』(《Meier, 321》)。(ク) ⑨『ミューレンホフ、大公国シュレスビヒ・ホルンシュタインの民話、童話及び歌謡』(《H. Mühlendorff, Sagen, Märchen u. Lieder der Herzogthümer Schleswig-Holstein, 609》)。(ケ) ⑩『ジムロック民謡集』(《Simrock, 113》)。(キ) ⑪『ミットラー民謡集』(《Mittler, 192》)。(ク) ⑫『シエラー、ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., 36》)。(ケ) ⑬『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Sr. u. Zucc., Nr. 53》)。
- 48) <Es steht ein Lind in jenem Thal,>『エルク・ベーム』第1巻236頁。④・B 67 には、(a)~(f) の6編がまとめられている。このうち『愛の試煉』<Liebes=Probe> という題名の民謡は、(b)~(f) の3編で、(a) は『菩提樹の下』<Unter der Linde>, (b) は『ためされた忠実さ』<Geprüfte Treue>, (c) は『谷の菩提樹』<Die Linde im Thal> という題名である。(a) = 出典 ①『ウーラント民謡集』(《Umland, Nr. 116》)。(ニ) ②『オットイリエ・フェンヒレリン、手書の民謡集』(《Ottlie Fenschlerin, Geschriebenes Liederbuch, 1592, Bl. 59》)。(ハ) ③『ウーラント、古代ドイツ民謡』(《Umland, Altd. Liederb., 39》)。(ニ) ④『リリエンクローン、ドイツの生活』(《Lilienron, deutsches Leben, Nr. 142》)。(ニ) ⑤『フィルマル民謡集』(《Silmars, 204》)。(b) = ⑥『エルク』S. 3。(ニ) ⑦『角笛』4, 3。(ニ) ⑧『パンフレット、1760年』(《Bl. Bl. um 1700》)。(c) = ⑨『エルク』Nr. 1。(b) = H・G・ヴォルフラム (S. G. Wolfram) が低地ナイゼンから1880年に蒐集。(c) = ホフマン・フォン・

Ken gben der linden daer staet een dal. Souterliedeböck 1540. Nr. 38.

(a)   
 Es steht ein Lind in je - nem Thal, ist o - ben breit und un - ten schmal, da -   
 rauf da sigt Frau Räch - ti - gäl und an - dre Bög - tein in dem Wald.

BRäfig. Durch ganz Deutschland bekannt, zuerst gedruckt 1807.

(c)   
 Es stand eine Lind' im tie - fen Thal, war o - ben breit und un - ten schmal, war   
 o - ben breit und un - ten schmal. Bar. 1807.

Unterlänkreis.

(b)   
 Es stand ein Baum im Wie - fen - grund, war o - ben spiz und un - ten rund, war   
 o - ben spiz und un - ten rund.

Mel. altniederländisch. Text deutsch.

(f)



Es hält' ein Maid • kein ein Rei • ter hold für Sil • ker und für  
ro • thes Gold, daß sie nit las • sen wollt von ihm, sie  
blickt ihn un • ter die Lin • de, was grün.

ファラースレーベン (H. von Fallersleben) がボンから 1820 年に蒐集。⑩『雑誌・アレマニア』(『Zfchr. Germania, 1877, S. 284』)。(f)=⑪『ホフマン、棄てられた子供ら』(『Hoffmann von Fallersleben, Finglinge, S. 366』)。この歌は由来が古く、エルク・ベームは次のように述べているが、この精査は DWL の大きな課題となるであろう。»Die Linde im Thal oder die „Liebesprobe“ ist eins der schönsten und weitverbreitetsten deutschen Volkslieder, dessen Alter bis ins 15 Jahrh. zurück reicht u. des noch jetzt zuweilen gesungen wird. Das bezeugt folgende Litteratur=Uebersicht :

A. Alte Text : \*)

B. Aus Volksmund : \*\*)

C. Ausländisch : \*\*\*)

Ein unwillkürliches Urtheil über das edle Lied, das alle Litteraturhistoriker u. Dichter hochschätzten und das deutsche Volk über 400 Jahre liebte, fällt Goethe, wenn er in seiner Rec. zum Wunderhorizonte sagt : „Im besten Handwerkersbüchchenstun u. auch trefflich gemacht.“ Ganz anders spricht Wilmars über dieses Lied, das eine großartige und bewährte Probe von Liebestreue einer Braut schildert.—Die poetischen Schönheiten darin hebt R. v. Liliencron (Deutsches Leben im Volkst. Einl., S. 69) trefflich hervor : „Wir hörten von ‚einer Linde im tiefen Thal‘, darauf da sitzt Frau Nachtigall, die brachte einst Botschaft u. goldenen Ring. Da wieder unter der Linde standen sie ja auch, Als der traurige Abschied genommen werden mußte u. er verhielt so gewißlich wieder zu kommen. Der Sommer gieng hin und er kam dennoch nicht ; und wiederum sitzt sie sinnend und harrend unter der Linde—und er kam ! Wie tief begründet im deutschen Gemüth dies Ideal höchster Frauenliebe ist, welche sich in den Willen des Geliebten demüthig u. segnend beugt, auch wo sich von ihm verstoßen wähnt ; das spiegelt sich wieder an der Treue, mit der das deutsche Volk an diesem Liebe hängt, welches es noch heute singt. Es ist derselbe Zug, der in der Geschichte der Griseldis zu tragischer, ja grausamer Höhe gesteigert wurde.“—Die Novelle Griseldis von Boccaccio wurde im 15 Jahrh. (1471) verdeutscht u. vielfach gedruckt ; eine Entlehnung ist für das deutsche Lied nicht zu erweisen. Chamisso in seinem Gedichte „Liebesprobe“ : „Es wiegt die alte Linde“ hat unser schönes Volkslied bearbeitet.«

\*) 略

\*\*) ①『角笛』I, S. 61。②『ビュンツ及びハーゲン民謡集』(『Büsching u. Hagen, Volkst., 1807, S. 93』)。(3)『エルク』I, 1, 30。④『ツアルナック民謡集』(『Zarrack, I, Nr. 40』)。(5)『フイック家庭詩歌撰集』(『Fink, Hauschatz』)。(6)『クレッ

チマー・ツツカルマリオ民謡集』(《Fr. u. Zucc., I, 44》)。⑦『マイナート民謡集』(《Meinert, 234》)。⑧『エルラッハ民謡集』(《Erlach, 3, 40》)。⑨『ラインの童話とミュンスター史』(《Mhein. Märlein u. Münstersche Gesch, 206》)。⑩『エルク』II, 1, 57。  
 ⑪『ホフマン民謡集』(《Hoffmann, Nr. 22》)。⑫『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 84 u. 85》)。⑬『マイアー民謡集』(《Meier, S. 287》)。⑭『デイトフルト民謡集』(《Ditf., II, 22》)。⑮『ペレーレ民謡集』(《Pröhle, S. 29》)。⑯『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 56》)。⑰『フィートラー民謡集』(《Fiedler, 147》)。⑱『ケーラー民謡集』(《Köhler, S. 299》)。⑲『シャーデ民謡集』(《Schade, Nr. 4》)。⑳『シュスター民謡集』(《Schuster, 56》)。㉑『シェーラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 2》)。㉒『パリジウス, ドイツチエス・ムゼウム』(《Parisius, deutsches Museum, 1857, Nr. 19》)。㉓『ペーター民謡集』(《Peter, S. 179》)。㉔『シュミッツ, 風俗』(《Schmitz, Sitten, S. 161》)。㉕『ライフアーシャイト民謡集』(《Reifferscheid, Nr. 13》)。㉖『フイルメニッシュ民謡集』(《Firmenisch, II, 236, III, 530 u. Anh. 768》)。㉗『ミューレンホフ民謡集』(《Müllenhof, S. 481》)。㉘『ミューラー民謡集』(《Müller, 481》)。㉙『フルギ民謡集』(《Fugl, S. 53》)。㉚『ツァヒョービチ, 花嫁の言葉』(《Zachowicz, Brautsprüche, 234》)。其他, 30以上の方言による同一民謡(勿論変種もある)が, 『エルク』Iに収められた。

\*\*\* (イ) オランダ語。㉛『雑誌ホラエ・ベルギカ所収』(Hor. belg. II, Nr. 26)。㉜『ヴィレムス民謡集』(《Willems, S. 219》)。㉝『ロートゼン民謡集』(《Roosjen, S. 92》)。㉞『ヴォルフ, 諸民族の会堂』(《Wolff, Halle d. V., I, 153》)。(ロ) スラブ語。㉟『ハウプト及びシュマーラー, ヴェント民謡集』(《Haupt u. Schmaier, Wendische S. L., I, 15, 170 u. II, 15》)。㊱『ゲツツェ, ロンヤ民族の声』(《Götze, Stimmen der russische Völker, Nr. 71》)。㊲『ヴェンツイヒ, 西スラヴの童話集』(《Wenzig, westslaw. Märchenschatz, 248》)。(ハ) デンマーク語。㊳『グリム, 古代デンマークの英雄詩』(《Grimm, altdän. Heldenlieder, S. 213》)。㊴『グルンドビヒ民謡集』(《Grundvig, S. 254》)。其他, メーレン方言, イタリア語, スペイン語, ポルトガル語, 現代ギリシャ語に同様の民謡が存在するが, それは㊵『ライフアーシャイト民謡集』(《Reifferscheid, S. 155》)所収。

- 49) <Es hat e Buur es Töchterli,> 『エルク・ペーメ』第1巻280頁。出典 ①『ミエツツ, スイス(キュールアイヘン)民謡集』(《Mätz, Texte zu der Sammlung von Schweizer=Kühreihen u. Volksliedern.—Melodie dazu von Huber》)。②『ヘルダー民謡集』(《Herder, I, S. 139》)。③『角笛』I, S. 281。ゲーテ(Goethe)の言葉, „,ästhetischer Ausdruck des schweizerbäuerlichen Zustandes u. des höchsten Ereignisses dort zwischen zwei Liebenden.“  
 ④『トープラー民謡集』(《Tobler, II, S. 174》)。この民謡に対するヘルダー(Herder)の見解, 旋律(メロディー)に関して, „,Die Melodie ist leicht u. steigend wie eine Lerche; der Dialekt schwingt in lebendiger Wortverschmierung ihr nach, wovon freilich in Lettern auf dem Papier wenig bleibt.“  
 なお, ベートーフェン(Beethoven)は, 古いメロディーについての「4/4拍子, アンダンテ・コン・モート, スタッカート」というライヒアルト(Riechardt)のメモに基づいて, 変奏曲『ピアノ又はハーブのための6つの変奏曲』(《Six variations faciles pour le Clavecin ou Harpe, sur un air

Ältere Melodie. Schweizerisch. 1781.

(a) *Mäßig.*

Es hat e Buur es Töch-ter - li, mit Ra - me heiß es Ba - be - li; es  
hat zwen Büp - si gelb wie Gold, drum ist ihm au der Durc - li hold.

Zweite Melodie. Schweizerisch. 1812.

*Mäßig.*

Es hat e Buur es Töch-ter - li, mit Ra - me heiß es Ba - be - li, es  
hat zwen Büp - si gelb wie Gold, drum ist ihm au der Durc - li hold.

Suisse)) を作曲した。

- 50) <Es war eine schöne Zübin, ein wunderschönes Weib;> 『エルク・ペーメ』第1巻350頁。  
 (a) = 出典 ① 『角笛』I, 1806, S. 252. ② 『クレッチマー・ツツカルマリオ民謡集』  
 (『Fr. u. Zucc., 2, 16』). ③ 『ホフマン民謡集』(『Hoffmann, Nr. 25』). (b) = ④ 『エル  
 ラッハ民謡集』(『Erlach, 4, 69』). Aus Urach im Württemberg. ⑤ 『エルク』22<sup>a</sup>.  
 Aus Württemberg und Baden. ⑥ 『マイアー, シュパーベン民謡集』(『Meier, Schwäb.  
 Volksl., 341』). ⑦ 『ホフマン, シュレジエン民謡集』(『Hoffmann, Schles. Volksl., Nr.  
 45』). ⑧ 『ミットラー民謡集』(『Mittler, 183』). (c) = 旋律 (メロディー) 3曲は,  
 (1) = Aus Gnanzow in der Uckermark, 1841. (2) = Aus Schlefien. (3) = Aus Gildburghausen.  
 (b) = ボルフラムにより1880年~90年に蒐集。Aus dem Vulkreis (Merkenbach, Sechshel-  
 den), Oberlahnkreis (Mittentirchen) u. Kreis Metzlar (Heringen). ⑨ 『エルク』22<sup>a</sup>. Aus der  
 Gegend von Frankfurt am M. und Bergstraße. ⑩ 『ポータ, 春のアルム』(『Bothe,  
 Frühlingssalm, 1804, S. 65』). ⑪ 『角笛』I, 338 u. 4, 311. ⑫ 『クレッチマー民謡  
 集』(『Fr., I, Nr. 70 u. II, Nr. 16』). ⑬ 『エルク』I, 3, 9. ⑭ 『ジムロック民謡  
 集』(『Stimrock, Nr. 256』). ⑮ 『デイトフルト民謡集』(『Ditf., II, S. 10』). ⑯ 『マ  
 イナート民謡集』(『Meinert, S. 135』). ⑰ 『キユンツェル民謡集』(『Künzgel, 584』).

*Mäßig bewegt.* Mel. von der Gatz u. vom Oberrhein;

(a)

Es war ei - ne schö - ne Zü - bin, ein wun - der - schö - nes Weib; sie  
hatt' ei - ne schö - ne Töch - ter, ihr Haar war ein - ge - floch - ten, zum Tanz war sie fe - reit.

*Sehr mäßig.* Aus der Gegend v. Frankf., der Bergstraße u. dem Badenschen. 1840.

(b)

Es war ein stol - ge Zü - bin, ein wunder - schö - nes Weib; die hatt' ei - ne schö - ne  
Töch - ter, ihr Haar war fein ge - floch - ten, zum Tanz war sie fe - reit.

Erste Melodie. Aus Granjow in der Uckermark. 1841.

Sehr mäßig.

(c) 

Es war ein - mal ei - ne Mä - din, ein wun - der - schö - nes Weib, die hatt' ei - ne  
schö - ne Tochter, ihr Haar war glatt ge - flochten, zum Tanz war sie be - reit.

Zweite Melodie. Aus Schlefien.

Sehr mäßig.



Es war ei - ne stol - ze Mä - din, ein wunder - schönes Weib, die hatt' ein schö - ne  
Toch - ter, ihr Haar war fein ge - floch - ten, zum Tanz war sie be - reit.

Dritte Melodie. Aus Hildburghausen. 1853.

Sehr gemessen.



Es war ei - ne stol - ze Mä - din, ein wun - der - schö - nes Weib, die  
hatt' ei - ne schö - ne Tochter, ihre Haar war'n fein ge - floch - ten, zum Tanz war sie be - reit.

⑮ 『ミュンデル民謡集』《Mündel, Nr. 17》。⑯ 『ミットラー民謡集』《Mittler, 208》。⑰ 『ベッケル民謡集』《Böcker, Nr. 64》。⑱ 『シェーラー, ユングブルンネン』《Scherer, Jungbr., S. 75》。⑲ 『ミューラー民謡集』《Müller, S. 74》。⑳ 『エルラッハ民謡集』《Erlach, 4, 69》。㉑ 『ホフマン, シュレジエン民謡集』《Hoffmann, Schlef. Volksl., Nr. 25 u. 26》。㉒ 『マイヤー民謡集』《Meier, 341》。㉓ 『ミットラー民謡集』《Mittler, 209》。㉔ 『エルク』<sup>2</sup>。㉕ 『レヴァルター民謡集』《Zevalter, III, Nr. 9》。㉖ 『アムステルダム歌集』《Amsterd. Liedeboeck, 1582》——〈Het was een Jodendochter angeführt als Tonangabe, 1562〉——。㉗ 『ヘルダー民謡集 (スコットランド方言から独訳)』《Herder, I, 120》。㉘ 『ヴェンツィヒ, 西スラブの童謡集』《Wenzig, westslav. Märchenschatz, S. 210》。㉙ 『キント, 珍らしい詩歌集』《Kind, Neugierische Anthologie, S. 59》。

- 51) 〈Es leuten drei Sterne am Himmel〉『エルク・ペーメ民謡集』第1巻163頁。(a)＝出典 ①『ヤコービ, イーリス誌』《Jacobi, Iris, 5 Bd., S. 134-135》。(b)＝②『ヘルダー民謡集』《Herder, I, S. 38》——ゲーテ (Goethe) が1771年エルガスで蒐集。③『角笛』I, 327。④『ピュッシング及びハーゲンの民謡集』《Püsching u. Hagen, B. 2., S. 231》。⑤『1818年の民謡集』《Wieder für Jung und Alt, 1818, S. 9》。

[Ältere Form der Melodie.]

Ein wenig langsam und gezogen. Jacobi, Iris, 1776, S. 136.

(a) 

Es leuchten drei Ster - ne am Him - mel, die ge - ben der Lieb ei - nen Schein. Gott  
grüß euch, schö - nes Jung - frau - lein! Wo bind ich mein Riß - lein hin?



## Jüngere und bessere Form der Melodie.

Zuerst in Lieder f. Jung u. Alt. Berlin 1818. Nr. 8.

(b)

Es se - hen drei Ster - ne am Him - mel, die ge - ben der Lieb - et - ten  
Schein. Gott grüß euch, schö - nes Jung - frau - lein! ja, ja Jung -  
frau - lein, wo bind ich mein Köp - fe - lein hin?

In Deutschland sehr verbreitet (Sicher. Nr. 11).

Sicher I. Nr. 5. 1824.

Mäßig geschwind.

(b)

Es kann mich nichts Schöneres er - freu - en, als wenn es der Som - mer an -  
geht; da blü - hen die Ro - sen im Wal - de, ja, ja im  
Wal - de, Sol - da - ten mar - schie - ren ins Feld.

## Andere Lesart.

Mäßig bewegt.

Aus Thüringen, Francken u. Sachsen. — Erf. Germania 228.

Es kann mich nichts Schöneres er - freu - en, als wenn es der Sommer an -  
geht; da blü - hen die Ro - sen im Wal - de, ja, ja im  
Wal - de, Sol - da - ten mar - schie - ren ins Feld.

- ⑥ 『ズイルヒヤ-民謡集』(《Sicher, I, Nr. 5》)。⑦ 『エルク』⑤. 28。⑧ 『ジムロ  
ック民謡集』(《Simrock, 167》)。⑨ 『ミットラー-民謡集』(《Wittler, 92》)。⑩ 『フイ  
ルマール民謡集』(《Wilmars, 156》)。⑪ 『シェラー, ユングブルンネン』(《Scherer,  
Sungbr., 31<sup>a</sup>》)。ヘルダー (Herder) の旋律 (メロディー) に関する見解は、»Die Melodie  
hat das Helle und Feierliche eines Abendgesanges, wie unterm Licht der Sterne und der elsässer  
Dialekt schließt sich den Schwingungen derselben trefflich an, wie überhaupt in alten Volks=  
liedern mit dem lebendigen Gesang viel verloren geht. Der Inhalt des Liedes ist kühn und  
schrecklich fortgehende Handlung: ein kleines lyrisches Gemälde, wie etwa Othello ein gewaltiges,  
großes Freskobild ist. Der Anfang des Liedes ist in mehreren Volksliedern eine Liebungs=  
strophe.« (c)=⑫ 『角笛』II, ⑤. 17 od. ⑤. 328. (d)=題名 „Falsche Liebe“. ⑬ 『エ  
ルク』Nr. 11. (e)=⑭ 『マイナート民謡集』(《Meinert, ⑤. 146》)。⑮ 『エルラッハ民  
謡集』(《Erlach, 4, 241》)。 (f)=口承による。Aus der Gegend von Wien u. Wiener-Neustadt  
um 1820. ⑯ 『ヴォルフ, 神学雑誌』(《Wolf, Ztschr. für Myth., I, 143》)。

- 52) <Ihr Herren, laßt euch singen ein wunder schönes Lied :> 『エルク・ペーメ』第1巻625頁。(a)＝出典 ①『エルク』Nr. 38<sup>a</sup>. ②『角笛』III, S. 302. ③アルニム (Arnim) の蒐集をエルクが記載。(b)＝④『エルク』I, 5, Nr. 13. Aus Schlesien (Sainau, Siegnitz, Hirschberg.) ⑤『ホフマン, シュレジエン民謡集』(『Hoffmann, Schlef. Volksl.』). (c)＝⑥『エルク』Nr. 38<sup>b</sup>. ⑦『エルク』I, 2, 10. (d)＝題名 „Strafe der Falschheit“. クレーヴェマン (Klättemann) が1843年蒐集. Aus dem Sudjadingerlande (der Strich Landes an der Nordsee zwischen der Jade u. der Weser). (e)＝⑧『エルク』Nr. 38<sup>c</sup>. ⑨『モーネ, アンツアイガー誌, 第8年次』(『Mone, Anzeiger, 8 Jahrg.』). ⑩『ライフアーシャイト民謡集』(『Hefferichheit, Nr. 3』). (f)＝⑪『エルラッハ民謡集』(『Erlach, 4, 165』). Aus Urach im Württembergischen. ⑫『ミュンデル民謡集』(『Mündel, Nr. 4』). (g)＝題名 „Falscher Schwur“. ⑬『ベッカー, ライン民謡集』(『Becker, Rhein. Volksliederborn, Nr. 18』). (h)＝題名 „Erinchens Brautlanftag“. ⑭『ミューレンホフ, シュレスヴィヒ・ホルシュタインの童話, 民話及び歌謡』(『Müllenhof, Märchen, Sagen u. Lieder aus Schleswig-Holstein, 1845, Einl., S. 33』). なお, この民謡の由来に關す

Mäßig. Aus Schlesien.

(b) 


Mäßig. Mel. aus Thüringen u. Frankfurter Gegend.

(c) 


Etwas bewegt. Von der Nordsee (Sudjadinger-Land).

(b) 

Sehr mäßig. Aus Westfalen (Paderborn).

(c) 

Melodie zur Schlußstrophe.  
Langsam und düster.



るエルク・ペーメの見解として、»Die Ballade mag im 17 Jahrh. entstanden sein. In „Abraham à Santa Clara Heiliges Gemisch Gemasch“ 1704, S. 69 wird der ganze Inhalt des Liedes dargestellt; auf S. 63 steht sogar das Bild: Teufel mit der Tänzerin.—Vermuthlich sang man das Lied auch in den Niederlanden; denn in Staflpaert's Gulde Jaers Feestdaghen, S. 1181 (Antw. 1635) steht über einem geistl. Liede als Ton: »Gen müssen heb een bootman lief.—Die Sagen scheint in Niederdeutschland (dem alten Sachsen) sich gebildet zu haben und will man sie auf eine wirkliche Thatsache zurückführen.—Nech. Wiedemann, Historisch=poetischer Gesangenschriften 7 Monat Juli, darstellend Feischlimm den allzuberebten Medner, Spz. 1685, S. 71 erzählt: „In Sachsen hatte eine reiche Jungfrau sich mit einem armen aber schönen jungen Gesellen verlobt und geschworen, der Teuffel sollte sie holen, wo sie einen andern wolte. Weil sie aber einen andern erstrebet, kamen zweene Teuffel in Gestalt vornehmer Caralter, tanzten mit der Braut und führten sie im Tantz hinweg mit jammerlichem Geschrey; nach zween Tagen brachten sie die Kleider wieder.“ (Möhl., alleg., Tom. I, § 104, S. 107. Bergmann, bestrafte Zungen=Sünde, S. 101)«


- 53) [89 番] <Ich saß auf einem hohen Berg, Sah nunter ins tiefe Thal,> 『エルク・ペーメ』 第1巻313頁。(a)=題名, „Das Kleid von Jungen Grafen“. 出典 ①『ヘルダー=民謡集』(«Derder, I, S. 15)». ②『ライヒアルト, 音楽芸術誌』(«Reichardt, Musikal. Kunstmagazin, I, 1782, S. 144)». ③『エルク』S. 56。(b)=④『グレート=, プラグ=雑誌』(«Gräter, Pragur.—Ein literarisches Magazin der deutschen u. nordischen Vorzeit., 1791, S. 264)». ⑤『エルク』S. 57。⑥『角笛』S. 57。(c)=題名 „Die Nonne“. ⑦『エルク』Nr. 18。⑧『ホフマン, シュレジエン民謡集』(«Hoffmann, Schlesif. Volksl., S. 30)». ⑨『ソエ=ラー, ユングブルンネン』(«Scherer, Jungbr., 3)». (b)=⑩『エルク』S. 59。⑪『ベッカー, ライン民謡集』(«Becker, Rhein. Niederborn,

(a) *Langsam.* Mündl. aus dem Elsaß. 1782.



Ich saß auf einem hohen Berg, sah nunter ins tiefe Thal, da sah ich ein Schifflein  
schweben, da sah ich ein Schifflein schweben, da rin drei Grafen saßen.

Fragment aus dem 16. Jahrh. Schmelkel. 1544. Duodlisch. Nr. 7.



Ich stund auf einem Berge, ich sah inn tiefe Thal.

(b) *Langsam.* Alte schwebische Mel. 1791.



Stund ich auf hohen Bergen und sah wohl über den Rhein: ein  
Schifflein sah ich sahen, ein Schifflein sah ich sahen, der  
Mitter waren drei, der Mitter waren drei.

№r. 7)). (c)=⑫『角笛』I, 257 u. III, 220. ⑬『ズイルヒャー民謡集』(『Silber, II, №r. 6]). ⑭『エルク』I, 1, 50. ⑮『クレッチマー民謡集』(『№r., I, №r. 64]). (f)=『ツールミューレン民謡集』(『Zurmühlen, №r. 93]). 口承による。Aus Düfl. am

Mäßig langsam. Durch ganz Deutschl. verbreitet.

(c)   
 Ich stand auf ho - hem Ber - ge und schaut ins tie - fe Thal: ein  
 Schiff - lein sah ich schwim - men, schwim - men, wo - rin drei Gra - fen warn.

Variante. Norddeutsch.

Anfang bei Wpf 1818.

Erste Melodie.

Mäßig langsam. Aus Dreieichenstein bei Frankfurt a. M.

(d)   
 Ich stand auf ho - hem Ber - ge und schaut ins tie - fe Thal, ein  
 Schif - lein sah ich schwim - men, schwim - men, da - rin drei Gra - fen warn.

Zweite Melodie.

Mäßig langsam. Aus Daubhausen und Stochhausen (Kr. Weglar) u. Gönnersdorf bei Neuwied. (K. Bader Nr. 74.)

Ich stand auf ho - hen Ber - gen, sah in den tie - fen Rhein; ein  
 Schiff - lein sah ich sah - ren, drei Rit - ter sa - hen drein.

Dritte Melodie.

Mäßig bewegt. Aus Helbig u. Gornhausen a. d. Mosel. Bader Nr. 74.

Ich stand auf ho - hen Ber - gen, schaut in das tie - fe Thal, da  
 sah ich ein Schifflein schwimmen, wo - rin drei Gra - fen warn.

Siemlich langsam. Mel. 1818.

(e)   
 Stand ich auf ho - hem Ber - ge, sah in den tie - fen Rhein, ein  
 Schiff - lein sah ich schwe - ben, schwe - - ben, viel Rit - ter tran - ten drein.

\* Silber.

## Niederstein.

[90 番] <Se stont op hoghe berghe, ic sach ter see waert in,> 『エルク・ベーム』 第 1 卷 321 頁。(a)=題名 „Die Nonne und der Ritter“. 歌詞 (テキスト) は次のとおり。

»Original« (Altndrl.)

»Uebersetzung«

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. Ic stont op hoghe berghe  | 1. Ich stand auf hohen Bergen  |
| ic sach ter see waert in,    | und sah seewärts hin           |
| ic sach een scheepken driven | ich sah ein Schifflein treiben |
| daer waren drie ruiters in   | da war'n drei Ritter drin.     |

2.\*)

13.

2.\*)

13.

\*) 略。

- ① 『アムステルダム歌謡集』 (《Amsterd. Liedboek, 1591, Bl., 34》)。② 『ヘールレム, 歌謡集』 (《Haerlem, Liederb., 16》)。(b)=題名 „Die Nonne“。③ 『美しい鎮魂歌集』 (《Blijden Requiem, 1631, Bl., 178》)。(c)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。④ 『ヴィレムス民謡集』 (《Willems, Nr. 56》)。(e)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。⑤ 『スネルエールト民謡集』 (《Snellaert, Nr. 79》)。(c)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。⑥ 『コーゼマーカー民謡集』 (《Coussemaker, S. 204》)。(c)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。⑦ 『コーゼマーカー民謡集』 (《Coussemaker, S. 207》)。(c)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。⑧ 『ヴィレムス民謡集』 (《Willems, S. 147》)。(c)=題名 „De drie Maegdekens (Nonne und Ritter)“。⑨ 『ホフマン, オ

Niederl. Mel. 1631.

(b)

Se stont op ho - ghen ber - ghen, ic sach ter see waert in, ic sach een scheepken  
brij - ven, daer waeren drie rui - ters in, den ee - nen stont in mij - nen sin.

(c)

Mäßig bewegt. Aus Flandern. Coussemaker S. 207.

Wy klom - men op hoo - ge ber - gen en wy keken te zee - waert  
1. Wilt sit - gen auf ho - he Ber - ge und schau - ten da see - wärts  
in: wy za - gen een schip - ken va - ren, dry maeg - de - kens  
hin: wir sa - hen ein Schif - fein sah - ren, drei Mäg - de - lein  
za - ten er in, en ee - ne was naer myn zin.  
sa - hen da - rin, die ei - ne wat naeh mein'n Sinn.

Berggren, Folk-Sange 1860. S. 185. Udvalgte Danske Viser 1814. V. S. 84.

Andantino.

(b)

Jeg gif mig op paa høie Bjerg, Gaad ned i dy - be Dal, Da  
faad jeg et Skib kom se - len - des, Hoo - ri tre Ore - ver var.

ランダ民謡集』(《Hoffmann, Niederl. S. S., Nr. 20》)。 (b)=デンマーク旋律 (メロディー) 2曲。(イ)《Folk-Sange 1860, S. 185》。(ロ)《Udvalgte Danske Viser 1814, V, S. 84》。

- 54) <Im Argäu find zwen Liebi, Die hättid enandre gern.> 『エルク・ペーメ』第1巻170頁。  
 (a)=出典 ①『スイス・クールアイヘン民謡集』(《Sammlung von Schweizer Kuhreihen und Volksliedern, 3 Aufl., S. 65》)。②『ミュッツ, クールアイヘン民謡集』(《Mutz, Kuhreihen, Nr. 24》)。③『トープラー民謡集』(《Toblar, II, S. 180》)。④『ズイルヒャー民謡集』(《Sicher, 7, 14》)。⑤『エルク』I, 3, 62。⑥『ジムロック民謡集』(《Simrock, 83》)。⑦『マイアー民謡集』(《Meier, 291》)。(b)=題名 „Feinslieb verloren“。口承による。Aus Ostfriesland。(c)=題名 „Die zwei Liebchen in Schwaben“。⑧『ベツカー民謡集』(《Becker, Nr. 14》)。(b)=題名 „Die zwei Liebchen in Mailand“。⑨『ミューラー, ザクセン・エルツ山地の民謡』(《Müller, Volkslieder aus dem sächf. Erzgebirge, S. 44》)。⑩『ツールミュレン民謡集』(《Zurnüthen, S. 25》)。

Mäßig. Schweizer Kuhreihen. Bern 1818. S. 65.

(a)   
 Im Argäu find zwen Lie - bi, im Argäu find zwen Lie - bi, die  
 hät - tid en - an - dre gern (gern, gern), die hät - tid en - an - dre gern.

Genähtlich. Aus Ostfriesland.

(b)   
 In der Etzhe da wohnt mein Lieb - chen, in der Etzhe da wohnt mein  
 Liebchen, und wir ha - ben ein - an - der so lieb (lieb, lieb), und wir ha - ben ein - an - der so lieb.

Nicht zu bewegt. Kirrweiler (Kr. St. Wendel). R. Becker Nr. 14.

(c)   
 Es wohnt zwei Liebchen in Schwaben, es wohnt zwei Liebchen in Schwaben, und die  
 hat - ten ein - an - der so lieb, lieb, lieb, und die hat - ten ein - an - der so lieb.

Nicht Schnell. Mel. aus Westfalen durch Dr. Crecelius. 1874.

(d)   
 Es wa - ren zwei Verlieb - te in dem Mailand, es wa - ren zwei Verlieb - te in dem  
 Mailand, die ha - bten ein - an - der so lieb, lieb, lieb, die ha - bten ein - an - der so lieb.

項目	掲載の民謡例	作品数
㉔.	「道化(笑話)及び密通のパラード」 (Schwauk- und Ehebruchsaladen)	(計5編)
	『燕麦の袋に入った貴族』(《Edelmann im Haberfact》) <sup>55)</sup>	㉔・㉘ 146
	『不幸な夜道』(《Die unglückliche Nachtfahrt》) <sup>56)</sup>	㉔・㉘ 157
	『庭の書記』(《Der Schreiber im Garten》) <sup>57)</sup>	㉔・㉘ 143
	『乞食男と貴婦人』(《Betelmann und Edelfrau》) <sup>58)</sup>	㉔・㉘ 139
	『漁師』(《Der Fischer》) <sup>59)</sup>	㉔・㉘ 151

- 55) <Es wohnt ein Müller an jenem Teich,> 『エルク・ペーメ』第1巻479頁。出典 ①『エルク』I, 2, 16 u. 51; I, 5, 27 u. 28。Aus dem Brandenburg. ②『ヴェッケルリオン民謡集』(《Wackerlin, II, S. 300》)。③『シェーラー、ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 155》)。④『デイトフルト民謡集』(《Ditt., II, S. 53》)。⑤『ジムロック民謡集』(《Simrock, 434》)。⑥『ミットラー民謡集』(《Mittler, 325-327》)。⑦『シャード民謡集』(《Schade, Nr. 7》)。⑧『クレッチマー民謡集』(《Kr., I, 136 u. II, 75》)。⑨『ボガツチニヒ民謡集』(《Bogatschnigg, II, 609》)。⑩『シュロッサー民謡集』(《Schlosser, 307》)。⑪『ミュンデル民謡集』(《Mündel, Nr. 7》)。

Mäßig geschwind. Aus dem Brandenburgischen 1836.

Eingelne. Alle. Eingelne.

Es wohnt ein Mü-ler an je - nem Teich, -lauf, Mü-ler lauf! - der

Chor.

hatt ei - ne Toch - ter und die war reich. Kauf, Mü-ler lauf, wie die

Ka - je nach der Maus! pos Hü-ner-wet - ter, Mü-ler, Mü-ler, lauf lauf lauf mein

lie - ber Mü - ler lauf, mein lie - ber Mü - ler lauf.

Andere Lesart.

Munter. Wackerlin II, S. 300.

Es wohnt ein Mü-ler in je - nem Thal, [Kauf Mü-ler lauf!] nicht

weit da - von ein E - del-mann. [Kauf, Mü-ler lauf, wie die Raß auf die

Maus; pos Him-mel an der Wand, Mü-ler lauf, lauf, lauf! mein lie - wer Mü-ler

lauf, mein lie - wer Mü-ler lauf!]

- 56) <Es sah ein Gul und span :!> 『エルク・ペーメ』第1巻500頁。(a)＝出典 ①『角笛』4, 47。②『ウーラント民謡集』(《Uhlant, Nr. 260 B》)。(b)＝③『1690年頃の青年歌集』(《Tugendhafter Jungfrauen und Jungengesellen Zeit-Vertreiber durch Hilarius Lustig von Freuden Thal um 1690, Nr. 194》)。(c)＝④『ハインホーフアー、歌集』(《Hainhofer's, Lutenbuch, II, Bl. 7》)。(d)＝⑤『ウーラント民謡集』(《Uhlant, 260 C》)。(e)＝Aus Rönnebeck bei Gransee。(f)＝題名 „Die unheilvolle Nachtfahrt“。口承による。Aus dem Oberlahn, Dillkreife, 1880。また ⑥『ベッカー、ライン民謡集』(《Becker, Rhein. Volksliederb., Nr. 62》)。(g)『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 48》)。(h)『マイナート民謡集』(《Meinert, S. 131 u. Nr. 59》)。(i)『角笛』II, 204。(j)『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』(《Kr. u. Zucc., 121》)。(k)『エルク』I, 5, 34 u. II, 2, 43-45。(l)『ヴァルター民謡集』(《Walter, 223》)。(m)『マイアー民謡集』(《Meier, Nr. 218》)。(n)『ジムロック民謡集』(《Simrock, 48》)。(o)『ミットラー民謡集』(《Mittler, 293-299》)。

Alte Melodie.

Schmepfel 1544, Duobl. 8. Dori eine Zeit höher (Dur).

(a)

1. Sieh, Sie - be, laß mich ein! sieh, Sie-be, laß mich ein! Ich bin so lang ge-  
han - den, ich möcht er - fro - ren - sein.

Zweite Besart.

Aus zwei Fragmenten bei Brand, Fasc. quoblib. 1611 Nr. 2 hergestellt.

Ich hab so lang ge-  
han - den, er - fro - ren möcht ich — sein.

\* Nur diese zweite Hälfte ist bei Brand überliefert, die erste ergänzt nach Schmepfel.

Alte Melodie.

Hainhofer, Lautenb. 1604.

(c)

Ich ging bei eit - ler Nacht -, ich ging bei eit - ler Nacht  
-, die Nacht die war so fin - ster, daß ich kein Öfren mehr sah! -

Etwas bewegt

Aus Rönnebeck bei Gransee 1855.

(d)

Icy ging wohl bei der Nacht, ich ging wohl bei der Nacht, ha - ha! ich  
ging wohl bei der Nacht, die Nacht die war so fin - ster, (Kätz - chen, mein  
sie! sie! Wäd - chen, Ra - vie - chen, Do - ro - the - chen, daß man kein Stern mehr sah.



Erste Melodie.

Etwas bewegt. Aus dem Oberlahn- und Dillkreis. 1880.

(e) 

Ich ging mal bei der Nacht, ich ging mal bei der Nacht; die Nacht die war so  
 fin = ster, ju = ja, fin = ster, daß man kein Stern mehr sah.  
 [murlach murlach fallerallera.]

Zweite Melodie.

Etwas bewegt. Aus dem Kreis Weßlar 1890.



Ich ging einst bei der Nacht, ich ging einst bei der Nacht;  
 die Nacht die war so fin = ster, ju ja ja so fin = ster, daß  
 man kein Stern mehr sah.

- ⑭ 『デイトフルト民謡集』(《Ditt., II, 51-52》)。⑮ 『ツールミューレン民謡集』(《Zurmühlen, Nr. 81-82》)。⑯ 『レヴァルター民謡集』(《Wevater, II, Nr. 25》)。⑰ 『ベッカー、ライン民謡集』(《Becker, Rhein. Ldb., Nr. 62》)。⑱ 『ウーラント民謡集』(《Umland, 260 B》)。
- 57) <Ich weiß mir einen Acker breit,> 『エルク・ペーメ』第1巻474頁。出典 ①『在カールスルーエ・聖ゲオルゲン僧院の手稿』(《Hdschr. von St. Georgen zu Karlsruhe, Nr. 74, Bl. 312》)。②『ウーラント民謡集』(《Umland, Nr. 289》)。③『アントワープ宗教歌集』(《Antwerpenpener geistl. Gesangbuch, Nr. 98》)。

Deutsche Melodie.


Aus einer Hschr. des 15. Jh. zu St. Georgen.



Ich weiß mir ei - nen A - cker breit, der ist mit Ro - sen um - be - leit, da  
 ist gut An - gen - wei - de: der ein lie - ben Du - len hat, der  
 soll sich nit von ihm schei - den.

Niederländische Melodie.

ic weet noch eenen acker breyt. Antwerpen geistl. Ldb. 1539. Nr. 98.



- 58) <So wöll mirs aber heben an> 『エルク・ペーメ』第1巻463頁。(a) = 出典 ①『ハンス・グルデンムント、パンフレット』(《Hans Gudenmundt fl. Bl. 1556》)。②『ウー

Fenster V. 1556, Nr. 8.

(a) Musical notation for a three-staff piece. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

So woll wird a-ber he-ben an von ei-nem rei-chen  
kar-gen Mann; er hatt ein Gräu-lein hübsch und fein, vor dem be-schloß er  
Brot und Wein, daß hei-a-ho!

Aus dem Ruhländchen.

(b) Musical notation for a two-staff piece. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

Es gieng a mol a Det-tel-mann her-aus, ar gieng wol für der schönen Frauen  
Haus, ar bat sie um an Almosen an, daß er sich hübsch fein er-näh-ren kann.

Mäßig geschwind. Aus der Uckermark 1840.

(c) Musical notation for a two-staff piece. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes.

Ein Det-tel-mann kam aus Hungerland her, hei-taf-sa! sein Det-tel-sack war ihm  
viel zu schwer. Hei-bi hei-bi hei het ha! Hal-le-ri dom, bei dom da!

ラント民謡集》《Uthland, Nr. 285》。③『エルラッハ民謡集》《Urfach, 2, 158》。④『シャーデ, ワイマール年報》《Schabe, Weimar. Jahrb., 3, 465》。⑤『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集》《Nr. u. Zucc., I, Nr. 167》。⑥『エルク』II, 2, Nr. 19. Aus der Uckermark. (b)=ブレンニース (W. v. Blönies) が蒐集。Aus dem Odentwald.

- 59) <It wolde ein gut Fische, It visscen up einen Dik,> 『エルク・ベーム』第1巻488頁。  
(a)=出典 ①『低地ドイツ民謡集》《Niederb. Niederb., Nr. 78—Anfang des 17 Jahrh.》。②『ウーラント民謡集》《Uthland, Nr. 283 U u. B.》。③『ホフマン, オランダ民謡集》《Hoffmann, Niederländ. Lied., Nr. 52》。④『アントワープ民謡集》《Antwerpner Lidd., Nr. 70》。(b)=題名 „Die Frau Fischein“。⑤『ヴァッケルナーゲル, 教会歌集》《Wackernagel, Kirchenlied, S. 838》。

1. Aus 3 Fragmenten v. Jahr 1544, hergestellt v. B.

1. Ich weiß ein hübsche Frau, die fuhr wol  
Mit ih-rem klei-nen Schif-fe-lein, nach ih-schen

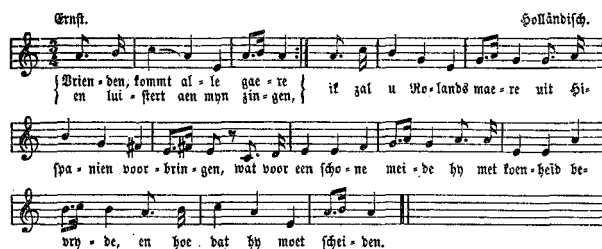
2. u-ber See. Und sie fuhr hin und wie-der her, sie fuhr wol  
was ihr meh! Was fuhr das sel-big Gräu-lein fein in ih-rem

3. an das mit-de Meer, die Nacht bis an den Tag,  
klei-nen Schif-fe-lein? Gut Fisch-ge-schir-re, }  
das Gräu-lein fuhr ir-re!

項目	掲載の民謡例	作品数
D.	「殺人と犯罪」(Taten und Verbrechen)	(計19編)
a.	「騎士と強盗」(Ritter und Räubertaten) 『ローラントとゴードリンデ』(《Roland und Godelinde》) <sup>60)</sup> 『ヴィルヘルムテル』(《Wilhelm Tell》) <sup>61)</sup>	(2編) ㊦・㊧ 91 ㊦・㊧ 32
b.	「家畜泥棒」(Viehdiebstahl)	(4編)
c.	「殺人、子供殺し」(Mordtaten, einschließlic Kindsmord) 『女主人の娘』(《Die Wirtin Töchterlein》) <sup>62)</sup> 『子供を殺した女』(《Die Kindsmörderin》) <sup>63)</sup>	(8編) ㊦・㊧ 57 ㊦・㊧ 56
d.	「判決からの逃亡」(Der Verurteilung entgangen) 『部屋の間聞』(《Der Zimmergeselle》) <sup>64)</sup>	(5編) ㊦・㊧ 129

60) <Kommt Freude all' zusammen> 『エルク・ベーム』第1巻324頁。出典 ①『アールノルト民謡集』(《Arnold, Volkslieder, 5 Heft, S. 18》)。エルク・ベームは、»Das Lied war durch Nonnen des Klosters Gent bis Ende des 18 Jahrh. erhalten und ist dort, wo nach der Sage\*) Godelinde ihr Leben beschloß, mit Volkliedern gesungen worden. Wenn es nicht sehr alten Ursprungs und der Sprache nach mit deutschen Wortformen untermengt ist, nun so bleibt es doch eine jüngere und werthvolle Ballade.«と述べている。

Duitsch. Holländisch.



\*) Str. 18 (Ende Str.): Gollindo ganz verlassen  
In der Stadt Gent kommt an:  
„Keinen Trost kann man mir bieten,  
Darum will ich nun gehn  
Hin in ein Kloster kleine,  
Will da als Jungfrau reine  
Meinem Roland treu verbleiben!“

61) <Wilhelm bin ich der Telle, Von Helde's Muth und Blut,> 『エルク・ベーム』第1巻101頁。この民謡の原作者は、ヒロニムス・ムーハイム (Hironimus Mueheim) である。し

Mel. 1607: Wilhelmus v. Nassauen.

{ Wil = helm bin ich der Zel = te, von Hel = des Mut und Blut. }  
 { Mit mei = nem Gschöß und Pfei = le hab ich die Frei = heit gut }  
 dem Ba = ter = land er = wor = ben, ver = tric = ten Ty = ran = nei; ein  
 fe = sten Bund ge = schwö = ren han un = ser Gjel = len drei.

カシムーハイム (Wilhelm) がこれを作詩するに際しては、(a) 『ナッサウのヴィルヘルム』 (《Wilhelm von Nassauen》) が模範となっている。以後類似のものは、(b) 《Ein Schön neues Liedt von dem kistter Eidgenossischer Freiheit Wilhelm Tellen, im dem thone, wie Wilhelm von Nassau. gdrckt. Fryburg im Uhtland 1613》。(c) 《Ein new Lied von Wilhelm Thell, von der Historie und dem Ursprung der Ghdgnossenschaft, durch Heir. Mtheims gebessert und gemehrt. Im Thone, Wilhelmus von Nassawe. 1633》。これに続いて、(d) 1660。(e) 1673。(f) 1674 と出版され、(g) 《Ein schönes Spiel, Gehalten zu Bri in der Ghdgnossenschaft, Von Wilhelm Tellen 1698》に至ってほぼ詩形が定着した。なお、エルク・ペーメはこの歌の由来について、»Noch giebt es ein älteres Tellen-Lied, das zuerst um 1545 gedruckt erschien. Es ist einem histov. Liede vorangesetzt, das von dem Bunde der Schweizer gegen den Herzog Karl von Burgung handelt, der im Kriege 1477 erschlagen wurde. H. Bl. :\* ) „Ein hüpfch Lied vom Ursprung der Ghdgnosschaft und dem ersten Ghdgnossen Wilhelm Thell genannt, auch von dem bundt mitkaupt einer Ghdgnosschaft wider Herzog Karle von Burgund, und wie er erschlagen ist worden.“ & 述べ、(h)\* 《Ein hüpfch Lied ..... ist woden. gdrckt. zu Zürich by Augustin Frieß, um 1545》、(i) 《Text von 35 Strophen bei Rörner, histl. VI, 1840, Nr. 1, Aus Basel und Bern》、(j) 《Rochholz, Eidgenossische Lieder, 1835, S. 206—v. Silkenron, histl. VI, Nr. 147》、(k) 『トープラー民謡集』 (《Tobler, I, S. 3》) 等を挙げている。

- 62) <Es ritten drei Reiter wohl über den Rhein, > 『エルク・ペーメ』第1巻188頁。(a) = 出典 ① 『ホフマン民謡集』 (《Hoffmann, Nr. 29》)。② 『ジムロック民謡集』 (《Simrock, 32 u. 33》)。③ 『角笛』 II, 199。④ 『シェーラー, ユングブルンネン』 (《Scherer,

Ernst. Schlef. Mel. 1842.

(a)

Es rit = ten drei Rei = ter wol ü = ber den Rhein, bei ei = ner Frau Wir = thin da  
 keh = ren sie ein, — bei ei = ner Frau Wir = thin da keh = ren sie ein.

Recitierend. Aus dem Siebengebirge (vor 1860).

Es wa = ren drei Eichel = men und Spiß = bu = ben, [klein] Wald = bö = ge.  
 lein!] die ga = ben sich für Her = ren und Gra = fen aus. [Wald = bö = ge lein!]

Zungbr., 41)). (b)=⑥『アレマニア』《Memania, Jahrb. f. Sprache u. Geschichte des Oberheins, 1877, S. 288》。口承による。Aus dem Hessen-Darmstädtischen (Gegend zwischen Main, Rhein und Neckar). (c)=⑥『ツールミュレン民謡集』《Zurnühten, Nr. 21》。⑦『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』《(Fr. u. Zucc., I, Nr. 41》。⑧『シェラー, ユングブルンネン』《(Scherer, Zungbr., Nr. 41》。 (b)=⑨『ジムロック民謡集』《(Simrock, Nr. 33》。⑩『アーノルトの手稿』《(Arnold's Handschrift um 1860》。⑪『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』《(Fr. u. Zucc., II, Nr. 41》。 (c)=⑫『パリジウス民謡集』《(Parifius, Nr. 18》。⑬『ホフマン民謡集』《(Hoffmann, Nr. 29》。⑭『ヴァイマラー年報』《(Weim. Jahrb., III, 276》。⑮『ペーター民謡集』《(Peter, S. 207》。

Mäßig langsam. Aus dem Magdeburgischen. 1856.

(e) 

Es wohn-te ei-ne Witt-we im grü-nen Holz, sie hat-te ei-ne  
Koch-ter und die war stolz.

- 63) <Joseph, lieber Joseph, was hast du gedacht.> 『エルク・ベーム』第1巻185頁。(a)=出典 ①『ライヒアルト, ベルリン音楽誌』《(Reichardt, Berlinische musikalische Zeitung, II, Jahrg., Berlin 1806, S. 40》。②『エルラッハ民謡集』《(Erlach, 3, 464》。③『エルク』II, 2, 30。④『クレッチマー・ツッカルマリオ民謡集』《(Fr. u. Zucc., I, S. 84》。⑤『ヴォルフ家庭歌謡撰』《(Wolff, Hausichaß, 186》。⑥『ミットラー民謡集』《(Mittler, 63》。⑦『ジムロック民謡集』《(Simrock, 61》。⑧『フィルマール民謡集』《(Wilmar, 143》。⑨『エルク』II, 6, 48。⑩『ベッケル民謡集』《(Böckel, Nr. 34》。⑪『ミュラー民謡集』《(Müller, 77》。⑫『シェラー, ユングブルンネン』

Mehrmäßig Magenb. Schwäbisch 1806.

(a) 

Jo-seph, lie-ber Jo-seph, was hast du ge-dacht, daß  
du die schön-e Ran-nerl ins Un-glück ge-bracht!

Mäßig langsam. Aus dem Brandenburgischen.

(b) 

Ach Jo-seph, lie-ber Jo-seph, was hast du ge-dacht, daß  
du die schön-e Ber-tha ins Un-glück ge-bracht.

Etwas langsam. Aus der Gegend von Bienenfeld in Oesterreich. 1842.

(c) 

Mein lie-be Frau Mut-ter, mit mir ist schon aus: jetzt werdens mich bald  
sü-ßen beim Schandstör hin-aus.

## Erste Melodie.

Sangsam. Aus Sibach bei Dillenburg. 1872.

(b) 

Ach So-seph, lie-ber So-seph, was hast du ge-macht, daß  
du die schö-ne Ber-tha ins Un-glück ge-bracht.

## Andere Melodie.

Sangsam. Aus Niederreifenberg (Unterlaunaustr.) u. Ringelbach, Kr. Siegenhain. 1880.



Ach So-seph, lie-ber So-seph, was hast du ge-macht, denn du  
hast ja die schö-ne Ber-tha ins Un-glück ge-bracht.

(《Scherer, Jungb., Nr. 38》). (b)=⑬『エルク』II, 3, 51. ⑭『ミットラー民謡集』(《Wittler, Nr. 65》). (c)=『エルク』II, 66, Nr. 48. (d)=⑮『ミューラー民謡集』(《Müller, S. 97》). (e)=口承による。Aus dem Kreis Limburg und Unterlahnkreis.

- 64) <War einst ein jung jung Zimmergefell, >『エルク・ペーメ』第1巻446頁。この民謡に関する由来について、エルク・ペーメは、»Weit verbreitet und seit 4 Jahrhunderten gesungen ist die Romantze von einem Handwerksgefallen, der heimlich mit einer Frau höheren Standes der Minne pflog, weil von weibl. Seite dazu verführt. Er wird zum Tode verurtheilt, aber endlich von Schuld freigesprochen, sogar ein Zimmergefell (und das zumeist), bald ein Schlosser=, Schmiede=, Tischler=, Schneider=, Schuhmachergefell, in Tyrol sogar ein schwarzbrauner Engelschmiedesgefell, der in der Handlung auftritt; ursprünglich war es wohl ein hübscher Schreiber.«と述べている。(a)=出典 ①『ワインク, 家庭歌曲撰集』(《Fink, Hanschaß, Nr. 98》). ②『ジムロツク民謡集』(《Simrock, Nr. 46》). ③『シェラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 28》). (b)=④『アントワーブ

Seiter. Mel. seit 1820 in ganz Deutschland gefasst.

(a) 

War einst ein jung jung Zim-mer-ge-sell, der baut dem Markgräf ein Haus von  
lau-ter Silber und Edel-ge-stein, sechs-hun-dert Schau-lä-den hin-aus, von  
lau-ter Sil-ber und Edel-ge-stein, sechs-hun-dert Schau-lä-den hin-aus.

Dit is die wise van den timmerman. Mel. im Antwerpner geist. Edb. 1539. Nr. 40.


(b) 

Wie wil ho-ren fin-ghen van ee-nen Zim-mer-mann, van  
ee-ner borck-gra-vin-nen, hoe sie haer lief ghe-wan.


Welt. Text 13 Str. Antw. Edb 1544. Nr. 164. Daraus bei Hoffm. Nr. 35.

項目	掲載の民謡例	作品数
㉔.	「自然界の魔法, 神秘のパラデー及び伝説のパラデー」 (Naturmagische, mythische und Legendenballaden)	(計 64 編)
a.	「死者との出遭い」(Begegnung mit Toten)	(2 編)
b.	「超自然物との出遭い」(Begegnung mit übernatürlichen Wesen) 『侷僂の小人』(《Das bucklige Männlein》) <sup>65)</sup> 『悪魔にとりかえられた醜い子』(《Der Wechselbalg》) <sup>66)</sup>	(7 編) ㉔・㉕ 4 ㉔・㉕ 12
c.	「変化」(Verwandlungen) 『変化した花』(《Die verwandelte Blume》) <sup>67)</sup> 『死者の花』(《Die Arnfürderblume》) <sup>68)</sup>	(9 編) ㉔・㉕ 9 ㉔・㉕ 10
d.	「魔法と予徴」(Magie und Vorzeichen) 『ファウスト博士』(《Doktor Faust》) <sup>69)</sup>	(8 編) ㉔・㉕ 220
e.	「罰せられた犯罪行為」(Die bestrafte Verflündigungen) 『冷酷な姉』(《Die unbarmherzige Schwester》) <sup>70)</sup> 『冷酷なユンカー』(《Die unbarmherzige Junker》) <sup>71)</sup> 『天国のとびらの前の 3 人の姉妹』(《Drei Schwestern vor der Himmelstür》) <sup>72)</sup>	(32 編) ㉔・㉕ 209 ㉔・㉕ 210 ㉔・㉕ 218
f.	「天国と地獄」(Himmel und Hölle)	(6 編)

Langsam. Mel. aus dem Tannus (Würges) 1880.

(c) 

Mäßig. Mel. vor 1800.

(d) 

宗教歌集』《Antworternpner geistl. Ldb., 1539, Nr. 40)》。⑤『ホフマン民謡集』(《Hofmann, Nr. 35)》。(c)=⑥『プレーレ民謡集』(《Prele, Nr. 7)》。(d)=口承による。Aus Hohen=Saathen bei Dberberg.

65) <Will ich in mein Gärtchen gehn, > 『エルク・ペーメ』第 1 卷 20 頁。(a)=出典 ①『角

(a) **Feiter.** **Volksweise seit 1810.**

Will ich in mein Gärt-chen gehn, will mein Zwie-beln gie-ßen,  
steht ein buck-lig Männ-lein da, fängt gleich an zu nie-ßen.

**Zur Schlußstrophe.**

**Langsamer.**

Sie-bes Kind-lein, ach ich bitt: bet für's buck-lig Männ-lein mit!

(b) **Munter.** **Elfsäß: Wedertlin II, 328.**

1. Wie-te Mor-gen, buck-li-ge Gret, wie stehts um un-stre Sa-che? Un-  
wenn ich an di' Bu-del dent, so muß i all-weil la-che.

- 笛』III, Anh. 54. ②『同』Nr. 17. (b)=③『シュテナーバー民謡集』(《Stöber, Nr. 187 u. 188》). ④『トープラー民謡集』(《Tobler, II, S. 190》). (c)=⑤『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 1137》). (b)=⑥『ヴェツケルリオン民謡集』(《Wectertlin, II, 328》). (e)=⑦『ツールミューレン民謡集』(《Zurmühlen, Nr. 5》).

66) <Es krähen die Hähnlein all:> 『エルク・ペーメ』第1巻34頁。出典 ①『マイナート民謡集』(《Meinert, 179》)。②『ミットラー民謡集』(《Mittler, 554》)。エルク・ペーメのこの民謡集に関する見解、>Es (—筆者、この歌のこと) ist wohl in Deutschland das einzige, das vom Wechselbalg handelt. Obwohl auch die Irländer und Bergschotten reich an profaischen Geschichten und Wechselbälgen sind, giebt's doch in Irland und Schottland davon. Von jeher war es ein Lieblings-geschäft der Elfen, Kinder umzutauschen, um durch Vermischung mit dem erlösten Geschlechte einen Theil vom ewigen Heil zu gewinnen. Daher auch die Wöchnerinnen mit so großer Sorgfalt bewacht und vierzehn Tage—so lange dauerte die Macht des Bösen über sie—nicht mit ihrem neugeborenen Kinde allein gelassen werden. Ein solches von Nixen und Elfen vertauschtes häßliches Kind, Wechselbalg genannt, macht der Mutter ungeheure Noth, zehrt unerfättlich an ihr und ist nur mit argen Schlägen zu behandeln.<

- 67) <Da drunten im Garten da ist ein schönes Paradies;> 『エルク・ペーメ』第1巻27頁。(a)=出典 ①『エルク』Nr. 100。Aus der Gegend von Gießen (Reißfirtchen und Maulbach) 1842. なお、Heffen-Darmstadt 1844. ②『ミットラー民謡集』(《Mittler, Nr. 229》)。③『角笛』II, 13. (b)=ベッカー (Wectert) が蒐集。Aus Meßlar.

(a) **Mäßig und innig.** **Melodie aus der Gegend von Gießen. 1842.**

Da drunten im Gar-ten da ist ein schö-nes Pa-ra-bies; das ist so schön  
an-zu-sehn, daß man möcht drin-ne gehn, daß man möcht drin-ne, ja drin-ne gehn.



(b) **Steiter.** **Mündlich aus Duttenhofen, (Kr. Weglar), 1892.**

Da brun-ten im Gar-te - lein ist ein so schön Pa - ra - dies; 's ist so schön  
an - zu - sehn, daß man drein möch - te gehn, daß man drein möch - te, ja möch - te gehn.

(c) **Steiter.** **Mel. von Bergleuten in Bantorf (unfern Hannover) 1879 gehört.**

Dort brunten im Gar-ten da ist ein schönes Pa-ra-dies, das war so schön an-gu-  
sehn, daß man mocht drin-nen gehn, daß man mocht drinn, ja drin-nen gehn.

**Mäßig bewegt.** **Zweite Melodie.** **Aus Oberhessen. 1885.**

Da un - ten im Gar - ten da ist ein so schön Pa - ra - dies. Es ist so schön zu  
sehn, daß man hinein möcht gehn, daß man hin - ein möcht gehn, hin - ein möcht gehn.

- 68) <Es freit sich Ritter Mierreich> 『エルク・ペーメ』第1巻30頁。(a)＝出典①『マイナート民謡集』(『Meinert, Nr. 5』)。エルク・ペーメの解説, »Die Arme=Sünderblume: Wegwart, *Cichorium Intybus*, wächst auf Rainen und an Wegen. Die rührende Verwandlungsgeschichte dieser Pflanze und ihr landschaftlicher Name gründeten sich auf die alte Gewohnheit: Selbstmörder (eine Art armer Sünder) auf Scheidewegen an der Dorfgrenze zu begraben. Auf die Eigenschaften des wilden Wegwarths, seine meist blauen Blüten mit aufgehender Sonne zu öffnen und mit untergehender zu schließen deutet (Str. 13\*)—H. Heine's „Arme Sünderblume“ (Buch der Lieder, S. 160) hat mit diesem Volksliede nichts gemein.«

\* ) Str. 13: Vormittags will ich schön aufblühen,  
Nachmittags aber traurig stehn;

(b)＝題名 „Die verwandelte Königswitwe“. ②『マクデブルグのパンフレット』(『Magdeburg, 1584, Bl. 5』)。エルク・ペーメは『同パンフレット』から引用している。即ち »Stem, drei Frauen wurden verwandelt in Blumen, so auf dem Felde stehen, doch deren eine mocht des Nachts in irem Haus sein, sprach auff ein zeit zu ihrem Manne, als sich der Tag nahtet, vnd sie widerumb zu iren Gespielen auff das Feld kommen, vnd ein Blum werden muß: so du heut vor mittag kompt, und mich abbricht, werde ich erlößt, vnd fürden bey dir bleiben, als dann geseach.—Nun ist frag, wie sie ir Mann gekemt hab, so die Blumen ganß gleich, und ohn unterschied waren.«

- 69) <Hört ihr Christen mit Verlangen, etwas Neues ohne Graus:> 『エルク・ペーメ』第1巻655頁。出典①『デイトフルト民謡・社交歌集』(『Ditfurt, Volks- und Gesellschaftslieder, 1874, Nr. 25』)。②『角笛』I, 194。③『シュエツサール, シュタイアーマル

Grmf. Aus Unterfranken. 1832.

Hört ihr Chri-sten mit Ver-lan-gen et was Neu-es oh-ne Grauß wie die  
ei-tle Welt ihut pran-gen mit Jo-hann, dem Doc-tor Faust.

クの民謡』(《Schlossar, Volkslieder aus Steiermark, Nr. 315》)。

- 70) <Es warr einmal zwei Schwestern (zwei Schwestern), zu Hirschberg in der Stadt (zu Hirschberg) in der Stadt,> 『エルク・ペーメ』第1巻619頁。(a)＝出典 ①『エルク』II, 6, 2。  
②『角笛』4, 189。③『ホフマン, シュレジエン民謡集』(《Hoffmann, Schlef. V. L., Nr. 300》)。(b)＝④『ミュンスター史』(《Münstersche Geschichten, S. 249》)。(c)＝⑤『エルク』S. 78。⑥『シェラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 45》)。  
⑦『ミットラー民謡集』(《Mittler, 502》)。(b)＝題名, „Die unbarmerzige Schwägerin“。  
⑧『ジムロック民謡集』(《Simrock, S. 164》)。(c)＝題名, „Ein wunderlich und kläglich Geschicht“。  
⑨『エルク』Nr. 25<sup>b</sup>。(f)＝題名, „Das steinerne Brod“。  
⑩『カトリック学校教科書, ヴェール・アルンスベルク著第1巻』(《Werl und Arnberg, 1 Heft, S. 22》)。  
(g)＝題名, „Die Wittwe mit sieben Kindern“。この民謡に関するエルク・ペーメの解説は, »Das Lied von der hartherzigen Schwester und dem versteinerten Brod ist vielfach in Deutschland verbreitet; außerhalb Schlesiens am Niederrhein, im Münsterlande, in Hessen und der Vordermark gekannt. Die zu Grunde liegende Sage ist schon um 1560 poetisch

Schr mäßig.

(a)

Es warr ein-mal zweiSchwestern (zweiSchwestern) zu Hirsch-berg in der Stadt (zu  
Hirsch-berg in der Stadt), die ei-ne ging rum bet-teln, die ei-ne ging rum  
bet-teln, die and-re war so reich, die and-re war so reich.

Nicht zu schnell. (Eine Sage.) Westfal. Volksweise. 1853.

(f)

Es war ein ar-me Mut-ter, die litt sehr gro-ße Noth, denn  
ih-re klei-nen Kin-der war'n nah dem Hun-ger-tod.

Rangsam. Aus Westfalen aufgezeichnet. 1838.

(a)

1. Zu Frankfurt stand ein schö-nés Haus, das war so reich an Wä-tern.  
Melodie zu Str. 2-7.

2. { Da-ne-ben stand ei-ner Witt-ue Haus, { mit sie-ben klei-nen Kin-dern.  
{ der jün-gst der Mann ge-stor-ben war, {

bearbeitet in Koler's Hausgejängen, welche älteste Lesart\*).....«

\*) ①~⑩などは、非常に古い言葉の民謡を示している。

- 71) <Es war einmal ein große Stadt,> 『エルク・ペーメ』第1巻625頁。出典 ①『エルク』Nr. 42。②『ミットラー民謡集』(《Mittler, 391》)。

Sehr mäßig. Brandenburgisch.

Es war ein-mal ein gro-ße Stadt, da-zin ein rei-cher Jun-ter war,  
der hat-te gro-ße Gü-ter.

- 72) <Es flohen drei Sterne wohl über den Rhein,> 『エルク・ペーメ』第1巻645頁。(a)=出典 ①『角笛』II, ②, ③. 210。②『ジムロック民謡集』(《Simrock, Nr. 68》)。③『デイトフルト, 110 曲集』(《Dittfurth, 110 Lieder, Nr. 26》)。(b)=④『エルラッハ民謡集』(《Erlach, III, 65》)。(c)=⑤『角笛』II, 213。⑥『シェーラー, ユングブルンネン』(《Scherer, Jungbr., Nr. 46》)。(c)=⑦『ミューレンホフ, シュレスビヒ・ホルシュタインの民謡, 童話及び歌謡集』(《Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder aus Schleswig-Holstein, S. 496》)。(b)=⑧『エルク』III, 11, Nr. 77。(c)=⑨『トープラー民謡集』(《Tobler, I, S. 94》)。(f)=⑩『コーゼマーカー民謡集』(《Couffemaker, Nr. 49》)。

Mäßig. Aus Barmen. 1845.

Es star-ben drei Ge-schwi-ster aus dem Kö-nig sein Haus,  
{ die er-ste die starb des A-bends spät,  
{ die zwei-te die starb um Mit-ter-nacht,  
{ die drit-te die starb als der Tag an-brach.

Erste Melodie.

Mäßig langsam. Aus Würgeß (im Untertaunus) durch Geisler 1880.

Es wohnt ein Mä-ler an dem Rhein, der hat-te drei schö-ne, schö-ne  
Töch-ter-lein, der hat-te drei schö-ne, schö-ne Töch-ter-lein.

Zweite Melodie.

Umgegend von Erier. 1876. (Klüfferath.)

Es war ein rei-cher Mä-ler's-mann, der hat-te sich der stol-zen  
Töch-ter drei, der hat-te sich der stol-zen Töch-ter drei.

項目	掲載の民謡例	作品数
8.	「動物と植物」(Tiere und Pflanzen)	(計17編)
a.	「動物」(Tiere)	(15編)
	『鳥の結婚』(《Vogelhochzeit》) <sup>73)</sup>	㊤・㊦ 163
	『兎のなげき』(《Hafentlagen》) <sup>74)</sup>	㊤・㊦ 167-70
	『熊と農夫』(《Der Bär und die Bauern》) <sup>75)</sup>	㊤・㊦ 161
b.	「植物」(Pflanzen)	(2編)
	『樅の木』(《Der Tannenbaum》) <sup>76)</sup>	㊤・㊦ 175

73) <Es wollt gut Meiger fischen,> 『エルク・ペーメ』第1巻510頁。(a)=出典 ①『ハイ  
ンホーファー、歌集』(《Hainhofer, Lautenb., II, Bl. 131》)。②『角笛』4, 200。③  
『ウーラント民謡集』(《Umland, 10 M, 11 B》)。④『ホフマン、シュレジエン民謡集』  
(《Hoffmann, Schlef. B. L., S. 73》)。(b)=⑤『ウーラント民謡集』(《Umland, 10 M》)。  
⑥『ヘルダー民謡集』(《Herder, I, 1778》)。(c)=⑦『ホフマン、シュレジエン民謡  
集』(《Hoffmann, Schlef. B. L., Nr. 43》)。(f)=⑧『エルクの遺稿』(《Erk's Nachlaß》)。  
この歌は昔は、結婚式に歌われた——エルク・ペーメ > Das Lied wurde früher bei

(a) *Seinhofer's Lautenb. 1603.*  
Es wollt gut Meiger fi - schen auf ei - ner brei - ten Sei - - - - - de, da  
kam der Storch, da kam der Storch und stahl ihm sei - ne Wei - - - - - de  
*Fragm. im Quodlib. v. J. Müller. Frankfurt a. M. 1610.*  
Der U - hu, der U - hu schlug uf der Lautn und sang dar - zu.

*Erste Melodie.*  
*Munter.* *Aus der Gegend von Dunglau u. Hainau.*  
*ritard. a tempo*  
(c) *1. Es wollt ein Vo - gel Hoch - zeit ma - chen in dem grün - en Wal - de. Di - di -*  
*ral - la - la, bi - bi - ral - la - la, bi - bi - ral - la ral - la la!*

*Zweite Melodie.*  
*Munter.* *Von einem Danziger Bürger 1642 gehört.*  
 *Es wollt ein Vo - gel Hoch - zeit ma - chen in dem grün - en Wal - de,*  
*hop - sa - sa, bra - la - la, in dem grün - en Wal - de.*

(b) *Mäßig.* Aus Charlottenburg 1843.  
 Es wollt ein Bög-lein Hoch-zeit-machn, wol in dem grü-nen Wal-de, fi-de-  
 ral-la-la, fi-de-ral-la-la, fi-de-ral-la-la fi-dom.

(c) *Seiter.* Aus Neufos bei Danzig 1845.  
 Der Sper-ling, der Sper-ling, der gift der Braut den Trau-ring. Der Aur-hahn, der  
 Aur-hahn, der ist der Kü-ster und Kap-lan. Die En-te, die En-te, die  
 war der Sup-ri-n-den-te. Der schwar-ge Ha-be war der Koch, das  
 sieht man an den Fe-bein noch.

(f) *Munter.* Aus Berlin 1853.  
 Chor.  
 Es woll-ten die Bög-eln Hoch-zeit-machn wol in dem grü-nen Wal-de,  
 wo-zu wol auch ge-la-ben wann die Bög-lein jung und al-te.  
 Solo.  
 Der Sper-ber, der Sper-ber, der war der Hoch-zeit-s-ber.  
 Chor.  
 Di-bi-ral-la-la-la, bi-bi-ral-la-la-la, bi-de-ral-la-la ra-bi-bi-  
 ral-la-ra-la, bi-ira-de-ra-ra-ba-ra-bra.

Hochzeiten viel gesungen,……Wir dürfen annehmen, daß auch alle andern Lieder von der Vogelhochzeit seit ältester zur Befestigung bei Hochzeitsgelagen gesungen wurden. (g)=⑨ 『グリーン民謡集』(『Grün, S. 3』)。⑩ 『ヴァツケルナーゲル, 読本』(『Wackelnagel, Befeb., II, Nr. 9』)。

- 74) [G・B 167] 〈Gestern Abend gieng ich aus〉、『エルク・ペーメ』第1巻523頁。出典  
 ① 『エルク』Nr. 57。② 『ホフマン, シュレジエン民謡集』(『Hoffmann, Nr. 45』)。  
 ③ 『エルラッハ民謡集』(『Erlach, 4, 17』)。  
 ④ 『ヴィルトハイム民謡集』(『Wildeheim, Lieberb., 8 Aufl., 1837, S. 36』)。  
 ⑤ 『ドイツ歌謡集』(『Deutsche Lieder für Jung und Alt, 1818, S. 23』)。  
 ⑥ 『クレッチマー・ツツカルマリオ民謡集』(『Kr. u. Zucc., I, S. 218』)。  
 ⑦ 『デイトマル, 子供の野原』(『Dittmar, der Kinder Lustfeld, 1827, S. 85』)。  
 ⑧ 『シェーラー, 童謡集』(『Scherer, Kinderl., I, 1873, S. 31』)。  
 エルク・ペーメの解説は、»Das Hefenlied überlassen wir gern unsern Kindern zum Scherz. Aber in frühern Zeiten, wo Jagdlust noch allgemeiner und Lebensheiterung sich mit geringfügigen

Mäßig. Durch ganz Deutschland verbreitet.

1. Ge - stern A - bend gieng ich aus, gieng wol in den Wald hi - naus;  
 saß ein Hä - selein in dem Strauch, guckt mit sei - nen Aug - selein raus. Ar - mes Hä - selein,  
 was du sagst und gang heim - lich zu mir klagst!

Erste Melodie.

Mäßig. Aus dem Hessen-Darmstädtischen und Badiſchen.

(a) Ich ar - mer Hä - selein im wei - ten Feld, wie wird mir doch so grau - sam  
 nach - ge - stellt! Bei Tag und auch bei Nacht, da thut man nach mir trachten. Man  
 tracht mir nach dem Le - ben mein: wie bin ich doch ein ar - mes Hä - selein!

Zweite Melodie. Aus Schiefen (Reiße).

Mäßig.

Ich ar - mes Wald - hä - selein auf frei - em Feld, wie wird mir doch so grau - sam  
 nach - ge - stellt! Bei Tag und auch bei Nach - te, so thut man mir nach - trach - ten. Man tracht mir nach dem  
 Le - ben mein: wie bin ich doch ein ar - mes Wald - hä - se - lein!

Dingen begnügte, beschäftigte es auch Erwachsene, wie die vielen Dichtungen beweisen; sogar Mönche fanden Gefallen daran. Darum findet es sich schon im 16 Jahrh. katainisch in einer Papierhandschr. vom Jahr 1575 in der Münchener Bibliothek.◀

[G. B 168] <Einmal als ich ging allein, 『エルク・ベーム』第1卷525頁。(a)＝出典 ①『エルク』Nr. 57<sup>c</sup>. Aus Mäbeld und Mäbach im Odenwald u. aus Bähringen. (b)＝②『エルク』Nr. 57<sup>b</sup>. ③『角笛』4, 194. (c)＝アルニム (Anim) の蒐集による。④『エルク』Nr. 57<sup>d</sup>. ⑤『角笛』4, 193.

Mäßig bewegt. Mel. seit 1820 gefannt.

1. Zwischen Berg und tie - sem, tie - sem Thal sa - sen einst zwei Ha - sen,  
 fra - sen ab das gru - ne, gru - ne Gras, fra - sen ab das gru - ne, gru - ne Gras  
 bis auf den Ha - sen. 2. tie - sem Thal, gru - ne Gras, gru - ne Gras.  
 Bar. 1820. 3.

[E・B 170] <Zwischen Berg und tiefem, tiefem Thal saßen einst Hasen,> 『エルク・ベーム』第1巻527頁。『エルク, ゲルマニア』(《Grif, Germania, 1868, Nr. 366》)。

75) <Es gingen drei Baurn und suchten ein Bärn,> 『エルク・ベーム』第1巻508頁。出典『フォルスター民謡集』(《Förster, II, 1540, Nr. 75》)。

1540.

1. Es gin - gen drei Baurn und such - ten ein Bärn, und als sie ihn  
 fan - den, da hāt - tens ihn gem.

76) <Ach Tannebaum, ach Tannebaum, du bist ein edler Zweig!> 『エルク・ベーム』第1巻543頁。(a)＝出典 ①『鉾山の民謡集』(《Bergliederbüchlein, 1740, Nr. 188》)。『エルク・ベーム』に掲載されている歌詞(テキスト) A～D。

A (Text aus dem ①)

1. Ach Tannebaum, ach Tannebaum,  
 Du bist ein edler Zweig!  
 Du grünest uns den Winter,  
 Die liebe Sommerzeit.

Die älteste Melodie.

M. Brand, Fasc. quodl. 1615, Nr. 3.

(a)

Ach Tan - ne - baum, ach Tan - ne - baum, du bist ein ed - ler Zweig! Du  
 grü - nest uns den Win - ter, die lie - be Som - mer - zeit.

B (Text aus einem geschrieb. Wiederh. des 17 Jahrh.)

1. O Dannenbaum, o Dannenbaum,  
 Du bist ein edles Zweid!  
 Du grünest wol Sommer und Winter

Erste Melodie.

Sehr mäßig.

Aus dem Odenwald (Neunkirchen).

(b)

O Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, du bist ein ed - ler Zweig!  
 Du grü - nest uns den Win - ter, die lie - be Som - mer - zeit.

Zweite Melodie.

Aus Schlesien. Hoffmann Nr. 52.

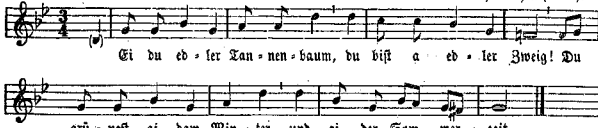
O Tan - nen - baum, o Tan - nen - baum, du ed - les grü - nes Reid!  
 Du grü - nest uns den Win - ter, wie die lie - be Som - mer - zeit.

Wie auch die Frühlingszeit.

③ (Text aus einem Liede: „Es hing ein Stallknecht seinen Baum“)

1. O Tanne! du bist ein edler Zweig, :|:  
Du grünest Winter und die liebe Sommerzeit. :|:

Aus dem Außländchen (1840).

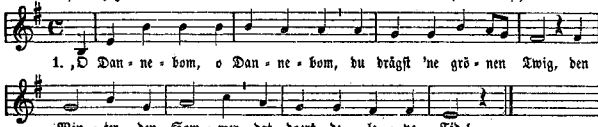
(c) 

Et du ed - ler Tan - nen - baum, du bist a - ed - ler Zweig! Du  
grü - nest ai - dam Win - ter, und ai - der Som - mer - zeit.

④ (Text aus Schlesiſches Gebirgshirtenlied)

1. O Tannebaum! o Tannebaum!  
Du bist ein edler Reis!  
Du grünest in dem Winter,  
Dø wie zur Sommerzeit!—

Sehr mäßig. Aus dem Paderbornschen. 1812.

(d) 

1. O Dan - ne - bom, o Dan - ne - bom, du trägst 'ne grø - nen Awig, den  
Win - ter, den Som - mer, dat doert de - le - ve Aib.

(b)=②『エルク』Nr. 155. 口承による。Aus dem Odenwald u. Schlesien. ③『ホフマン, シュレジエン民謡集』(『Hoffmann, Schles. Volksl., Nr. 52』)。 (c)=④『クレッチマー・ツツカルマリオ』(『Kr. u. Zucc., I, Nr. 139』)。 (d)=⑤『ライファアーシャト民謡集』(『Reiferscheid, Nr. 24』)。なお、中世末期に由来するこの民謡に関する、エルク・ペーメの解説は、»Ende des 16 Jahrhunderts war das Lied schon gekannt und wie der Lautensatz von 1590 beweist, darin die Mel. schon als Tanz bearbeitet ist. Nicht minder beliebt war es im folgenden Jahrhunderte. In einem Quodlibet von M. Franck, 1615 begegnen wir ihm und seiner alten Melodie, die ich obenan gestellt habe. In einem Wiederquodlibet von 1620, betitelt „Drillenschwarm“

(f. Abdr. im Weimarschen Jahrb. III, S. 131), kommen folgende Zeilen vor:

Du grünest aus den Winter,  
Die liebe Sommerzeit.

Fr. v. Vogau in Nr. 2138 seiner Singgedichte, Breslau (v. J. 1654) sagt:

Wenns hoflich wo gieng zu  
So klang ein Reutterlied,  
Der grüne Tannenbaum,  
Und darn der Findenschmied.

In der pseudonymen und 1673 gedruckten Satire „Reim dich, oder ich treffe dich“ wird S. 42 neben vier andern Liedanfängen auch genannt „Tannenbaum, ach Tannenbaum“.



In dem „Mamobisch technologisch Interim“ sagt Einer S. 143: er sei nicht so alt, er könne noch den alten Hildebrand und Gut Henchen (lies Henchen) über die heide naus reit fingen und nach dem Tannenbaum eine Galgenarh (lies Galliard) springen.

In dem Possenspiel „Der vierliche Exorcist“, welches der genannten Schrift angehängt ist, fingen frater Johannes und pater Bernhard auf die Weise des Tannenbaumes (S. 29)

Ambo appropinquamus jam  
Herr antice zu dir.  
sagende, bona dies quam,  
mit dir, optamus wir.

„Zu Altdorff ist vordem der Gebrauch gewesen, daß die Herren Studiosi auf öffentlichen Markt und Gassen Tische gesetzt und dabei geschmauset, allwo sich dann auch die vorbegehenden Herrn Professores nicht erwehren können eines mit zu machen, und die alte Stückchen, als z. B.: O Tannenbaum, o Tannenbaum u. mit anzustimmen.“ (Recueil von allerhand Collectaneis und Historien. 6 Hundert. 1719, S. 15)« また、中世末期に発生した民謡の当然のあり方として、この民謡には、宗教的変形もある。『エルク・ペーメ』によれば、⑥『アウルバッヒャー・中世ドイツカトリック教会歌集』(《V. Murbacher, Anthologie deutscher katholischer Gesänge aus älterer Zeit. Landshut, I, 1830, II, 1833, S. 202》)には、

1. O Tannebaum, o Tannebaum,  
Holdefelig ist dein Nam! (hat 45 achtzeil. Strophen)

とある。また ⑦『トープラー民謡集』には、

1. O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du bist ein edles Bwiz;  
Du grünest Sommer nud Winter,  
Es regni oder schni.
2. 3. 4. 5.\*)
6. O Nachtigall, o Himmelsaal, —(Schluß)  
O Kron der Seraphim,  
O schöne Stadt Jerusalem,  
Wär ich ein Bürger bin!

\*) 略

とある。また ⑧『都市と田舎のための民謡集』(《Völk. für Stadt und Land, Halle a. S., 1840, Nr. 29》)には、

O Ebernbaum, o Ebernbaum,  
Wie grün sind deine Blätter!  
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
Auch wenn es friert und stürmt und schneit.  
Der Wetterstürme Trotz und Hohn,  
Dann grünen deine Blätter.  
O Ebernbaum vom Libanon u. (6 Str.)—

実用的な民謡集出版の要求も高く、それにこたえるものとしては、『地方の民謡とその旋律、挿絵つき』(《Landschaftliche Volkslieder mit Bildern und Weisen》)のシリーズがある。これは第2次大戦前既に40巻出版され、当初の目的どおり、殆ど全ドイツ語圏を包括していた。これは1964年に再刊された。なお、シリーズ再刊前に2巻<sup>77)</sup>ほど同種のものが苦勞して出されている。また先にも触れたが、DBWは「音響文庫」(最新のレコード技術を活用する)を設けることを試行してきているが、これは「東部ドイツ民俗学研究所」との協力関係のうちになされている。『口承による古代民謡』(《Alte Lieder aus mündlicher Überlieferung》)<sup>78)</sup>は両「音響文庫」の協力の成果であった。

最後に、今後の新しい課題として強調されるべきことは、ドイツ民謡学会における「比較民謡学」(Die vergleichende Volksliedforschung)の重視であろう。バラードのドイツ領域外伝播を研究する過程で、主としてエーリヒ・ゼーマンは「比較民謡学」の確立に貢献した。もっとも、ジョン・マイアーは、何十年も前にこれを予見し、DBWにサブ名称「国際民謡学研究所」(Arbeitsstelle für internationale Volksliedforschung)を与えていたのであるが、「学」(Wissenschaft)としての民謡研究の必然的に到達すべき所であった。旋律研究の領域では、言語の障害も少ないので比較研究は既に進んでおり、「国際民俗音楽会議」(International Folk Music Council)<sup>79)</sup>が中心機関として活躍している。であ

とある。

エルク・ベームは、また »Noch heute ist das „Tannenbaumlied“, wie es in folgenden Form\*) vorliegt, in ganz Deutschland bekannt und wird von Studenten, Turnern, Soldaten, Handwerksburschen und Männern in betterer Gesellschaft, sogar in einer Umdeutung von Schulfrauen gesungen.« と述べている。

\*) 『エルク・ベーム』第1巻548頁。[G・B 176]。ここに掲載されているのは、旧来の古旋律(メロディー)や、各種の変形(ヴァリアンテ)が、新しく定着されたものである。それは ⑨『ツアルナック民謡集』(《Zarnack, Volksl., 1820, II, S. 29》)。

77) 即ち、コンラート・シャイアーリンク (Konrad Scheierling) の『シュペーベントルコのドイツ民謡とその旋律』(《Deutsche Volkslieder aus der Schwäbischen Türkei》)及び『ホーエンローエ地方のドイツ民謡とその旋律』(《Deutsche Volkslieder aus Hohenlohe mit ihren Weisen》)。

78) これは《Deutsche Volkslieder. Eine Dokumentation des Deutschen Musikrates.》の「第1部」として作成された。

79) 1934年にウィーンではじまった「ヨーロッパ民俗舞踏競技会、民俗舞踏祭」(der

るから、*DBM* は歌詞 (テキスト) に関する研究に勢力をさこうとしている。*DBM* の現指導者ロルフ・W・ブレトニヒの提案は、»当面「比較童話学」(Die vergleichende Märchenforschung) の成果を模範にして、国際的に拡散している物語歌の一定の型ごとに目録を作成することから始めてはどうか« というのである。スウェーデン・ノルウェー間では、準備は既になされ、この種目録の作成出版も近いといわれる<sup>80)</sup>。この「比較民謡学」は当面ヨーロッパ内の諸国間で確立され、しかる後必ず「日本歌謡学会」(The Association of Japanese Ballads and Songs) の岸辺をあらうことになろう。

(昭和42年4月7日受理)

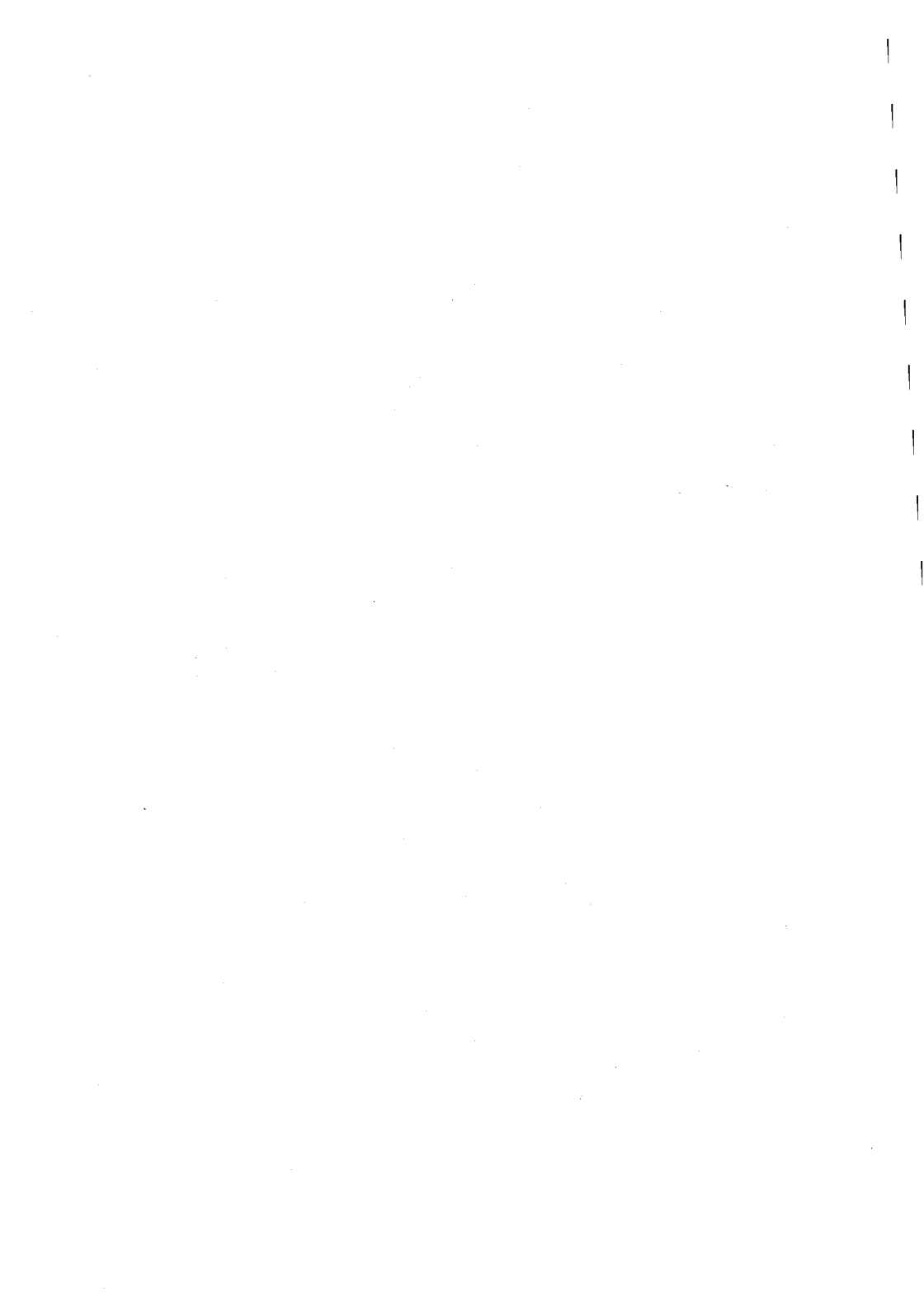
europäische Volkstanzkongress und das Volkstanzfest) から、この「国際民俗音楽会議」は発生している。1947年にロンドンで設立され、毎年学会を開催し、機関誌を出版している。

- 80) ジョンスン (Bengt R. Jonsson) がブレトニヒ (R. W. Brednich) に報告したと、ブレトニヒは述べている。(Zn: S. Blätter für Volkskunde, 1964)

補註——註25～註76) に関して [『エルク・ペーメ』第1巻「文献目録」(Quellenverzeichnis) より引用]——重複する部分もあるが『人名十民謡集』のうち主要なものは下記民謡集類である。

- ①『ベッケル民謡集』→(«Otto Böckel, Deutsche Volkslieder aus Oberhessen, 1885»)。②『ペーメ民謡集』→(«Franz, M. Böhme, Altddeutsche Liederbuch. Volkslieder der Deutschen nach Wort u. Weise aus dem 12-17 Jahrhundert, 1877»)。③『デイトフルト民謡集』→(«Fr. Wilhelm von Ditzfurth, Fränkische Volkslieder mit ihren Singweisen, 1853»)。④『エルラッハ民謡集』→(«F. K. Freiherr von Erlach, Volkslieder der Deutschen, 5 Bde, 1834-37»)。⑤『フィートラー民謡集』→(«Ed. Fiedler, Volksreime u. Volkslieder aus Anhalt, 1847»)。⑥『ホフマン民謡集』→(«Hoffmann v. Fallersleben, Schlefische Volkslieder mit Melodien, aus dem Munde des Volks gesammelt, 1842»)。⑦『フルシカ民謡集』→(«Mois Gruschka u. Wendelin Loischer, Deutsche Volkslieder aus Böhmen, 1891»)。⑧『クレッチマー・ツツカルマリオ民謡集』→(«August Kretzschmer u. M. W. v. Zuccalmaglio, Deutsche Volkslieder nach ihren Originalmelodien, 2 Bde., 1838-40»)。⑨『キューンツェル民謡集』→(«H. Künzel, Geschichte von Hessen, insbesondere des Großherzogthums Hessen u. bei Rhein, in Chroniken u. Geschichtsbildern, in einer Liederschronik aus dem Munde der Dichter, in Mundarten, Sagen u. Volksliedern, 1856»)。⑩『レヴァルター民謡集』→(«Joh. Bewalter, Deutsche Volkslieder aus Niederhessen aus dem Munde des Volks gesammelt, mit einf. Klavierbegleitung, 3 Hefte, 1890-92»)。⑪『マイアー民謡集』→(«Ernst Meier, Schwäbische Volkslieder, mit 31 Melodien, 1855»)。⑫『マイナート民謡集』→(«Jos. GeorgMeinert, Der Tuhgie. Alte teusche Volkslieder in der Mundart des Kusländchens in Nähren, 1817»)。⑬『ミットラー民謡集』→(«Fr. L. Wittler, Deutsche Volkslieder, 1855»)。

- ⑭ 『ミュレンホフ民謡集』→《Karl. Müllenhof, Sagen, Märchen u. Lieder der Herzogthümer Schleswig-Holstein, 1845》。⑮ 『ミューラー民謡集』→《Alfred Müller, Volkslieder aus dem sächf. Erzgebirge, 1883》。⑯ 『ミュンデル民謡集』→《Curt Mündel, Gifäßliche Volkslieder, 1883》。⑰ 『ペーター民謡集』→《M. Peter, Volksthümliches aus Oesterreich-Schlesien, 1865》。⑱ 『プレーレ民謡集』→《Heinrich Bröhle, Weltliche u. geistl. Volkslieder u. Volkschauspiele, 1855》。⑲ 『ライプファーシャイト民謡集』→《Alexander Reifferscheid, Westfälische Volkslieder in Wort u. Weise, mit Klavierbegl. u. Lieder vergleichenden Anmerkungen, 1879》。⑳ 『シェーラー民謡集』→《Georg Scherer, Die schönsten deutschen Volkslieder mit ihren eigenthümlichen Singweisen im vierstimmigen Satz u. zahlreichen Holzschnitten, 1864》。㉑ 『シュライヒャー民謡集』→《M. Schleicher, Volksthümliches aus Sonneberg im Meinigischen Oberlande, 1853》。㉒ 『シュロツサール民謡集』→《Anton Schloßar, Deutsche Volkslieder aus Steiermark, 1881》。㉓ 『シュスター民謡集』→《F. Wilhelm Schuster, Siebenbürgisch-Sächsische Volkslieder, Sprüch= wörter, Räthsel, 1865》。㉔ 『シュミツツ民謡集』→《F. G. Schmitz, Sitten und Sagen, Lieder, Sprüchwörter u. Räthsel des Gifler Volkes, nebst einem Violikon, 1856, 1858》。㉕ 『ジムロック民謡集』→《Karl Simrock, Die deutschen Volkslieder, 1851》。㉖ 『トープラー民謡集』→《Ludwig Tobler, Schweizerische Volkslieder, 2 Bde, 1882-84》。㉗ 『ウーラント民謡集』→《Ludwig Uhland, Alte hoch- u. niederdeutsche Volkslieder, 1844-1845》。㉘ 『フィルマール民謡集』→《M. F. C. Wilmar, Handbüchlein für Freunde des Volksliedes, 1867》。㉙ 『ヴァルター民謡集』→《Wilibald Walter, Sammlung deutscher Volkslieder, welche in keiner Sammlung zu finden, 1841》。㉚ 『ツアルナック民謡集』→《August Zarnack, Deutsche Volkslieder mit Volksweisen, 1818-1820》。㉛ 『ツールミュレン民謡集』→《Hans Zurmühlen, Des Dürkner Fiedlers Liederbuch, 1875》。㉜ 『コーゼマーカー民謡集』→《E. de Coussemaker, Chants populaires des Flamands de France, 1848》。㉝ 『ヴィレムス民謡集』→《J. F. Willems, Oude en nieuwe Liedjes, 1864》。㉞ 『ヘルダー民謡集』→《F. G. v. Herder, Volkslieder, I, 1778, II, 1779; Stimmen der Völker in Liedern, 1807》。㉟ 『ビュツシグ・ハーゲン民謡集』→《Büsching u. v. d. Hagen, Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhange flamländischer u. französischer. Mit separatem Melodienheft, 1807》。㊱ 『クルツ民謡集』→《Heinr. Kurz, Aeltere Dichter, Schlacht- u. Volkslieder der Schweizer. In einer Auswahl., 1860》。㊲ 『フルギ民謡集』→《M. Flugt, Die Volkslieder im Engadin, 1873》。㊳ 『シャーデ民謡集』→《Ditar Schade, Volkslieder aus Thüringen. Gesammelt u. mitgeth. in Waimarer Jahrb. III, 1855》。㊴ 『シュテーパー民謡集』→《August Stöber, Gifäßliches Volksbüchlein, 1842》。㊵ 『ズイルヒャー民謡集』→《Friedrich Sifcher, Deutsche Volkslieder für 4 Männerstimmen gesetzt. 12 Hefte, 1825-1840》。㊶ 『ヴェツケルリオン民謡集』→《F. W. Beckerlin, chansons populaires de l'Alsace. Gifäßter Volkslieder deutscher Sprache, neben franz. Uebersetzung, Mit Melodien, 2 Bde, 1883》。



# アメリカ英語における方言的語法について

武 本 昌 三

## Some Regional Variations of Morphology and Syntax in American English

Shozo Takemoto

### Abstract

It is a matter of common knowledge that in American English several regional types of socially preferred speech are fairly well established. With typical American democracy Americans seem generally to consider each regional standard as good and acceptable as others.

Thus, even to some extent among the cultured, well educated speakers, regional variations of morphology and syntax can easily be traced. For example; *hadn't ought* for '*oughtn't*,' and the choice of the preposition *to* in such expressions as *he isn't to home*, *sick to the stomach* are all characteristic of the Northern area. *I'll wait on you*, *all the further*, *I want off*, *quarter till eleven* and *sick on the stomach* are to be found in the Midland, whereas *you-all*, *might could*, *I done told you that* and *use to didn't* are characteristic of the South.

### はじめに

いわゆるアメリカ英語の語法と考えられるものの数はかなり多いが、この中から方言的に用いられるもののみを拾い上げて、それらを地域別に分類しようとするれば、その対象となり得ると考えられるものの数は急に少なくなってしまう。

イギリス英語との関連において考えなければならない一地方の歴史性、社会性、地理的条件等が、一つの方言的語法を二つ又はそれ以上の地方に分布せしめることは極めてありふれた現象であるし、更に、現代の高度に発達した交通とマスコミは翻然と一地域だけで用いられる方言の存在を益々困難なものにする。従って、一応最大公約数的にまとめるにしても、方言的語法と

して分類出来るものは、極めて限られたものになるのは当然である。

しかも、方言的語法としてまとめる場合、地域的分布の問題もさることながら、おのおのの語法がどのような階層の人々に用いられているかという使用階層の問題をも無視することは出来ない<sup>1)</sup>。つまり speech community の中の教育レベルのみを考えると、高い人々、中位の人々、低い人々とさまざまに混在する中で、或る一つの語法が、どれだけのレベルの人々にどれだけ用いられているかということが、方言としての成立要因の重要な要素になって来るのである。



結局、地域的に劃然と分布範囲を限定出来ても、使用階層が一部に制約されていたり、或いは逆に、使用階層が社会構成員の全体に及んでいても、分布範囲が全国的な規模にひろがったりしているのであれば、どちらの場合も一般的な意味での方言としての対象にはなりにくくなってしまふ。

従ってここでは、方言の地域性と同時に、その使用階層をも意識して行かねばならず、これを MacDavid の分類をもとにして、次のようにあらわしていくことにする<sup>2)</sup>。

Type I. 古風で、あまり品のよくない教育程度の低い人々の言葉

Type II. 若くて現代的な、普通の教育を受けた人々の言葉

Type III. 洗練された、教育程度の高い人々の言葉

この中、少なくとも I, II の階層で用いられ、しかもその地域的分布範囲が比較的明確に限定されている語法だけがここで取上げられる対象である。分布範囲は大まかなものではあるが地図上に示すことにし、使用階層の程度は、I, II の場合  , I, II, III の場合は  のように示すことにしたい。又、文中 I, II, III に ( ) がついている場合は、そのグループの言語表現が、用いられることはあってもあまり一般化されていないという意味である。

## 方言的語法

### 代名詞

#### 1. You-all (短縮形 y'all)

南部特有の教養ある人々によっても用いられている複数二人称形である。You の複数形であった thou が obsolete になったあとで、これに代る表現と

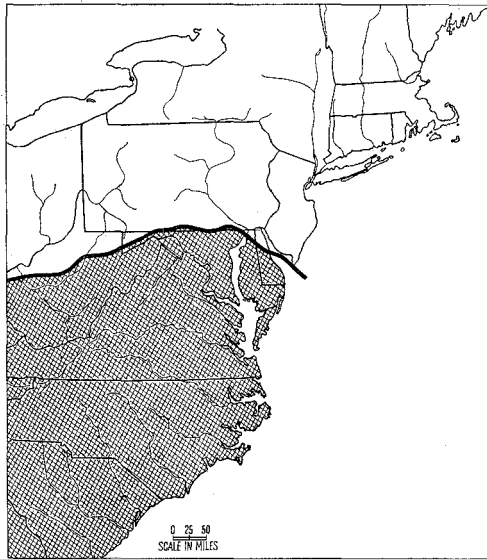


図-1

して、*you men*, *you girls*, *you people*, *you folks*, *you guys* 等が用いられているが、*you-all* もこの類型であろうとは考えられる<sup>3)</sup>。ただし、この起原については未だに定説はなく、ただその発達が比較的新らしく、19世紀の前半からであることは記録でたしかめられている<sup>4)</sup>。

Children learn from the slaves some odd phrases ; as, every which way ; will *you all* do this ? for, will *one of you* do this ? —1824—  
[Mathews : DSA]

How are you-all this morning ? Here's a pie when *you all* are ready for it. —[Wentworth : ADD]

“You going to shack up here ?”

“I thought I would if it's not inconvenient for *you all*. —Williams,  
*A Streetcar Named Desire*

*You all* come over tonight. —[Bryant : CAU]

*Yawl* (=you all) help me shell some corn. —Faulkner, *That Evening Sun*



南部ではこれに似た表現として、*who-all* や *what-all* もよく用いられるが、南部から中部へ入って行くと、*you-all* や *we-all* に対して *you-uns*, *we-uns* がよく用いられるようになる。DAE には 1869 年の次のような用例があるが、これもこのような地域差をあらわしているのかも知れない。

During the war we all heard enough of 'we-uns' and 'you-uns,' but '*you-alls*' was to me something fresh. —[DAE]

*You-all* はこのように *s* をつけて *you-alls* となることは珍しいことではないが、これが単数にも用いられるかどうかという点については、いろいろと論議されて来たようである<sup>5)</sup>。Mencken は単数で用いられることがあるという説には否定的で、若し用いられることがあっても、それは無教育者の間においてだけである、と述べている<sup>6)</sup>。

As a matter of fact, the uneducated Southerner's feeling for the plurality of the expression is so strong that he sometimes says *you-alls*. —[Mathews: DSA]

ただし次の場合は無教育者の言葉ではあっても、単数の *you* と複数の *yawl* (=you-all) とは使い分けられている。

You member (=remember) that night I stayed in *yawls'* room? —[Falkner: *ibid*]

*You-all* は *yóu-all* とアクセントは常に前の部分にあつて、*you áll* とは区別される。*yóu-all* は adjective+pronoun と考えられるのに対して *you áll* と発音される場合には pronoun+adjective であつて、*all of you* と同じく、方言的ではない。

## 形 容 詞

### 2. all the farther (further) (=as far as)

主として中部地方の語法で、*all the farther*, *all the further* の両方ともひんばんに用いられるが、どちらかといえば *all the further* の使用頻度の方が高く、この傾向は特に中部大西洋岸諸州で顕著である<sup>7)</sup>。

使用階層は大體 Type I, と II に限られていて、Type III のグループによって用いられることはない。ただし、Kentucky においてのみは例外的にこ

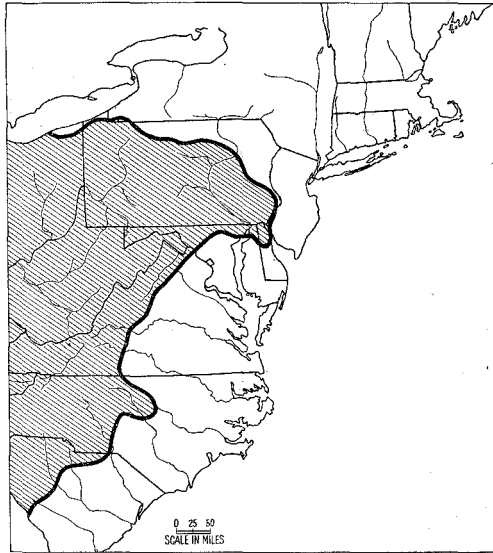


図-2

これらの両方とも Type III によって用いられていると言われ、又 Upper Midwest の東半分では教養階層の少なくとも半分以上の者が *all the farther* を用いているという報告もある。この点、これらの語法の地域的分布状況は若干あいまいであるが、しかしいずれの場合でも、formal な written English では *as far as* が代って用いられているようであり、特に New England 地方では、spoken English においても *as far as* しか用いられない。

Two miles is *all the farther* (all the further) he can go. —[CAU]

これに対して次のような語法は、一般アメリカ口語であり、用法も全国的にひろがっている。

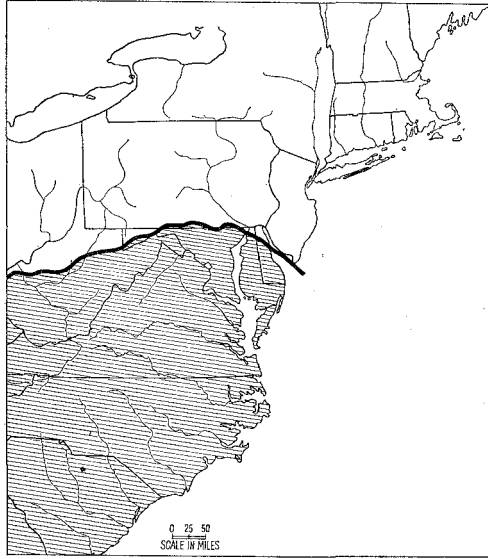
Is that *all the later* (=as late as) it is? —[Curme]

Two miles is *the farthest* he can go. —[CAU]

### 動 詞

#### 3. (have) done+過去分詞

主として南部で用いられる語法で、元来は迂言的 (periphrastic) な do



図—3

の過去分詞に次の動詞が牽引されて、同じく過去分詞形を持つに至ったものである。従って、このような *done* は一種の副詞ないしは助動詞的な働きをしていると解してよいであろう。

I don't know what you need with another boy. You *done got* four. —Wallace, *Barington*

"*I've done quit*, Mr. Morris." Handsome said. —Caldwell, *Time H. B. Ran Away*

Mencken の AL Supplement II には, He *done bought* a new hat. He *done done* it. Bennie *has done* married などが紹介されているが<sup>8)</sup>, DAE にも 1827 年の *Done said* it. *Done did* it. のほか次のような 1917 年の用例が記録されている。

I *done told* you Burke. I—I was going to prove myself. —[DAE]  
その他, 文学作品からは,

Ah've (=I've) *done lost* track o' the time. —Dos passos, *Three*

*Soldiers.*

Your man *has done come*. —Caldwell, *Big Buck*.

You *done et* (=eaten). —Falkner. *That Evening Sun*.

このような表現はアイルランドから移って来たのだという説があるが確実ではない。DAEによれば、イギリスにおける用例はないようである。

**4. hadn't ought**

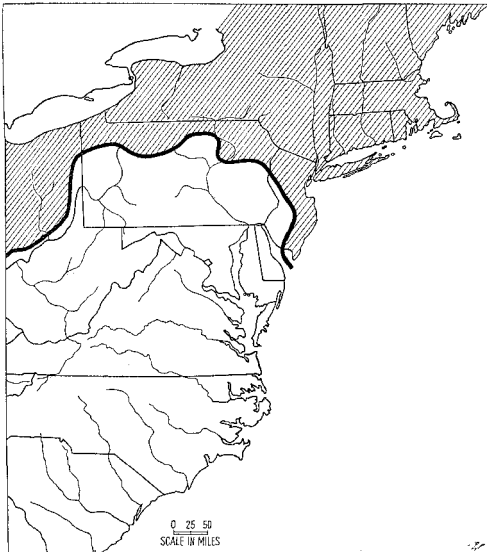
北部方言として *ought not to* の意味でひろく用いられている。イギリスでは元来文語であったものが、方言乃至は俗語として残り、アメリカ北部に伝えられたものと考えられる。OEDには次のような1470年の用例がある。

Did you do that? You *hadn't ought*. —[OED]

文学作品の中の用例としては、

“We've all done a bunch of things that we *hadn't ought to*.  
—Lewis: *Babbitt*.

“I *hadn't ought to talk*”—Lewis: *Main Street*



図—4

“I don’t think a fellow that can’t get through an examination *had* hardly *ought* to be allowed to practice medicine”; and “He *hadn’t ought* to be getting drunk.” —Lewis: *Arrowsmith*

A man who would come knocking on a neighbor’s door at mealtime *hadn’t ought* to be listened to. —Caldwell: *The Midwinter Guest*

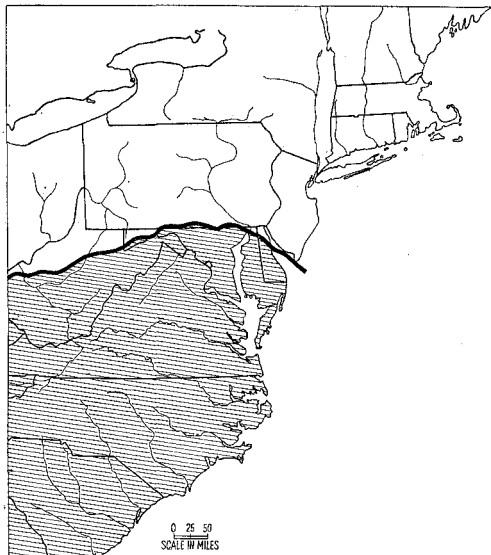
But Ah (=I) *hadn’t ought* to have told you that… —Dos Passos, *Three Soldiers*.

肯定の *had ought* は *hadn’t ought* とともに北部方言ではあるが、用いられることが少なく、無教育者の間のみ限定される<sup>9)</sup>。

What *had* I *ought* to (=should I) give them? —Hemingway; *Macomber*

### 5. use to didn’t

南部方言でひろく用いられている語法である。一般にアメリカ俗語では過去をあらわすのに *used to* を用いることが多いが、これが *use to* となり、否定の場合に *use to didn’t* の形が生じたものと考えられる。*didn’t use to* の



図—5

形では全国的であるから、*use to didn't* と区別されなければならない。なおイギリスの方言の場合には、否定形は *useden to* である<sup>10)</sup>。

He *use to didn't* like it. —[ALII]

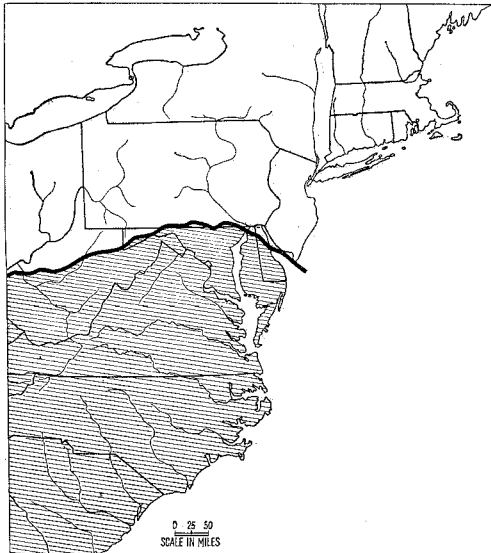
He *use to didn't* care how he looked. —[ALII]

It *didn't use to* be like that. —Jones; *From Here to Eternity*

この類型として、*use to could*, *use to would*, *use to was*, *use to wasn't* 等の用法が見られるが、これらは特に South 及び South Midland に多い。Fowler はこれらの用法を、“ungrammatical expressions, disapproved by all”と述べているが、Mencken はこれに対して、*use to could* は南部における colloquial speech として establish されたものであり、*use to didn't*, *use to wasn't* 等の用法も教養ある南部人に用いられることが珍らしくないと反論している<sup>11)</sup>。

## 6. *might could*

この使用範囲は、殆んど South, South Midland 及び Pennsylvania の German area に限られる。Arkansas における調査では、*might could* は



図—6

may can とともに “almost universal” であるというが, written English の中では dialogue 以外には用いられていない<sup>12)</sup>。

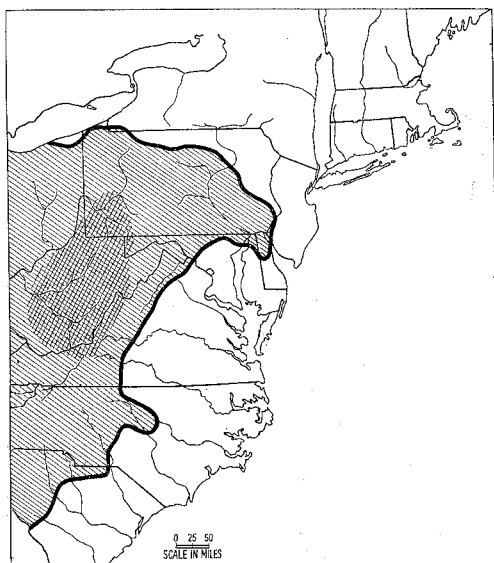
William Park の調査では, *might could* の類型の *might would*, *might can* なども, *use to could*, *ought to could* などとともに教養階級の間でも用いられることがあるという<sup>13)</sup>。

### 7. want off

中部方言で Type I, II のほか教育程度の高い Type III の人々の間でも用いられることがある。ただし formal English では用いられない。

I *want off* (=to get off) at Juniper Street. —[CAU]

Upper Midwest における Malmstrom の調査でも, want to come in (go out) よりも want in (out) の方がはるかに多いが, Kurath はこれを *Ich will heraus.* というようなドイツ語から来たものであると述べている。一方, North Central States Records を手がかりにして, このような表現はイギリス語からスコットランド方言として残り, それがアメリカに伝わったもので



図—7

あるという説もある<sup>14)</sup>。

要するに、*want* が *go*, *come* の運動の動詞を用いずその意味をあらわす語法であるが、*happen along* (=happen to come along), *let out* (=let...come out) などとも同類であろう。

Belgium *wants in* this protective arrangement. —[Curme]

The first thing is to not ever let them know you *want into* Number Two. —Jones, *From Here to Eternity*

Jim would *happen in* and say—Mark Twain, *Huckleberry Finn*

a hard piece of corn-crust took one of the children in the eye... and *let a cry out of* him the size of a war-whoop—Mark Twain; *ibid.*

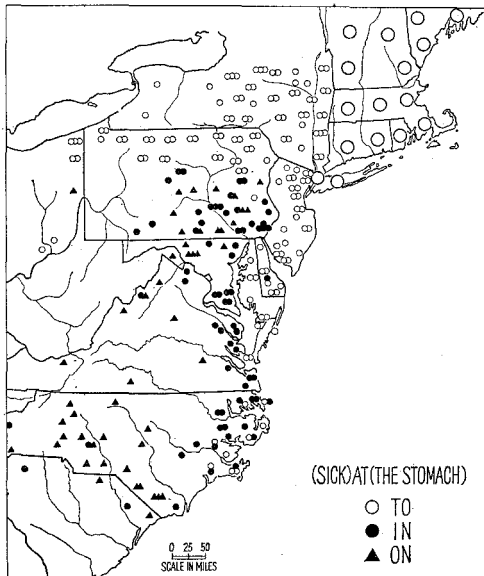
前置詞

8. **sick to the stomach**

9. **sick on the stomach**

10. **sick in the stomach**

*sick to the stomach* は北部方言で、*sick on the stomach* は中部、特に



図—8



Pennsylvania 東部で多く用いられ、*sick in the stomach* は Pennsylvania 南西部と中部の海岸地帯に散在する語法である。

*sick to the stomach* については DAE の用例で 1830 年にまでさかのぼることが出来、*in or at* についてはイギリスにおける 1653 年から 1831 年までのものがあるが現在では *obsolete* である。

Rum, if they take tu much of it, makes folks *sick to the stomach*.  
—1830—[DAE]

The Dog, when he is *sick at the stomach*, knows Cure, falls to his Grass, vomits, and is well. —1653—[OED]

*Sick in my stomach* all the Morning—Owing to their hard Food.  
—1753—[OED]

一方 *sick on the stomach* については、ドイツ語の表現、*etwas auf dem Magen haben* や、或いはイギリス英語自体の *to have something on the stomach* から影響されたものであろうという<sup>16)</sup>。

なお中部地方では、この *sick on the stomach* のほかに、*sick at*, *sick from*, *sick with*, *sick in* 等がさまざまに用いられることもあるようである。

### 11. (he isn't) to home (=at home)

この用法は現在でも北部方言として、特に、New England の田園地帯、New York 州の中心部、それに Susquehanna 上部などでひろく用いられているが、北部内陸地方ではすたれつつあるようである。又一般に、教育程度の高い人々の間で用いられることはない。

大体北部地方では、例えば *sick to the stomach* のように、前置詞 *at* の代りに *to* を用いる傾向があるので、この場合も、*at home* が *to home* として用いられていると考えてよいであろう。

We'd been up *to* (=at) Russian Peter's, to borrow a spade for Ambrosch. —Cather, *My Antonia*

### 12. wait on (=wait for)

“I'll wait for you” の意味で “*wait on*” を用いるのは Midland の方言で、教育程度の高い人々の間にも用いられることが珍らしくない。South Carolina や North Central 諸州においても用いられてはいるが、これらの地方で

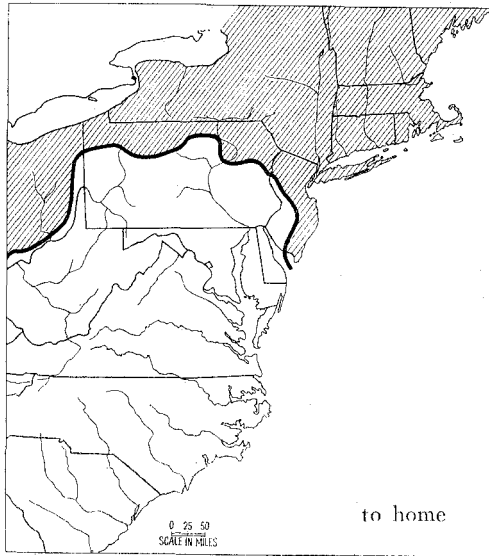


図-9

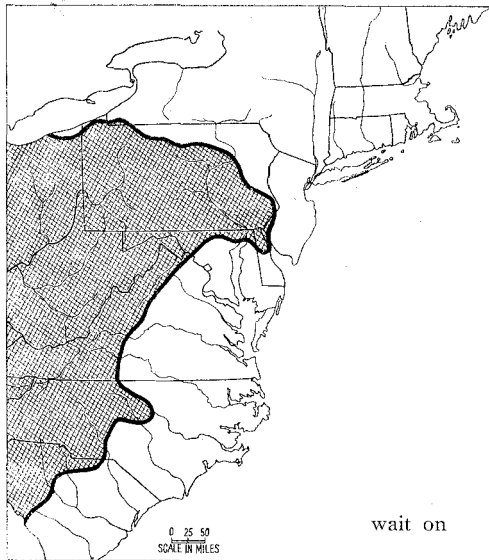


図-10

は、除々にすたれつつあるようである。

又、一般的なアメリカ語の colloquial としては、*wait around* が DAE に 1895 年からのものが記録されており、*wait about* もひろく全国的に用いられている傾向がある。

I suppose they're *waiting around* till it stops raining. —1899—  
[DAE]

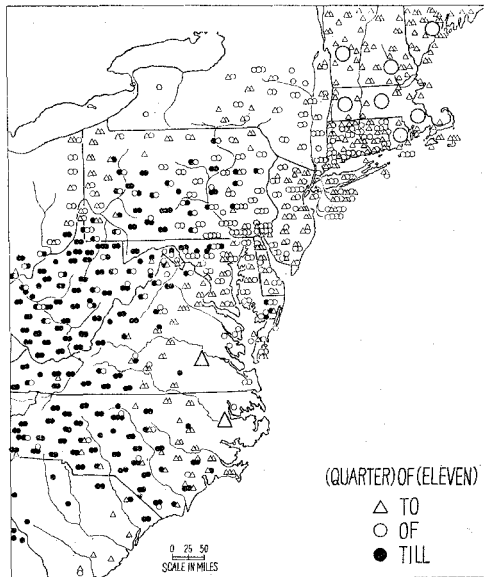
ただ、formal な written English では、Midland でも *wait for* を用いる<sup>17)</sup>。

### 13. quarter till eleven (=to)

中部地方特有の表現で、教育程度の高い人々の間にもひろく用いられている。Bryant によれば、特に South Central Pennsylvania とその南部地方に多く用いられているという<sup>18)</sup>。

Ten minutes till ten—[CAU]

北部地方では一般に *quarter of eleven*, *quarter to eleven* が同じ程度に用いられているが (但し Boston 付近では例外的に *quarter of* の方が多い)、こ



図—11

れに対して南部では *quarter to* が殆んどである。又、Philadelphia では *till* よりも *of*, Pittsburgh では *of, to* がより多く用いられている傾向が強い<sup>20)</sup>。

む す び

以上、方言的色彩の強い語法の代表的なもののいくつかを拾い上げてみた。此の種の分類には、例外と異説はつきまとうであろうが、ごく大ざっぱに、これらを北部、中部、南部に分けると、大体次のようになるであろう。

- 北部 *sick to the stomach* I, II (III)  
*he isn't to home* I, II (但し、内陸部では用いられなくなりつつある)  
*hadn't ought* I, II  
 その他 *it wan't me* I, II (南部も同様)  
*he lives in (=on) King Street* I, II (III)  
*we stood on (=in) line* I, II, III
- 中部 *all the further* I, II  
*I'll wait on you* I, II, III (South Carolina も同様。但し North Central 諸州では用いられなくなりつつある)  
*I want off* I, II (III)  
*quarter till eleven* I, II, III  
*sick on the stomach* I, II  
 その他 Germanisms: (*the oranges are*) *all (=all gone)* I, II  
*got awake (=woke up)* I, II
- 南部 *you-all* I, II, III  
*might could* I, II  
*I ('ve) done told you* I, II  
*use to didn't* I, II  
 その他 *it wan't me* I, II (北部と同様)  
*a apple* I, II (ひろがりつつある傾向)  
*I ran up on him* I, II

注

1) この点については、拙稿“アメリカ英語における方言の研究”室蘭工大研究報告、第5巻第2号を参照されたい。

- 2) Francis, W. Nelson. *The structure of American English*, New York: The Ronald Press Company, 1958, chapt. 9 参照。
- 3) Bryant, Margaret M., *Current American Usage*, New York: Funk & Wagnalls Company, Inc., 1962, pp. 237-238 参照。
- 4) Mencken, H. L., *The American Language: Supplement II*, New York: Alfred A. Knopf, 1948, pp. 375-378 参照。
- 5) この点については, Horwill, H. W., *Modern American Usage*, Oxford University Press, 1958, p. 355 に興味あるくわしい解説がなされている。
- 6) Mencken, H. L., *ibid.* pp. 375-378.
- 7) Bryant, *ibid.* p. 19.
- 8) Mencken, *ibid.* p. 365.
- 9) Bryant, *ibid.* p. 157.
- 10) 大塚高信 新英文法辞典. 三省堂, 1959, p. 961.
- 11) Mencken, *ibid.* pp. 364-365.
- 12) Mencken, *ibid.* p. 133.
- 13) Mencken, *ibid.* p. 364.
- 14) Bryant, *ibid.* p. 224.
- 15) Kurath, H., *A Word Geography of the Eastern United States*, Univ. of Michigan Press, 1949, Fig. 152.
- 16) Kurath, *ibid.* p. 78.
- 17) Bryant, *ibid.* pp. 223-224.
- 18) Bryant, *ibid.* pp. 219-220.
- 19) Kurath, *ibid.* Fig. 44.
- 20) Kerr & Aderman, *Aspects of American English*, New York, Harcourt, Brace & Wored, Inc. p. 127 及び Kurath, *ibid.* p. 30 参照。

## 参 考 文 献

- Mathews, M. M., *A Dictionary of Selected Americanisms on Historical Principles*, Univ. of Chicago Press, 1951.
- Murray et al, *The Oxford English Dictionary*, Oxford, University Press, 1933.
- Craigie et al, *A Dictionary of American English*, Chicago, University of Chicago Press, 1965.
- Evans & Evans, *A Dictionary of Contemporary American Usage*, New York, Random House, 1957.
- Guralnic et al, *Webster's New World Dictionary of the American Language*, New York, The World Publishing Company, 1951.
- Mencken, H. L., *The American Language*, 4th ed. New York, Alfred A. Knopf, 1957.
- Mencken, H. L., *The American Language*, Supplement I, 1956.

- Mencken, H. L., *The American Language*, Supplement II, 1956.
- Mencken, H. L., *The American Language*, One-Volume Abridged Edition, 1963.
- Krapp, G. P., *The English Language in America*, New York, Century, 1952.
- Bryant, M. M., *Current American Usage*, New York, Funk & Wagnalls Co., 1962.
- Horwill, H. W., *A Dictionary of Modern American Usage*, Oxford, University Press, 1944.
- Whitford & Dixon, *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage*, New York, Regents Publishing Co., 1953.
- Whitford & Foster, *Concise Dictionary of American Grammar and Usage*, New York, Philosophical Library, Inc., 1955.
- Hook & Mathews, *Modern American Grammar and Usage*, New York, Ronald Press Co., 1956.
- Fowler, H. W., *A Dictionary of Modern English Usage*, Oxford, University Press, 1957.
- Fries, C. C., *American English Grammar*, New York, Appleton-Century-Crofts, Inc., 1940.
- Curme, G. O., *Syntax*, Boston, Heath & Co., 1931
- Nicholson, M., *A Dictionary of American English Usage*, New York, The New American Library of World Literature, Inc., 1958.
- McDavid, R. I., "American English Dialects", *The Structure of American English*, New York, Ronald Press Co., 1956.
- Pyles, T., *Words and Ways of American English*, New York, Random House, Inc., 1952.
- Marckwardt, A. H., *American English*, New York, Oxford University Press, 1958.
- Kerr & Aderman, *Aspects of American English*, New York, Harcourt, Brace & World, Inc., 1963.
- 尾上政次 現代米語文法. 研究社 1957.
- 尾上政次 アメリカ語法の研究. 研究社 1963.
- 豊田 実 アメリカ英語とその文体. 研究社 1965.



昭和42年7月1日印刷 (非売品)  
昭和42年7月10日発行

編輯兼  
発行者

室蘭工業大学

印刷者

山中キヨ

札幌市北3条東7丁目

印刷所

合名会社 文栄堂印刷所

札幌市北3条東7丁目

T 代☎5560・☎5561・☎2711



## CONTENTS

July, 1967

Vol. 6

No. 1

- On "Fears and Scruples" by Robert Browning  
..... N. Koike ( 1 ) 1
- Kanzo Uchimura  
    Japan: It Mission ..... N. Koike (11) 11
- A Study of Blake's Poem "*Milton*" ..... R. Kono (55) 55
- The DVA and its Problem ..... H. Sakanishi (79) 79
- Some Regional Variations of Morphology and  
    Syntax in American English ..... S. Takemoto (151) 151